

LES MANUSCRITS COPTES

DE

L'UNIVERSITÉ DE LOUVAIN

I

Textes Littéraires

décrits par

L. TH. LEFORT

LOUVAIN

Bibliothèque de l'Université

1940

LES MANUSCRITS COPTES

VIII 1313

LES MANUSCRITS COPTES

DE

L'UNIVERSITÉ DE LOUVAIN

I

Textes Littéraires

décrits par

L. TH. LEFORT



LOUVAIN

Bibliothèque de l'Université

1940

604484-C.
PAR. G.

Addenda et Corrigenda

La présente description des Manuscrits coptes a paru, sous le titre *Coptica Lovaniensia*, dans LE MUSÉON: L (1937) p. 5-52; LI (1938) p. 1-32; LIII (1940) p. 1-66.

- F. 2, l. 17 lire: tués aux ff. 78, 79, 81, 82 du T. XXV etc.
 4, l. 18 » : $\overline{\alpha\lambda\epsilon\sigma\pi\alpha\tau}$
 7, l. 10 » : mutilés complètent ff. 78, 79, 81, 82 du T. XXV etc.
 13, l. 16 » : $\epsilon[\sigma\kappa\alpha\rho\omega\tau]$
 15, l. 29 » : $[\theta\pi\omicron\upsilon\epsilon\iota\rho\eta\eta\eta\ldots]$
 25, l. 6 » : $\pi\omega\eta$ -
 » l. 16 » : $\alpha\tau\mu\omicron\tau\ \Delta\epsilon$
 26, l. 20 » : $\psi\tau\chi\eta$
 28, l. 15 » : $\pi\epsilon\pi\theta\omicron\iota\tau\epsilon$
 29, l. 14 » : $\epsilon\upsilon\tau\zeta\alpha\alpha\alpha\epsilon\iota\gamma\omicron$
 31, l. 3 » : $\epsilon\beta\omicron\lambda$
 39 en note, après Chap. II ajoutez: 4-9, 11-15 (VON LEMM, *Kopt. Misc. I*, p. 125).
 47, l. 14 lire: $\overline{\pi\kappa\eta\lambda\epsilon}$
 53, l. 17 » : XVI, 1-6;
 63, note 4, ajoutez: Comparez $\overline{\epsilon\lambda\epsilon\omicron\upsilon}$ (Apocalypse de Moïse [éd. Tischend. p. 6]; Livre des Secrets d'Hénoch, VIII, 7; Évangile de Nicodème, II, 3).
 79, le titre est tombé: APOCALYPSE DE SOPHONIAS.
 105, l. 9 lire: approximativement.
 121, l. 14 » : quatre-vingt, au lieu de vingt-quatre.
 139, l. 28 » : $\sigma\iota\eta$, au lieu de coup.

COPTICA LOVANIENSIA.

La Bibliothèque de l'Université de Louvain possède une collection assez importante de fragments coptes qui proviennent de trois achats successifs.

Un petit volume en papier, débris d'un *euchologe* montés dans une reliure française du XVIII^e siècle, fut jadis acheté par nous chez Maisonneuve à Paris.

Neuf feuillets détachés, en parchemin, furent également achetés par nous en 1932 à Paris chez l'antiquaire Degrange; celui-ci nous déclara avoir acquis ce lot dans une salle de vente, où on ne put, ou ne voulut, lui fournir d'indications sur la provenance du lot. Comme nous le montrerons en les décrivant, ces feuillets proviennent, par une voie peut-être quelque peu tortueuse, des fouilles faites par G. Maspero au Monastère blanc en 1883. Ils ont reçu, à leur entrée, la cote *Lv* suivie d'un n^o d'ordre.

Le gros de la collection fut acheté à Berlin en janvier 1936 par la Bibliothèque elle-même au professeur Carl Schmidt; celui-ci déclara avoir acquis ces pièces, au cours de ses voyages en Égypte, chez l'agent consulaire allemand à Louxor. Mieux que les renseignements des marchands, l'examen paléographique permet de fixer avec précision l'origine de quelques unes de ces pièces. C'est ainsi que trois fragments de papyrus, qui nous restituent, l'un la fin de l'*Apocalypse de Sophonias*, les deux autres une partie du ch. III et la fin de l'*Ascension d'Isaïe*, ont toutes les caractéristiques paléographiques des *Papyrus d'Akhmîm* (actuellement: Paris, B. N. copte 135) édités jadis par U. Bouriant, et partiellement réédités, avec un complément (Berlin: P.

1862), par G. Steindorff. Il est donc infiniment probable que ces trois vieux papyrus ont appartenu au même groupe d'apocryphes. De même un codex en parchemin, terriblement rogné par la pourriture, fut écrit par la main qui copia le T. I. de la célèbre collection P. Morgan; cette collection provient, comme on le sait, du monastère de S. Michel à Hamouli au sud de Fayoum. Notre codex, aujourd'hui en piteux état, renfermait la *Genèse* et l'*Exode*, c'est-à-dire formait le premier volume du *Pentateuque* dont le T. I de la collection Morgan constitue le deuxième volume avec le *Lévitique*, les *Nombres* et le *Deutéronome*. Du monastère de S. Michel provient également un de nos autres documents, puisqu'il est le premier feuillet manquant au début du T. XVIII de la collection Morgan. Il faut attribuer la même origine à quatre autres feuillets mutilés qui doivent être restitués, après fol. 40, au T. XXII de la collection Morgan.

Outre les pièces que nous venons de mentionner, le lot acheté au professeur Schmidt renferme une série de fragments divers et plus ou moins étendus de textes littéraires sur papyrus ou sur parchemin. Plus de la moitié du lot consiste en pièces d'archives: lettres, comptes, contracts, etc. M. J. Vergote s'est chargé de préparer le catalogue et la publication de ces pièces d'archives. Notre tâche se bornera donc à faire connaître les textes littéraires, en grande majorité bibliques.

L'ordre que nous suivrons dans la présentation de ces pièces sera celui qui a été adopté dans les catalogues de manuscrits coptes. Quant à la présentation elle-même, sa forme sera conditionnée par le caractère de la pièce. C'est ainsi que nous pensons qu'il sera utile de transcrire *in extenso* les textes bibliques, soit canoniques soit apocryphes; et cela pour plusieurs motifs: certains sont

totalement ou partiellement inédits; quelques uns présentent un type spécial, ou bien nous sont livrés par un manuscrit fort ancien; enfin il en est qui sont fournis par l'écriture sous-jacente d'un palimpseste, ou bien par un feuillet tellement effacé que seul l'emploi d'un matériel spécial permettait d'en tirer quelque chose de satisfaisant.

Grâces à l'obligeance de notre collègue Marc de Hemptinne, qui a mis gracieusement à notre disposition son laboratoire et sa compétence de physicien, nous avons tiré, pensons-nous, tout ce qu'on peut espérer de ces pauvres débris. Naturellement il ne pouvait être question, dans l'état actuel des textes bibliques coptes, de faire autre chose qu'une transcription scrupuleusement exacte de l'original, c'est-à-dire amener simplement à pied d'œuvre des matériaux utiles si pas indispensables. Ce n'est que très exceptionnellement que nous sortirons de ce programme au profit de l'un ou l'autre texte particulièrement important.

La description paléographique sera illustrée par un spécimen en phototypie, du moins pour les pièces essentielles.

ANCIEN TESTAMENT.

GENÈSE.

1. Papyrus. Feuillet mutilé provenant d'un codex de très grand format. Pagination perdue. La largeur, qui paraît presque intacte, est de 0.215; la hauteur actuelle n'est plus que de 0.153, le haut et le bas du feuillet ayant été cassés. L'écriture, qui s'étend sur deux colonnes de 0.070 à 0.090 de large, ne compte plus que 17 lignes par colonne; le nombre de lignes perdues peut être calculé avec assez de précision; soit 9 ou 10 unités par colonne; on arrive ainsi au chiffre de 26 ou 27 lignes pour chaque colonne complète. Si on

ajoute à ce chiffre celui de la largeur des deux marges, celle du haut et celle du bas, on arrive à une hauteur totale d'au moins 0.310 pour le feuillet dans son état d'intégrité. Le codex primitif était donc d'un format considérable; soit au moins 0.310×0.215 . L'écriture est la grosse onciale du type VII-VIII^e siècle; voir le specimen donné à la planche I.

Contient: *Genèse*, III, 2-14.

R^o 2.οὐω] μ' πρ[ητ]q — 2. [πκαρπος μ] π'ωηη
[ε]τ[ρ]ητ]μντε μ[ππα]ραδισος · α'χο'ο'ς πδππου-
τε χεππνετπουωμ εβολ ηρητq' ουλε πνετπχωρ
ε,ροq χεκας πνετ]η,μωυ — 4. πεχεπρoq π'τεσρ]με
χερπουμωυ πτετπμωυ αν — 5. ερεππουτε γαρ
σοουη χερμπερoυ ετετπμωυ εβολ, ηρ[ητ]q
σενδουωη — 6. ατεσρ]μ'ε' [παυ επωηη χε]πα,η-
[ογq εογo]μq [αγω χεγρ]α[παυ π'ηβαλ' [ε]παυ εροq
αγω χεπεσoq εμογτq' αсхι εβολ ρμπεскарπος
[ас]ο,γωμ αс† μπεскерαї πμμас αγ[ο]γωμ —
7. αγουωη πδπνευβαλ μпсπαγ αυεμe χεαγκηκα-
ρηγ' αυτωρπ ηρηδωβε ηκηт,ε, αυт,αμιο

Bibliographie. — A. VASCHALDE, *Ce qui a été publié des versions coptes de la Bible.* — *Textes sahidiques*, [Extrait de la *Revue biblique*, Janvier 1919-Avril 1922] Paris, 1922. On trouvera dans ce précieux recueil toute la bibliographie concernant les textes publiés jusqu'ici; il suffira d'y ajouter la publication, parue depuis, de W. TILL, *Koptische Pergament theologischen Inhalts*, I Vienne 1934. Nous utilisons les sigles de A. Vasehalde pour les renvois aux textes publiés. Vu l'état de nos fragments, beaucoup de lignes présentent des lacunes que nous avons tenté de combler. Naturellement la part des conjectures reste grande dans ces restitutions; toutefois nous avons signalé en note, chapitre par chapitre, les autres témoins du texte sahidique, quand ils existent, uniquement dans le but de permettre le contrôle de nos restitutions. Il ne pouvait s'agir ici de faire le classement paléographique, ou autre, des multiples fragments existant; nous avons simplement noté les divers compléments des mss du fonds Borgia catalogués par Zoega et publiés par Ciasca avec fac-similé.

Chap. III, 8-fin: Zoega XCIX (= Ciasca p. 1); comme on le sait, ce lectionnaire donne un texte très aberrant de celui des mss bibliques. — 16-19; 22-fin: B. M. Or. 5287 (5) (= Crum, *Catalogue* n° 932).

V^o → 8. ...]π'ρo μ[πχο]ε,ιc ππoυτε ρηтμ]η'те
π[η]ωηη' μππαραδισος — 9. Απχοεις ππoυτε μoυ-
τε εαλαμ πεχαq [η]α'q χεαλαμ εκτωη — 10. αγω
πεχαq πδπαλαμ χετεксμη [εη]ταїсωтμ eros ек-
μοоуе ρ[μппа]радисос [αїρρoт]ε χε†κηκ[α]ρηγ'
αїρoπт — 11. πεχαq ηαq, [... — 12. Πe]x,α,q πδ'г'-
[αλαμ χε]τεсρ]μe [εηтак]т'аас [ηαї] [ηтoс тe-
η]т'ас† ηαї εβολ [ρμ]πωηη [αїoγω]μ — 13. Πe-
χεπχοεις ππoυτε ητεсρ]μe 'x'εεтβεoу пeнт[аре]-
[рпeї]ρωв' п,ε, [χετεсρ]μe] де χεпρoq пeнтaq-
pρaλ μμoї αїoγωμ — 14. πεχε[η]χοεις ππoυτε
μпρoq χe[εβολ χe]αкеїре μпeїρωв[.

2. [Hamouli I]. Parchemin. Codex mutilé. A son arrivée à Louvain, il avait la forme d'un demi-disque (diamètre: 0.180; épaisseur: 0.030 environ), dont le plat inférieur et le bord semi-circulaire de la tranche présentaient l'aspect d'un beefsteak moignon. L'agent destructeur, en effet, a attaqué le codex par la fin et du côté tranche, si bien que le début et le dos furent moins gravement atteints. Un examen attentif du texte des 17 lignes mises à nu, comme nous le supposons, par un récent détenteur, nous révéla d'abord qu'il s'agissait des versets 11-13 du chapitre XVII de la *Genèse*, ensuite que l'écriture ressemblait d'une manière frappante à celle du T. I de la collection P. Morgan renfermant les trois derniers livres du Pentateuque. De là, à soupçonner que notre moignon de codex pouvait être la première partie du Pentateuque du monastère d'Hamouli, il n'y avait qu'un pas.

Nous décidâmes donc de démonter le moignon dont tous les feuillets étaient littéralement soudés ensemble sur tout le bord semi-

circulaire. Les cahiers furent d'abord décollés un à un; la même opération fut ensuite pratiquée sur les feuillets de chaque cahier. Le premier cahier nous donna trois feuilles doubles, plus une demi-feuille, c'est-à-dire un quaternion complet, moins le premier feuillet ou première moitié de la feuille extérieure du cahier. Les 2°, 3°, 4°, 5° et 6° cahiers nous livrèrent chacun quatre feuilles doubles. Le 7° ne comptait que trois feuilles doubles, c'est-à-dire ne constituait qu'un ternion, dont le verso du dernier feuillet ne porte pas d'écriture. Le 8° cahier nous livra de nouveau quatre feuilles doubles. Le 9°, qui constitue la fin du moignon, est réduit à une lamelle de parchemin paraissant comme fondue et carbonisée du côté extérieur, et ne conservant que quelques lettres du côté intérieur.

Le texte fourni par ces divers cahiers confirmait pleinement notre hypothèse. En effet, nos cahiers 1 à 7 donnent, bien entendu avec lacunes, *Genèse* XVII, 11 jusqu'à la fin; ainsi s'explique pourquoi notre 7° cahier n'est qu'un ternion avec le verso du dernier feuillet laissé en blanc. Avec notre 8° cahier commence l'*Exode*, dont malheureusement l'agent destructeur n'a respecté qu'une maigre portion. Avec ces données il était facile de calculer le nombre de feuillets manquant au début du codex, puisque nous pouvions compter le nombre de lignes contenues en moyenne dans chaque cahier. C'est ainsi que nous pouvons tenir pour certain que l'ablation de la croûte supérieure du moignon, faite par ceux dont nous avons parlé plus haut, nous a soustrait les cahiers 1 et 2, plus le premier feuillet du cahier 3 du codex primitif. Sous sa forme actuelle notre moignon commence donc avec le 2° feuillet du 3° cahier. De là il apparaît que la *Genèse* comprenait les neuf premiers cahiers du codex: soit 8 quaternions et 1 ternion. En suivant la même méthode pour calculer l'espace occupé par l'*Exode*, on arrive au chiffre de 7 cahiers, plus une fraction de cahier. De sorte que le codex, dans son état d'intégrité, a dû comprendre 16 cahiers 1/4: soit 70 feuillets pour la *Genèse*, et environ 60 feuillets pour l'*Exode*. C'est en nous basant sur ce calcul que nous avons restitué, entre crochets [], la signature des cahiers. Bien qu'il soit presque certain que le codex ne fut pas paginé¹, pour faciliter les renvois et éviter les erreurs pendant le montage sous verre, nous avons également paginé, en partant du chiffre [35].

¹ Le T. I de la collection Morgan n'est pas paginé.

L'étude des caractères paléographiques acheva de démontrer le bien-fondé de notre hypothèse. Mieux que toute description le fac-similé photographique de la planche II permettra à chacun de constater la parfaite identité de main dans notre moignon et dans le T. I de la collection P. Morgan. Que notre précieuse relique soit les restes d'un codex du monastère d'Hamouli, nous en avons, si besoin, une nouvelle preuve dans le fait que le lot, dans lequel se trouvait le moignon, renferme, comme nous l'avons signalé plus haut, le 1° feuillet qui manque au T. XVIII, et quatre feuillets mutilés manquant après f. 40 au T. XXII de la collection Morgan. Il ne peut dès lors subsister aucun doute, notre codex provient bien du monastère de S. Michel à Hamouli; il est le frère jumeau du T. I de la collection P. Morgan.

Vraisemblablement ces deux volumes du *Pentateuque*, écrits par la même main, avaient sensiblement les mêmes dimensions et les mêmes dispositions. Voici les dimensions du frère demeuré intact; on pourra ainsi, par les dimensions de l'un, se faire une idée concrète du dommage subi par l'autre: P. Morgan T. I (M. 566) mesure 0.370 × 0.291; il est écrit en deux colonnes de 31 à 36 lignes chacune; les colonnes mesurent 0.270-0.280 en hauteur, et 0.080-0.095 en largeur. Si le lecteur veut bien reporter ces mesures sur le fac-similé de la pl. II, il verra exactement l'étendue de la perte. Quant à la date de ces deux manuscrits, sans crainte d'erreur grave on peut la fixer au début du IX^e siècle.

Genèse, Chap. XVII.

(p. 35) 11 ακροβυς]τια [αυω εφεωωπε] νου
 μ[αειν ητδιαθη]κη ρητ'α' [μντε μντε] τμντε —
 12. [ητεηςββε] ηητη ηω[ηρε ωημ] ημ ρμ[εφ
 μερμ]μογη ηροογ [ροογτ] ημ ωανητ[ηχωμ ']
 Πμερρη η[τεπεκη] μπηωωη [ραρατ] εβολ ρη
 ωη.ρ.[ε ωημ] ημ ηωμμ.ο ετενογ[εβολ ανη
 ρμ.[πεκπερ]μα — 13. ρνογ.ς.[ββε εγναςβ]βε μμες-

Chap. XVII. Aucun autre témoin sahidique ne nous est connu; nos seuls auxiliaires furent le texte bohairique de Lagarde et le texte grec de Rahlf.

Chap. XVIII.

Chap. XVIII, 1-31; Zoega CCLXVIII; 1-25: Zoega XCLIX (= Ciasca p. 17).
— 7-fin: Vienne K. 9432-9435 [mss de Zoega I p. 53-60] (= Wessely XV, p. 38).

Chap. XIX.

¹ Une ligne omise; cf. Ciasca, Wessely.

Chap. XIX, 1-34: Vienne *ibid.* (= Wessely XV, p. 41).

т[сoq] ρnoυnрп n]ткeoy[ωн nтeβω]к ρωω[тe
ερoυn n], т, eпкoтк [нммаq n]тeпtoυnec[oycпep]-
ма εβoλ ρмпeн[eiωт —] 35. αyтco δε мпey[eiωт
ρn]oυnрп nткe[oyωн] eтmмаy' aт[кoυi β]ωк
ερoυn acen[кoтк м]nпeceiωт [ρnтeyω]н eтmмаy'
[ayω nпe]qcooyн aппe [eтecбiн]eпкoтк [мnтecбi-
нт]ωnc — 36. [αnψeepε cнт]ε, nλωт [ω εβoλ ρм-
пe]ε, y, eiωт [...]

Chap. XX.

(p. 43) ... 1. ...] aqo'γ[ωρ ρnтmнтe n]таδnc a[γω
ρnтmнтe] ncoγp aq[δoει]δε ρaт]nтepapoc — 2. αa-
βpaγaм δε xooс eтβ, e[caрpa тeq]cρимe xεтa-
c[ωпeтe'] aαβимeδεk a[ε xooγ nр]po nεnтepapo[c
aqxi n]caрpa — 3. aп, n[oyтe βωк] ερoυn ψaa, β, i-
meδεk nтeyωн ρ, n[oypacoy'] пexaq nаq [xεeи-
cρh]нтe nтoк кn[αmoγ eт]βeтecρимe, [nтaкxιтc']
nтoc δε c, ρ[mooc' mпecρaι —] 4. aβимeδεk δε
mпecxωρ] epoc' [пexaq xε]

Chap. XXI.

(p. 44) ... 1. [αпxoeic δε бmп]ωine n[caрpa кaтaθ]e'
nтaqxo[oc' aпxoe]ic eipε ncaр[pa кaтaθe] nтaq-
ωaxε — 2. [αcaрpa ω] acxпo noγ[ωнpe n]aβpaγaм
ρn[тeqмn]тρλλo ρмпey[oeiω] 'к'aтaθe nтaп[xo-
eic xo]oc nаq — 3. αaβ[paγaм] moγтe eпpaн [mп-

Chap. XX, 1-fin: Vienne K. 9381 [mss de Zoega III p. 45-46] (= Wessely XV, p. 46). — 12-fin: Collection de H. Thompson, *biblrique* 1 [mss de Zoega I p. 63-64] (inédit).

¹ ρmooc, comme le fragment de Vienne mal lu par Wessely.

Chap. XXI, 1-12: Collection H. Thompson, *ibid.* — 1-9: Vienne K. 9381 suite (= Wessely XV, p. 47). — 14-21: Zoega XXXII (= Ciasca p. 47). — 28-fin: Oxford, bodl, P. e, 20 (inédit).

eq[ω'нpe nтaq[ωωпe] n, aq' пaι n[тacappa x]пoc
nаq xε[icaак — 4. a], a, βpaγaм [cββhнтq'] ρмпmep-
[ωmoγn nρooγ] кaтa[θe nтaпnoγтe (p. 45) ...
8. ... mпe]ρo[oy nтaqemxicaак] пeq[ωнpe pρнтq —]
9. αcaрpa [δε nay eпωнpe] nаγap тp[мпкнme пaι]
nтaqωω[пe nαβpa]γaм' eqω[βe mпica]ак пeс-
ωнp[ε — 10. пexac] eпaβpaγaм [xεnoγxε] εβoλ
nтρmρ[aλ mпec]ωнpe' nп[eqкλнpo]noμeι γap
n[бiпωнpe] nтρmρaλ m[ппaωн]pe icaак — 11. αп-
ωaxε] δε epθe nп[eтnayт] mматe m[пemтo εβoλ]
eпaβpaγaм eтβeпeq[ωнpe — 12. пexellпoy]тe a[ε
nαβpaγaм (p. 46) ... 26. ... xε] m'пeи[me xεnιm
пe]nтaq[eipe mпeи]ρaβ' [oyδε [nтoк mпe]ктaμoι
[oyδε mп]eicotmεq [caβλmпoo]γ — 27. αaβpa[γaм
xi] 'n'ρeпecooγ mп[ρeп] m'ace aqт mmo[oy nαβ]i-
meδεk' ay[cмne n]o, γλiαθhкh [mппeγep], n, γ —
28. αaβpaγaм [тaρo epa], т, q ncaωqε [пpиaиβe
n]ecooγ nca[oyca — 29. пe], x, eαβимe[δεk] δε nαβp-
aγaм xeoγ[nε тeicaωqε n]pиaиβe [пecooγ nтaк-
тa], ρo, oy [epaтoγ (p. 47) ... 32. ...] пe[qпγmфa-
τωтoc] mпф'γ[koλ пapxιc]тpaтh'γ[oc nтeqбom']
ayκтooγ' e[пkaρ] nпeфγλh[ctиm —] 33. aαβpaγaм
'т[εбoγ]ceтωpε ppa, [ρnт]ωωтe mп[anaω] aq-
eпикаδε, i, [mппa] eтmмаy mп[paн mп]xoeic nп-
oy[тe пωa]eпep — 34. α[αβpaγaм] δε oyωρ ρмп-
kaρ nпeфγλ[нctиm] ρaρ n[ρooγ —]

Chap. XXII.

1. αc[ωωпe δε mппca]n, ei[ωaxε (p. 48) ...
13. ...] ayω [oyoei]δε пeq[ω'нp eпeq]тaп ρaoyωн]n

¹ Π n'y a pas place pour cββe nicaак.

Chap. XXII, 1-6: Oxford, *ibid.* — 1-19: Zoega XCIX (= Ciasca p. 21).

хесабек [ααβραζαμ β]ωκ αϥχι [μποειλε] 'α'ϥτα-
 λος ρ[ραι πογυσια] 'ε'πμα ησα[ακ περ]υηρε —
 14. [ααβραζαμ] μοντε επραν [μπμα ετ]μμav ·
 хел[χοεις пе]птаϥнав [хесенаχο]ос μποov хел[μ-
 πтоov αϥ]ο,γωηρ εβολ [пбпхоε]ic; — 15. Απαгге-
 [λος δε] μ,οντε εαβ[ραζαμ μπμε]ρσπснав [εβολ
 ρηтпе еϥ]xω μ[μος хелεхе]пхо[εις (p. 49) ...
 18... τηρov] μ[пκαρ εβολ хеак]сωтμ [псатасμн—]
 19. ααβραζαμ [δε котϥ ψα]песρμζα[λ αγτωovηп]
 αγβωκ ριο,γωη ρατп]тγωте μ'па'пav ' ααβ-
 раζαμ ο[γωρ] ριχηтγω[те μпа]пav — 20. Αс-
 ψ[ωпe] μппсaпeйψ[αхе αγ]χιπογω πα'β' [ραζαμ]
 εγxω μμο[с хеεicρη]пте αμελxα, [μисе п]ρεп-
 ψη'pe' [ппaxωp] пексoп[ι' ouz пeρ]υpμ, [исе μп-
 θavz] пeρ[сoп μпγaμov]η,λ, [пeиωт ппсγpωп

Chap. XXIII.

(p. 50) ... 13... λος μ'п'кар · [хеепeиΔη] ακ'ттоот
 [сωтμ псω] · пзат п[тeиcωψ]е χιтϥ пто[от
 пт'т]ω'мес μпакω[ωс μμ]av — 14. Αεφρωп [де
 ou]ψв еϥxω μ[μος пa]βραζαμ — 15. хем[μoп
 пa]χοεις' αicω[тμ γар] хеϥтeγψе п[сатеере]
 пзат' ouпe [пaι ρηт]α;μηте μп[тeкμηте'] пток
 де [тωмес μп]еккωс — 16. [ααβραζαμ δε сω]тμ
 еεф[ρωп αϥтппooγ μпρ]α,т [.... (p. 51) ... 18...]
 μпо'γo'п ηпμ εγβωκ] ερoγη ε'т' [пoλic —] 19. Упп-
 сaпa'г' [ααβραζαμ] тωмс пс'а' [ppa тeρ]сρime
 ερραι ρ'μ'пeμζαav птсωψе [ето пс]пav' тaι
 етк[η μпeμ]то εβολ μμα[μ]βpη' етe]тaιτε хе-
 βρω[п] [ρμп]кар пxαпa[an — 20. Αγтахрет]сωψе

Chap. XXIII. Aucun autre témoin sahidique.

μп,п, [εμζαav] етeпρηт[с пaβpa]ζαμ εγμ[a птω-
 мс εβολ] ριтпп[ωпpe пxет —]

Chap. XXIV.

1. ααβραζ, [αμ δε ерρλ]λο [.... (p. 52) ... 14...
 тоγ]ργλ[ria пaι птасω] · αγω [псхоос пaι хес]ω ·
 αγω [oп eиeтсo п]пекбaμovλ [ψaптo]γ'cei' тaι
 тe[птaкcβтωтс μпeк]ωпpe] isaак' αγω [ρμпaι]
 [†]пaεиме хеак[еире п]oγ'пa μппa[χοεις αβ]pa-
 ζαμ — 15. [Αεψωп]e, δε μпateρ[хекпeй]ψ'αхе
 ρμпϥ[ρηт' εic]ρpeвекка [асеи εβολ' тaι]птaγ-
 x[пoc μβαθoγηλ] пγп[pe μμελxα ...] [...] [.....
 (p. 53) 19... ψaп]тoγ'cei' [τηρov — 20. Αсбe]пп
 δε a[сбeψтeсργλ]ria етбω[т аспωт εβολ] oп
 ехпт'ψ[ωте есмeρ]μooγ αγω [асмeρμooγ] епe-
 пбaμoγλ τηρov — 21. Πρωμε δε п[тoϥ αϥμov]ψт
 μμοϥ [ϥкарωϥ епav хeпeλ,п[χοεις] сooγтп птe-
 [ϥρηп χι]пμпe — 22. Αс[ψω]пe δε птepeп[бaμovλ]
 τηρov o[γω εγсω] απρωμ[е χιρeпбa]хе п,п[ou]β
 εγpov]бтк, [те пρпψе] пo, [γa пoγa ... (p. 54)
 38... αγω ерραι ε'тa' [φγλп пγχι] пoγc[ρime μпa-
 ψ]пpe εβολ [ρμпma ет]μμav — 39. [μiχοос δε
 μ]пaxoεις [хемп еспa]o'γωψ пб[тeсρime] 'ε'ei
 пμμaι — 40. [Πeχαϥ] 'п'aι пб[пaxo]εις хел[χοεις
 пaι птaι]paпaϥ] μпeρμto ε[βολ] η,тoϥ ϥпaтп-
 [пooγ μ,п,еϥaггeтeλoc [пμμaк етп]a,сooγтпп[птeк-
 ρηп] пγχι п[ou]сρime μп,α,ωп[pe εβολ ρηтaφγ]-
 λ,η' [...] (p. 55) ... 43... ппpωμe п'т'пo' [λic пaβωк
 εβολ] εμeρμo, o'γ еспaψω]пe пб[т'п'apθeпoc ε†]-

Chap. XXIV, 22-23; 26-27; 30; 32-33: Paris 133^f. 100 (inédit). — 38;
 46-47: Vienne K. 2598 (inédit). — 52-fin: B. M. Add. 14.665 (inédit). —
 65-fin: Michigan 158^f [mss de Zoega I p. 81-82] (inédit).

ηάχοος η[ας χεματ]σοι πογχογι [μμοογ] εβολ
 ρητογ[ργδρια — 44. ηсхоос ηαι [χεω η]τοκ' αγω
 [ειετοο η]ηεκκεδαμογ, [λ γαν]τογσει τηρογ' ται-
 τε] τεσγμε ητ'α' [ηχοεις сβ]τωтс ηη[εγρμζαλ]
 ισαак' α[γω ρηпαι] †ηα,ε, [ιμε χεακειρε] πογ,η, [α
 ηηпαχοεις αβ]ρα, ρα, [μ — ... (p. 56) 60... αγсмоγ
 ερ]ρεβε'κκα [τεγсωηε' η]εχαγ ηас [χентоте т]ηп-
 сωηε' [γωпε ε]ρεпγω ηт [βα αγω т]ογсперма
 [ηакληро] η'ομει ηен [πολс ηтен]ηпхахахе — 61.
 [μρεбек]κα δε τωογη [ηηпес]ρμζαλ αγαде
 [енδαмоγ]λ αγβωк [ηηпρωηе] ' απρμζαλ [χι
 ηρρ]εбекка αq [βωк — 62. Ιса)ак δε ηq [μμοογ
 ηηсгоγєηη]τε ρηη[χαie εтγωте η], θ,ορα [сис' ηтоq
 де ηе]qоγ[ωρ (p. 57) 66. Απρμζαλ δε χω
 ει]с'α' [ак ηρωβ ηηη ηтаq]ααγ — 67. Α[ισαак δε]
 βωк ερo [γη епηη η]сарра те, q, [μααγ αq]χι ηρρε-
 βек, [κα' αсγω]ηе ηас η[сγime' αq]ογαγс' ιсаак
 δε αγ]сλсωλq εт [βесарра] теqμααγ —

Chap. XXV.

1. [Αβρα]ραμ δε ογω, ρ, [ετοотq] αqχι ηас
 [ηογсγime епесра]ηηе χετ]τογра — 2. ас[χпо ηас]
 ηгемβ[ран ηηеган] ηηη,α, [λαν ηηηα]λ,α,ηη
 ηηηесβок ηη]с,ω, [γе — ... (p. 58) ... 19] ηαι' δεηе
 [ηεχпо ηиса] 'α'к πγηη[ρε ηαβρα]αμ — 20. Αβρα-
 [ραμ αqχ]ηеисаак' ιса[ак δε ηес]ρηηγμε η[ροηηе-
 ηе ε]qηаχι ηρρε[бекка] тγєєρε ηβα[θογηηλ] ηсγрос
 εβολ [ρηηтмес]οпотамia ' [тсωηе] ηλαβαν ηсγ[рос
 ηас] ηсγime — 21. [Αισаа]к, δε τωβρ μ[ηχοεις

Chap. XXV, 1-17: Michigan, *ibid.* — 1-6 B. M. Add. *ibid.* — 5-11: Paris 129^a
 f. 12 [ms de Zoega XXXII] (= Maspero p. 12).

εтв, [ε' ρρεбек]κα τεqсγime [χεєηе]срабρηηте] .ап-
 [ηογте δε сωтм ер],ο, q' [асω (p. 59) 24]
 епа'γ' [ρηηηтс — 25. Απγηη]ρε δε ει ε[βολ πγρпηη]-
 се εqтpо'γ' [ργ тη]ηq εqηηт [ηqω ηөе] ηογγαар
 [εqγηηρ' асмоγ]те епесраη [ηенсаγ —] 26. ηηηсωс
 α'η' [εqсон] ει εβολ 'ερεт [εqδix] δολх εηηп,†, [βс
 ηη]саγ асмоγте [εпесраη] χεiακωβ ' [Ιсаак δε]
 ηесγηηсе η[ροηηеηе η]тереρρεβε'кка маст]ογ ηас
 — 27. [αγαiaι δε η]δiηγ [ηρε γηηη 'ερεη]саγ,ο, [γρω-
 με εqсооγηη] ηт [ηηηтβєηηс'

Chap. XXVI.

(p. 60) 8 ητερар],ω,η [εβολ ρηпγογγт] αq-
 ηаγ [εисаак εqсω]βе ηηρ[ρεбекка те]qсγime —
 9. [Αβι]μελек δε μογте ε[ισаак ηе] 'x' αq ηас χееie
 [τεксγim]ете. αγω ет [βеоγ ак]χοос χεтасω[ηете]
 ηεхаq δε ηас [ηδiηсаа] 'к' χеаixоос γар [χеηη-
 η]οте тамоγ ет [βηηηтс] — 10. Πεχεαβιηе [λек ηас
 χ]еоγηе ηαι [ηтакааq ηηη]ан' ηара [ογχογι ηερε-
 ογ]αєηко[тк εβολ ρηпα] [γе]ηос [ηηητεксγime ек] [ει]-
 ηе [ερраi εχωη (p. 61) ... 14.. Αγγω]η'η'ε λ'ε'
 [ηас ηδiηηηтβηη]ογе' α[γω ρεηεροογ] ηηρηη[μα-
 се ηη]ρηηсωγ [е епαγω]ογ' Αγκ,ω, [ρ δε ηηοq]
 ηδiηефγλ [ηстiηη —] 15. αγω ηγω [те τηρογ] ηтаγ-
 γакт [ογ ηδiη] ρμζαλ ηηе, q, [ειωт] ρηпегοειγ
 [ηηесqει]ωт' αγρα'с' [ογ ηδiηе] φγληстη [ηη αγμα]-
 ρογ ηкаρ — 16. [Πεχεαβι]ηеλек δε η, [ισаак χе-
 βωк] εβολ ηρ'η' [тη χеекбм]бom εχ [ωη емате —]
 17. ιсаа]к δε αqει εβολ] ρηηп [εηηа (p. 62) ...
 29 тηηοο] 'γск' [ρηογе iρηηη 'τεпογ]бє кс [μα-

Chap. XXVI, 21-28: Manchester, J. Ryl. n° 1 (cf Crum, Catalogue).

μαατ πτοκ] εβολ ρι[τοοτq μп[χ'οεις — 30. [Δειρε
ε]ροοу πпou[ωпс α]γouωμ αγ[сω — 31. αγт]ωouη
ερτο[oue ере]пρωμe ωрк [επερq]ιτοуωq' α[сαак
тппo]oucoу αγβωк [εβολ ρи[т'оотq ρпouou[χαι
—] 32. αс,ωωпe δε [ρμπερo]o'у етμμaу [αγei
пбi]п, ρμρaλ н[сaак αγ]x, пouω [epoq етвe-
т]ω,ωтe [птаууактс] x,εμпou[ρe εμoou.....

Chap. XXVII.

(p. 63) ... 1 нcaу 'п[εqпob пuнpe пexaq] xεпa-
'ω[нpe 'пexaq пaq] xεeicρннтe aпok — 2. Пe]xαq
пaq н[бiсaак xε]eicρннтe α[пox αиρaλ]λo ' αγω
н[т'coouη αп] μпepoou μп,αμou —] 3. тeпouбe
xиμп, [εкpнa]αγ ' пекeп[каптco]тe μптeкп[итe
пг]βωк εβολ ε,т,сωуe] пгбωpб пo,γбopбс —]
4. нгтаμio [пaи ппka]ouωμ ' [καтаθe εт]ouαуc
[пгeипe пaи] таouω[μ птeтaψу]x,н, [cμou epok...
(p. 64) ... 21 ... xε]γω'η ε[ρouη нта]б'omбeи [epok
пaу]нpe xεeпeп[тoкпe п]aунpe нcaу [xпμμ]on —
22. Mиaкωβ [дe ρωп ε]ρouη eиcαак [пeqei]ω'т aq-
бomбeи [epoq] ' пexαq xεтeс[μн μeп] тeсμн нia-
кωβтe] ' пбix дe пбix [пнcaуη]e — 23. αγω μпeq[coy-
ωпq] ' пepeпeq[бix γap нeε п]eпбix пн[caу пeq-
coп] εтpнт [пqω ' αγω] αq,сμou [epoq (p. 65) ...
27 ... αq'c'[μou epoq ' Пexαq] пaq xεпeстoи μпa-
унpe ' eq'p'[θe μпeстoи] птcωу[ε етxнк ε]βολ тaи
н[тапxoeic] cμou epoc — 28. [epεппou]тe т' пaк
εβ[oλ ρпт'ω]тe птпe ' α,γω εβολ] ρμпωωт'1

Chap. XXVII, 22-25; 28-30: B. M. Or. 6954 (S2) [mss de Zoega III p. perdue] (inédit). — 32-46: Musée Copte, frg S [mss de Zoega I p. perdue] (inédit).

1 Lo deuxième ω est presque certain, sinon ω.

μпkaρ] пouαуη [пcoγo ρи]pп — 29. пce,р, [ρμρaλ
пaк] пбiпpε,θ, [пoc αγω п]ceouω,у,т пaк пбiп]-
<αpχωп αγω ωωпe εκo пxoeic επекcoп eγeouωут
пaк пбiп>2 ωнp[ε μпекeиωт ']qρ[ouopт (p. 66) ...
41 ... ет]βeт[εγλoγia пт]α'пeq[eiωт cμou] ε,poq
пρи[тс ' пexε]нcaу дe [ρμпeq]н'т xεμaρou[ρωп
epo]уη пбiпepo[ou μпμ]ou μпaиωт [xεeиeи]o'у-
ouт пiaкωβ [пacoп —] 42. αγтаμeρp[βeкka ε]п-
ωαxε пн[caу пec]п,ob пuнpe ' [αсxooу α]cμouтe
eia[kωβ пecк]o,γи пuн[pe ' пexac пa]q xεнcaу [пe-
coп пouбс] ε,poк ε[μououт μμok (p. 67) ... 46.
Пexεppe]βeкka [α дe пicαак xεaи]μeс'т[επαaρe ет-
βe]пuуee'p[ε ппuнpe] пxεт ' ε[peiaкωβ] пaxи пa,q,
[пouсρиμe] εβολ ρпп,у, [εepe μпeи]kaρ ' ou' ε'p'[oiпe
пaωпρ —]

Chap. XXVIII.

1. Mиcαак дe μ,ouтe eia]kωβ aqс[μou epoq] ' αqρωп ε,т, [oотq eq]xω μμo[с xεпгпa]xicρиμe,
[αп εβολ ρп]пuуeeр[ε пxαпaαп —] 2. αλa, [тωouη
пгβωк] ep,α,и етμeсoпoтaμia (p. 68) ... 14...
cμ]ou ep[paи пρи[тк пб] 'и'пeфy[дн тпpou μ]п'kaρ.
[αγω ρpaи ρ]μ'пекcпep[μα — 15. αγ]ω' eicρннтe
[aпok т'ω]o'п пμμαк [eiρapeз epok ρпρиη [пμ
ete]кпaβωк ep[paи пρи]т,ou ' αγω т[пaктoк]
ε,ρpaи eпikaρ [xεпт'пa]kaак пcωи [αп ωaп]т'eipe
н[ρωβ пμ п]таixooу [пaк — 16. Mиaк]ω,β тω[ouη

2 Trois lignes passées par haplographie; cf. le fragment du B. M.

Chap. XXVIII, 4-6; 9-16: Paris 129¹ f. 8 et 9 (= Maspero p. 12). — 5-fin: B. M. Or. 3579 A (2) (cf. Crum, Catalogue, n° 3). — 6-fin: Paris 129¹ f. 6-7 [mss de Zoega III p. 71-74] (= Maspero p. 12).

ἐφκκοτκ]¹ πεχαϑ [χεπχοεис (p. 69) ... 20. ... χε]ε-
 ω'ω' [πε ερψανπχο]εис π.π. [οϋτε ψωπε] π.π. α. [ι
 πφθαρεζ ε]ροι ρρα'ι' [ρντερν ται'] ανοκ ετ[πα-
 βωκ ερ]ραι πρντ[с πφτ πα]ι ποϋοεικ ε[οϋομϑ αϋω]
 οϋϋτηп [εταас ρ]ιωωт — 21. π[φκτο μμοι] ρпоу-
 οϋϋ [α]ι επηι μ]παιωт [пχοεис пет]παωω [πε πα
 εϋпоу]τε — 22. αϋω, [πωне παι η]ταιт [αροϑ ератϑ
 поу]οειт, [φпаωωπε πα]ι η [ηι μпоу]τε

Chap. XXIX.

(p. 70) ... 13. ... σωтμ ε]πραν [πιακωβ πω]нре η [τεϑ-
 σωне] 'α'ϑπωт [εβολ ρнтϑ] етωмнт [ероϑ αϑ]-
 ρωλδ ероϑ [αϑтпи ε].ρ.ωϑ' αϑ[χιτϑ ερ]ο'ϋ'η
 επεϑηι [αϑχω ε]λαβαν ηπει[ψαχε τη]ροϋ — 14. πε-
 χε[λαβαν δε πα]ϑ, χεντοκ [ηткоуево]λ, ρенпа-
 ке[ес αϋω εβολ] ρнтасарз[' αϑω' ραρтн].ϑ,
 епоу[εβοт ηροοϋ — 15. η]χε[λαβαν δε πιακωβ
 χ]εε[βολ ... (p. 71) ... 19. ... χεпа]поу[с] [εтратаас
 ε]ρoυ[εтаас поуρωме] ηψμ'μ[ο' οϋωρ ημ]μαν
 — 20. 'Α[ιακωβ ρρμ]ραλ етβερ[ραχнλ η]саωϑе
 ηρο[μπε αϋω] ηευωοп μ. [πεϑμто] εβολ ηθε
 ηρ[енкоуи] ηροοϋ' εβο[λ χεπεϑ]οϋαϋс — 21. Π[εχε-
 ιακωβ] δε ηλαβαν [χεμα πα]ι ηтасρμ.ε, [' ανε-
 ροοϋ] γαρ χω.κ, [εβολ χее]βωκ [ερoυη ψαρος —
 22. 'Αλαβα[η δε σωοϋρ ερoυη

¹ Maspero s'est trompé; il ne manque rien.

Chap. XXIX, 1-19: Paris 129¹ f. 6-7 suite (= Maspero p. 14). — 1-4: B. M. Or. 3579 A (2) suite. — 6-10; 12-18: B. M. Or. 3579 A (3) (cf. Crum, *Catalogue*, n° 4). — 20-25; 35-fin: Paris 129¹ f. 11 et 12 (= Maspero *ibid.* et Brooke p. 69) — 25-fin: Zoega I p. 101-102 (= Ciasca p. 24).

¹ Telle est la leçon du fragment de Paris, et non: κω.

Chap. XXX.

(p. 72) ... 3. [πε] [χερραχнλ ηια]κωβ [χεε]стаρμραλ
 βαλλα [βωκ ερoυη] ψαρος [αϋω сна]μисε ριχп-
 [папат'] такаоу[ωнре παι ρ].ω, εβολ ηρνιтс —
 4. αс]т παϑ ηβαλ[λα тесρ].μ.ραλ еϋсρμ[ме' α]ια-
 κωβ βωκ [ερoυη ψ]αρος — 5. αсω [ηб]βαλλ[λ]α
 тρμραλ [ηρραχнλ] асхпо η[οϋωнре ηи]ακωβ —
 6. [Πεχас ηб]ιρρα].χ.ηλ [χεαпχοеис ηпоу]те[.....
 (p. 73) ... 9. ... ас]т'α'ас πιακωβ еϋсρμ[ме —] 10. 'Α-
 ρελφ[α ω тρμραλ η]λμ'α' 'α' [схпо поу]ωнре η[ια-
 κωβ — 11. πε]χас ηб]ιλ[μια χερпоу]μαте αи'μ. [ατε'
 асμoу]те επεϑρα'η' [χεгаλ —] 12. 'Αсω он ηб'ι'-
 [ρελφα тρμ]ραλ ηλμ'α' [асхпо мп]μερснаϋ η[ωнре
 ηи]ακωβ — 13. η.ε [χελμ'α δε] χεпаиат [ανοκ χεсе]-
 патμ.αι. [ο ηб]иесρμ[ме' ас]μoу'те επεϑ]ραν χε-
 [аснр' ететαι]те т. [μптρμμ]αο —] 14. 'Α.ρ.]ροϋβηη
 δε ... (p. 74) ... 29. ... χεντοκ петс]οοϋη [εтμптρμ-
 ραλ] ηται[αас πακ αϋ]ω' тапс [ηпектβη]οϋе
 епес]οοϋ — 30. ρ.]ε'ηκοуи γαρ [ηε пет]т'ω'οоп πακ
 [μпаμто] εβολ αϋω [αϋαωαι ε]περoυο' [αппоу]те
 смoу ероκ ρμ[πραεи ερ]oυη ψαροκ' [τεпоу]бε.] ρ.ω
 ειπατα [μμεοϋηι πα]ι ηтпαϋ — 31. [Πεχε]λαβαν
 η.αϑ χее[ηαт' οϋ πακ'] ηπεχαϑ [παϑ ηб]иакω[β]
 χен[пект' λααϋ πα]ι' ε]ψω[πε] (p. 75) ... 33. ...
 ρη]ηβα[αμπε μпπε]тепϑ[ο аη παϋан] ρηпнеρ[иειβ
 еие ηται]βιтϑ ηх[ιοуе —] 34. Πεχε]λαβα[η παϑ
 χе]εсеψωп[η катапек]ψахе — 35. α[ϋω αϋпω]рх
 εβολ μ. [περoοϋ ε]тμμαϋ 'η' [ηб]иε η]соусioу μ[ηп-

Chap. XXX, 1-11; 28-fin: Zoega I p. 102; 105-107 (= Ciasca p. 24). — 1-29: Paris 129¹ f. 12 et 13 (= Maspero p. 16).

ηχο η' οὐρανῷ [μνηστὰ] ἀμπε εἰ, [ο πτοτο μν] οὐ-
 ραν, [ῷ μμ ετν] οὐτ' ο' [ν μνητο η] μ, α, [αν ον-
 η] οὐρα

Chap. XXXI.

(p. 76) ... 3... **αὐ**ω εἰραῖ ετε[ε]κ'ε[ε]πεα ' ταυωπε
 πμμκ — 4. [Μ]ακωβ δε χο[ο]υ αμμου[τε] ελια
 μμθ[ρ]αχνη ε[βο]λ ετσω[με] επμα [ετερεπε]σοω
 ηθνητ — 5. [πε]χαρ[η] παυ χε[ε]παυ [α]νοκ επ[ρο] μπε
 τε[ν]ειωτ χ[η]εν[η]μμμμ [α]ν πθε η[μ]μτεπο[ο]υ
 ηθροο[υ] ' πνουτε [δε] μπαειωτ επε[ρ]ωοο[μ]μμμ
 — 6. N[τ]ωτη δε βω[τ]την[τη] τετησοο[υ]η χεθ
 [τα]δομ τηρσ αρ[η]μ[β]αλ μπετεπειωτ ... (p. 77)
 9... τηρο[υ] μπετε[ν]ειωτ α[ρ]τααυ παι — 10. Δε
 ωω[πε] δε ερεπεσοο[υ] παχιου'ω' [α]μαυ ερο[ο]υ
 γεννα[βα]λ θητρσ[ο]υ α[υ]ω ειςθ[η]ντε πεβ[ε] μ
 ποιδε 'η'[ρο] πο[υ]ω[β]ω μμμμ[ε]το πτοτο[μ] μμπαυαν
 [η]κερμσ[ο] πσογσ[ο]υ ' η'[ε]νβωδε] εραῖ εχνη'ε[σοο]υ
 μμ[η]νβαμπε — 11. [Π]εχεπα[ε]γεδ[ο]ς μμπο[υ]τε πα
 θητρσ[ο]υ ' χ'[ε]ιακωβ ια[κ]ωβ ' α'[νοκ δε πεχα
 ι]χεο[υ] [πε]τωοο — 12. η[το]ρ, [δε] πεχαρ (p. 78)...
 26... πθε ημ[α]ιχ[μα]λωτο[ς] θη[τ]σηρε — 27. [Ε]πε
 πτακτ[α]μοιδε[πε]παχοο[υ]κπε θη[πο]υ[ο]υπο[ρ] μ[η]θρε
 μογσ[ο]ικον μμ[η]θρεκ[ο]υμμ [μ]ηθρεκ[η]θ[α]ρα — 28. μπεκ
 [κα]ατ ε[ε]πι ερμπα[ω]νρε μ[η]ππαυερε ' τεπο[υ]δ'ε

Chap. XXXI, 1-13: Zoega I p. 107-108 (= Ciasca p. 26). — 8-32: Paris 129^a f. 14 [mss de Zoega III p. 81-82] (= Maspero p. 18). — 33-fin: Zoega CCLXIX [mss de Zoega III p. 83-92] (= Ciasca p. 27). — 31-44: Paris 129^a f. 15 [mss de Zoega I p. 111-112] (= Maspero p. 19). — 54-fin: Paris 102 f. 19 [mss de Zoega II p. (133-134)] (= Ceugney p. 94).

1 Peut-être haplographie: $\eta\theta\epsilon \eta < \epsilon\alpha\varsigma \mu\eta > \psi\mu\tau\epsilon\pi\theta\omicron\upsilon$, car la lacune ne comporte guère plus de six lettres.

2. $\rho\sigma\upsilon\mu\eta\tau\alpha$ [ἐντ ἀκ]αc — 29. $\alpha\gamma\omega$ τε[$\rho\sigma\upsilon$ οὔν]δομ¹
 ητaбix [εερπεθοоу] η,ак² η[$\rho\sigma\upsilon$ τε δε мπε]kiωт
 [ηcaq пeнтaqxo]oc [ηai xεpapeз epox] м,η[пote
 ηтyaxe . . . (p. 79) . . .] 32. Πexei[ακωβ ηaq xεпe]-
 текη'α' [ξε eпekпoyтe птоо]тq ηeqω[ηз мпeмтo]
 εβοa ηη[εпcпнy '] ηepειακω[β δε cooyη] aηпe
 xε[αзpaчxηz] тeqcз,мe βi[тoу ηxι]oye — 33. $\alpha\lambda\alpha$ -
 [βaη δε] βoк epoyη [εпн³ η]λiα мпe,ц,[ξε epooγ ']
 aqei δε εβο[λa змпнi] ηλiα aq'м' [oγyт м]пнi
 ηia,к,[ωβ мпeq]ξε epooγ [' aqei epoyη]⁴ eθмз[αλ
 cптe ' мпeq]ξε 'ε'[pooγ . . . (p. 80) . . .] 45. α iακωβ δε
 xι η' [oγ'ωпe [aqтaзoq epaтq] пoγo[εit — 46. ηexaц]
 δε ηбi[iaκωβ ηпeq]cпнy xε[cωoyз ep] [o'γη ηзeп-
 [ωпe ' a]γ'ω aγcωoyз [epoyη η]зeпωпe ' aγ[тa-
 мio η]oγтaλ ' aγoy[ωм aγ]ω aγcω зм[пмa eт-
 м]мaγ epai [exмптa]λ⁵ ηexaц [ηaq ηбiλaβaη
 xε[пeитaλ ep]мнтpe зη[тaмнтe м]ηтeкмнтe
 [мпooγ — 47. aγ]ω aλaβaη [μoyтe epoc xεп]тaλ
 м[пмнтpe ' iaκωβ] [δε [aqμoyтe epoc] . . . (p. 81) . . .
 49. . . . aγω xεeппacaz]ω'η' [εβοa ηпeпepηy —]
 50. εyω[пe екyαпoβ]βio ηη[aγeepе η] ηтxicз,мe
 exппa]yeepe ['eicзηнтe] мηλaαγ м[пeиm]a] ммmаη
 — 51-53. εy,[ωпe] γap aпox eiω[aнтe]и ei yapoк
 [aγ:]ω η]тoк зω,ωк, [ηтm]ei yapoи [ппoyтe]
 ηaβpaзa'м' [aγω η]пoyтe η[ηaγωp eqe]кpипe
 [мпeитaλ мпeиtoe[it зпoyкaкia]⁶ α iα,к,[ωβ
 ωpк . . .

2 Quoique omis par Maspero, se trouve dans le fragment de Paris.

3 La place ne paraît pas suffisante pour $\Delta\epsilon\mu\omicron\gamma\tau$.

4 𐎧𐎺𐎠𐎧𐎺 qui suit semble demander un verbe de mouvement,

5 Peut-être: **ЗНАЕМАНТЕ.**

Chap. XXXII.

(p. 82) 11... περὶ γὰρ ῥημάτων
[αἰχιοὺρ ἐπιπορεύσας· τε]·π'οὐ· δε· αἰερ[παρεμβ]ο-
ζη· σπτε — 12. [ματὸν]χοι· ἐβόλ· ῥη[τβ]· μ[πασον]·
αὐω· [ἐβόλ· ῥη]· τβ· ἡ· σ· αὐ [χε· τρ]· ῥ'οτε· ἀνοκ· ῥη-
[τq· μ]· η,· ποτε· περ[η]· τ,· μμοι· αὐω· [μμάα·
ε]· ρ· αἰ· ε· χ· η· περ[η]· — 13. η· τοκ· δε· ακ[χοος· χε]· τ· πα-
ερ· πετ· πα· νο· τ· q· ακ [αὐω· τ· πακω]· μπεκ[σπερ· μα·
π· ο· ε· (p. 83) ... 16... μ· η· τ· [π· σ· η· — 17. α· q· τα· α· τ·]· ἐβόλ·
ῥη[τ· η· περ· τβ· η· η· περ· ῥη]· ῥα· λ· πο· ρ· ε· πο· ρ· ε· μα· γ· α· q· [·
Π· ε· χ· ε· α· κ· ω· β· δε· η,· η· [ε· q· ῥη]· ῥα· λ· χ· ε· μο· ο· υ· ε· [ῥα· τα· ῥη]·
η· τε· τ· η· ε· ρ· ε· [η· οὐ· π· ω· ρ· χ· η· τ· η· η· τ· ε·,· [η· οὐ· ρ· ο· ρ· ε·]· ε· γ· ο· ρ· ε· —
18. α· q· [ῥη]· η· ε· το·]· ο· τ· q· η· π· ω· [ο· ρ· η· ε· q· χ· ω·]· μμο· σ· χ· ε· [ε· ρ·
ω· α· η· η·]· σ· α· τ· πα· son· [τ· ω· μ· η· τ·]· ε· ρ· ο· k· η· q· χ· [η· οὐ· k· χ· ε· e· k·]· η· η·
ε· η· μ,· [αὐω· e· k· η· α·]· ε· τ· ω· η· [αὐω· πα· η· μ·]· η· e· [αἰ· ε· τ·
μ· ο· ο· υ· e· ῥα·]· τ· ε·,· k· ρ· η· (p. 84) ... 33... χ· e· α· q· χ· ω· ρ·
[ε· η· π· ω· χ· β· μ]· η· π'· μ· η· ρ· ο· s· [η· α· k· ω· β· e· η·]· μ· ο· υ· t· η· [τ· α· q· η· οὐ·
ω]· c' —

Chap. XXXIII.

1. αἰ· α· k· ω· β· [δε· β· α· τ· q· ε]· ρ· αἰ· α· q· η· α· τ· [αὐω· εἰς]·
ῥη· η· τε· εἰ· σ· η· [σ· α· t· περ]· son· ε· q· η· η· t· [ε· τ· ω· μ· η· τ·]· ε· ρ· o· q·
μ· η· q· [τ· οὐ· γ· υ· e· η·]· ρ· ω· μ· e· η· μ· [μα· q·]· α· q· η· ω· y· δε· [η· β· η· α·
k· ω· β·]· η· η· η· η· η· e· [η· η· η·]· αἰ· α· μ· η· ῥ· [ρα· χ· η· λ· μ]· η·,· η·,· τ· ῥη·
ῥα· λ· [σ· η· τε· — 2. α· q· k· ω· η·]· τ· ῥη· ῥα· λ· [σ· η· τε· μ· η· η· η·]·
ω· η· η· e· [ῥη· η· η· αὐω· λ· α·]· μ,· η·,· η· [η· e· s·]· [ω· η· η· e· ῥη· η· η· α· ρ· οὐ·
(p. 85) 5... πε· χ· α· q·]· χ· e· η· α· t· y· [η· η· e· η· e· η· αἰ· η·]· η· τα· η· η· οὐ· t·

Chap. XXXII, 1-fin: Zoega CCLXIX suite (= Ciasca p. 29). — 1-12: Paris 102 f, 19 suite (= Ceugnay p. 94). — 13-fin: Zoega II p. 135-140 (= Ciasca p. 29).

Chap. XXXIII, 1-fin: Zoega CCLXIX suite (= Ciasca p. 33). — 1-fin: Zoega II suite (= Ciasca *ibid.*).

[τε· πα· μπεκ]· ῥη· ῥα· λ· ε· t· [β· η· η· η· οὐ· t·]· 6. αἰ· η· ῥη· ῥα· λ·
ῥη· α· [η· e· ρ· οὐ· η·]· α· γ· οὐ· ω· y· t· [μ· η· η· η·]· ω· η· η· e· — 7. α· λ· α·
[ῥη· η·]· e· ρ· οὐ· η· η· η· η· [σ· ω· η· η· e· α· t·]· οὐ· ω· y· t· · μ,· η·,· [η· o· ω· s·]
α· ῥ· α· χ· η· λ· ῥη· α· η·,· [e· ρ· οὐ· η·]· μ· η· η· ω· s· η· f· [· α· γ· οὐ·]· ω· y· t· —
8. Π· ε· χ· α·,· q· η· α· q· η· [η· β· η· η· σ· α· t· χ· e·]· o· [η· η· e· η· e· η· α·]· ρ· e· μ· β· o· λ· η·
[η· η· οὐ· η· η· αἰ·]· τ· ω· μ· η· [τ· e· ρ· o· o· t·]· η· t· o· q·]· δε· [η· η· χ·]· α· q· χ· e·
η· t· αἰ· t· η· η· [η· o· o· t· s· o· t·]· η· α· k·

Chap. XXXIV.

(p. 86) 3 α· q· ω· α· χ· e· η· η· t·]· y· e· e· p'· e· [ω· η· η· k· α· t· α· η·]·
e· s· ρ· η· t· — 4. [Π· e· χ· α· q· δε· η·]· β· η· s· γ· χ· e· μ· [η· e· μ· ω· ρ·]· η·,· e· q· i· ω· t·
[e· q· χ· ω· μ]· μ· o· s· · χ· e· χ· i· [η· αἰ· η· t·]· y· e· e· ρ· e· ω· η· η· e· y· [σ· ρ· η· μ· e·]· —
5. αἰ· α· k· ω· β· δε· [σ· ω· t· μ]· χ· e· α· s· γ· χ· e· μ· η· [ω· η· η·]· e· η· e· μ· ω· ρ·
χ· ω· [ῥη· η· λ· i·]· η· α· t· e· q· y· e· e· ρ· e· [η· e· q· y·]· η· η· e· η· e· ρ· η· [τ· o· ω·
y· e·]· μ· η· η· e· q· t· β· [η· o· o· t· e·]· αἰ· α· k· ω· β· δε· [k· α· ρ· ω· q· y· α·]· η· t· o· y·
eἰ· e· ρ· [ρ· αἰ· — 6. α· e· μ· ω·]· ρ· δε· eἰ· ἐβόλ· [η· eἰ· ω· t· η· o· γ· γ·]· e· μ·
y· α· [αἰ· α· k· ω· β·]· e· y· α· χ· e· η· μ· μ· α· q· — [.... (p. 87) ... 9 ...
η· t· e· t· η·]· e· ρ· y· o· μ· e· ρ· o· η· · η· t· e· t· η·]· t· η· η· [e· t· η· y· e· e· ρ· e· η· η· η·]·
ω· η· η· e· · [η· t· e· t· η· χ· i· η· η· η· η·]· y· e· e· ρ· e· [η·]· [η· e· t· η· ω· η· η· e· — 10.
η· t· e· t· η· o· [y· α· ρ· ῥ· αἰ·]· η· ρ· η· t· η· [eἰ· s· π· k· α· ρ·]· o· y· o· y· s· μ· η· [e· η·
μ· t· o·]· ἐβόλ· o· y· ω· [ῥ· ῥ· αἰ· η·]· ρ· η· t· η· η· η· t· [e· t· η· χ· i· η·]· t· e· t· η· t·
[η· t· e· t· η· χ·]· η· o· η· η· t· [η· ῥ· αἰ· η· ρ· η·]· t· q· · α· y· ω· [o· η· η· e· t· e· t· η·]·
η· α· χ· o· o· q· t·,· η· η· η· α· t· α· α· q· — 11. Π· e· χ· α· q· δε· [η· β· η· s· γ· χ· e· μ·
η·]· η· α· ῥ· ρ· μ· [η· e· s· eἰ· ω· t· μ· η·]· η· e· s· s·,· η·,· η· η· χ· e· μ· α· ρ· i· β· η·]· ῥη· μ· o· t·,
[μ· η· e· t· η· η· μ· t· o·]· ἐβόλ· (p. 88) ... 24 ... η· t· e· y· α· k· ρ· o· β· y·]·
c· t· a· [η· β· η· s· o· o· y· t· η·]· μ,· — 25. [α· s· y· ω· η· e· δε·]· ῥη· η· η· e· ρ·
[ω· o· η· η· t· η· ρ·]· o· o· y· e· y· ω· [o· η· ῥη· η· t·]· k· α· s· · α· y· χ· i· [η· β· η· η· y·]·
η· η· e· s· α· t· η· η· [αἰ· α· k· ω· β·]· c· y· μ· e· ω· η· η· [λ· e· y· i· η· e·]· s· η· η· η· η· λ· i· η· α·
[η· o· y· α· η·]· o· y· α· η· t· e· q· s· η· [q· e· · α· y· β·]· ω· k· e· ρ· o· y· η· [e· t· η· o· λ· i· s· ῥ·]· η·

Chap. XXXIV, 1-25: Zoega CCLXIX suite (= Ciasca p. 35). — 1-10: Zoega II suite (= Ciasca *ibid.*).

οὐωρх [αὐμογοῦτ n]γοοῦт nиm — 26. [ἄμωγ-
οῦ]т,т, mпкее, [μωρ mп]сγχεμ пq[μнре з]μпро
п[тснqе ' а]γ'χιδιnα [τεγсωne εβο]λ,λ, зм, [пнi
псγχεμ (p. 89) ... 30. Пexαq δε] nбiα,κ, [ωβ псγ-
μewн] mнλ[εγi ' χεα]тeтn]ααт mм[οcтe ' з]ωc]тe
ετpα[μωne mпо]nнpос nн[αзpнпeтoγ]нз тнpoγ
з[pαi ε]пκαз ' з,н, [пexα]nαnαiос m,н, [пeфe]pиcca-
iос ' 'а[пок δε an]гоγкoγi з[птнпe αγω] пceсω-
o[γz ε]pоγп epoi] пceбex[бωxт пceоγ]ωμ, q, [μmoi
μaβoλ] αnо[κ mппaнi —] 31. Нтоo[γ δε пexαγ
xe]

Chap. XXXV.

(p. 90) ... 12 пκαз птаiтaaq] 'пaβ'[pαzαm mп-
ica] 'а'к aи[тaaq пaк ε]qпaμωпe пaк mпп[εκcпep-
[ma mпnc] 'ω'к nбiп[иказ — 13. Mп]пoγтe βωк [εβολ
зiт]ooтq εβολ зм, [пma пт] 'а'qμaxe mм[маq п-
з,н,тq — 14. Mиa[κωβ тaз,]o, epaтq пoγ[cтнλн
з] 'm'пma птаq[μaxe mм]маq пзн[тq oγcтнλн
п]ωne ' [αqоγωтβ εзp]ai εxωq [пoγωтн ' αγ]ω
αq[пωзт εзp]ai εx,ωq, [пoγпeз ... (p. 91) ... 17 ...
]пaи γ[ар oγμнpe пeпe — 18. αc[μωпe δε εcпaκω
m]птнγ пe[cmoγ γap]пe ' αcmo'γ '[тe επeq]pαn xe-
пμ[нpe mпa]зice ' Mпe'q '[eiωт] δε mоγтe epo[q
xeβe]пiαmпn — 19. аз[pαxнz] δε mоγ αγтoм[εoc
зpαi] ' зпeφpaθa ε, [тe тaитe] βнθλeεm — 20. [αiα-
κωβ] тaзo epaт, q, [пoγoeит] εзpαi εx, m, [пeceμ-
зaaγ] пaипe [пoγoeит mпm]зaaγ n[зpαxнz μaз]-
pαi ε, [пoоγ nзooγ —] 21. M, [μωпe δε]

Chap. XXXV, 4-19: Paris 129¹ f. 16 [ms de Zoega II p. (145-146)]
(= Maspero p. 21). — 18-fin: Vienne K. 9377 [ms de Zoega I p. 127-128]
(= Wessely XV, p. 65).

1 Vienne K. 9377: τoмcc зpαi зптeγи пeф'.

Chap. XXXVI.

(p. 92) 7 εβολ зм, [пaμ] 'ai' nпeγ[зγпapxон-
та] — 8. [Mиcαγ δε oγ]ωз зpαi 'зm[пκαз пo] 'н'eiр '
ncαγ [εтe пa]пe ελωm — 9. [Nαi δεпe] пμнpe nн-
[cαγ пe] 'i'ωт пeλωm [зpαi зm]птooγ пceиep —
10. [Nαi λ]eпe пpαп пeп[μнpe] п,ncαγ ' ελιφac
[пμнp]ε пaλλa θиmε [пncαγ] αγω зpαтoγ[нλ пμн-
p,ε пβacemaθ [тeсзиmε n],ncαγ — 11. [Mγμωпe δε]
пбiзeп[μнpe пeλиφ]ac ' θaи[man ωmαp ...] [...]
(p. 93) ... 15. пaипe пзнтe]mω'п' [μнpε nн]cαγ '
п[μнpε пeλи]φac пμ[pпmice пncαγ '] знтeмω[п
θaиman] знтeмωп [ωmαp] знтeмωп [кeпeз] ' зн-
тeмωп [кopε —] 16. знтeмωп [гоθoм] знтeмωп
[αmαλнк '] пaипe пзнт[εmωп] пeλиφac з[mп]καз
μ†λoιγμαiα '] Nαипe n'γ[нpe пaλa —] 17. пaи зω-
[oγпe μнpε] пзpαт[oγнλ пμнpε] nн,c,αγ
(p. 94) ... 35. αqμoγδε nбiα] 'c'om αq[εpppo επeqμa]
пбiαλaθ [пμнpε пβ]apaθ пeп[тaqбoxб] x mμaλi-
[зam зpαi] 'з'птcωμe [mμωa]β' αγω пpαп [птeq-
п]oλicпe γeθeμ — 36. [Mqμoγ] δε nбiαλaθ [αqεpppo]
'ε'пeqμa пбi[camαλa]k пeeβoλ зн[maccек],α,c —
37. αqμoγ [δε nбica], m,αλaк αq[p]ppo επeqμa] nбi-
caoγλ [пeeβoλ зн]powaθ [тaи εтзaтμпe]пepo —
38. [Mqμoγ δε nбica], o,γλ [αqpppo επeqμa (p. 95)
... 40. знпeγ]зeθ'п' [oc mпзнпeγpαп '] знтeм'ω'[п
θaиnα] знтeмω[п γωλa] знтeмω[п iεθep —]
41. знтeмω'п' [ελиβema] знтeмωп [γнλa] знтe-
мωп [φиnωп —] 42. знтeмωп [кeпeз] знтeмω,п,

Chap. XXXVI, 1-9: Vienne K. 9377 suite (= Wessely *ibid.*).

1 cωφap, sans doute omis comme dans le groupe C; ou bien, une ligne omise,

Chap. XXXVII.

Chap. XXXVII, Aucun autre témoin sahidique.

Chap. XXXVIII. Aucun autre témoin sahidique.

Chap. XXXIX.

(p. 102) 9... **μηνδααγ** 'ε'ηп [εροι **εμπερ**]η'ι' ογδε
[**μυβο**λ ετοοτ]η'η' **μσαβ**λ[δε **χε**ητε]τ'εφсгμμε
[**αγ**ω **μ**α]ω **η**ρε **τ**ηα[ειρε **μ**πει]ωαχε **μ**[ποη]ηρον
ταρπο[βε **μ**η]ε, **μ**τοεβολ **μ**[πνογ]τε — 10. **Πε**ρ[ωα]χε
μη]ωσχη **ε**βολ [επογ]ογ **ε**γροογ [**μ**περ]ωτμ
ηас [εεηκοτк] **η**μμас [ετρεφ]ω'ηε **η**μ[μас —
11. **αγ**ρο]ο,γ **δ**ε **η**[τειμ]ηε **τ**αι ω]ωπε [..... (p. 103)...
14...] 'ε'[сгω **μ**μос **χε**ειсaq]ειηε' [ηαν **ε**ρογη **η**ογ]-
εμ[ε]α'λ' [ηεβ]ραιος **ε**ωβε [**μ**μον' **α**φει] **ε**ρογη
ω[αροι **ε**φχω] **μ**μос **χε**[ηκοτк **η**μ]μαι' **α**ιχ[ι]ωκακ]
εβολ **ε**πογ'η'[об **η**сμη —] 15. **ε**μπετρεφс[ωτμ **δ**ε]
χεαихисе **η**τ, [асμη] **αγ**ω **α**ιχιω[κακ **ε**βολ] **α**φκω
ηη[εφ]ρογτε] **η**τοοτ **α**φ,п, [ωт **α**φ]ει **ε**βολ — 16. [**αγ**ω
αскω] **η**εηρο]ητε **η**τοοтс] ωαη,т, [επεсхоеис] **ε**ι **ε**ρ-
ογ,ηη **ε**πεφηη —] 17. **μ**[с]ωαχε

Chap. XL.

(p. 104) 6. **η**εγω]οοη[ηε **εγ**ωτρητω]ρ' — 7.
[**μ**εφ]ηηεсг[ογ **μ**φα]ραω **η**αι **ε**ηε]γωοη [**η**μμас]ηε
ε]μ'ηεγτε[κο **ε**βολ **ε**]τ'οοтс **μ**[ηεγ]χοει]с' **ε**φχω
μ[μос **χ**]ε' **α**εροογ **η**ε[т]ηρο **ε**γ[ο]κμ **μ**ποογ — 8. [**η**-
тоογ **δ**]ε **η**εχ**αγ** **η**αφ [ηεηта]η, **η**αγ **εγ**расογ [**αγ**ω
η]εγωοη **α**η [**η**βηετ],η, **α**βολс' [ηεχ**α**φ **δ**ε] **η**αγ
ηβηω[сηφ **χε**μ]η **ε**ρεпег[βωλ **ω**οη] **α**,η **ε**βολ
[ε]т[οοтс **μ**ηη]ογте' [..... (p. 105) ...] 12. **Π**ε'χ[αφ
ηαφ **η**βηω]сηφ [ηεηηηε **η**εс]βωλ [ηωομηηт] **η**тар

Chap. XXXIX, 6-fin: Zoega III p. 105-106 (= Ciasca p. 37).

1 Ou: **η**εηтаφειηε.

Chap. XL, 1-9: Zoega III suite (= Ciasca p. 39). — 8-11: Le Caire M. E. n° 9202* [mss de Paris 129^{re} f. 17] (= Munier p. 187).

ω[ομηηт **η**ρο]ογηε — 13. 'ε'[тι **κε**ωο]μηηт **η**ε'ο[ογηε'
φα]ραω **η**αρ'η[μееγe **η**]τεкарχηη[ηετ]αεок] **ε**ρατк
εεραι [εηητεк]μηηтρεφγ'ω[тг **η**ε]† **μ**ηαποт
[μφараω] **ε**εραι **ε**τεφ[бix **ка**та]τεкарχηη [ηωορпe]
ηεε **ε**ηε[κογωтг **μ**]μос — 14. **α**, [ααα **α**ριпа]μее, [ηε
εμπεк]εηηт] **ε**ρ,ω,αη

Chap. XLI.

(p. 106) 4... **ε**μπε]γ'η'ηε [**μ**ηηεтсотп **ε**]η'ηεγ-
[сарз' **αγ**ω] 'μ'ηογω[ηε **ε**βολ **χε**]α'ηβωк **ε**[ε]ρογη
εηε]ηтоγ' [αφηεε]ηε **η**βιφараω — 5. [**αγ**ω **α**φ]ε'-
ηκοτк **ο**η [αφηω]ωρε **η**тμεε[сηηε **η**]расογ' **αγ**ω
[ηсаω]φ **η**εμс **α**γει [εεραι **ε**η]ογсβροογe [ηογωт]
ε,γсотп **αγ**ω [εηαηογογ] — 6. **ε**искеса[ωφ **δ**ε **η**εμс]
αγρωт [**μ**ηηсωογ **εγ**ε]αаме' [εγο **η**χηηηγ'
(p. 107) 9... ωαχε] **μ**η[φараω **ε**φχω] **μ**μ'ос'
[ηε]φειρε **μ**ημееγ[ε **μ**ηαηοβε **μ**]ποογ — 10. [φараω]
αφηογс [εηεφεμ]εαλ] **α**φηοχη 'ε'[ηεγτεко] **ε**μηηη
μη[ετ]εγ[ημ]ηεγτεко [αηοк **μ**η]ηамре — 11. **α**ηη'α'γ
δε **εγ**расογ **ε**ηογс,ο, [η πογα] πογα **ε**η'ο[γωη
ηογ]ωт **α**ηοк **η**[μμас]η' **α**ηηαγ **η**[ογα πογα] **ка**та-
теφ[расογ —] 12. **η**εγηογ[ε]ρ[ω]ηε **δ**ε **μ**ηαγ **η**,η[ε-
β]ραιος,с, [ηεμ]εαλ **μ**ηαρχηηαγειρος (p. 108)
26. **η**саωφ **η**εμс **ε**ηαηογ]ογ [тсаωφe **η**ρο],η,ηεηе
[трасογ **μ**φ]α'ραω ογ[ε]ηε' — 27. **αγ**ω] тсаωφe
[ηεροογ **η**β],ω,β **η**таγ[ε] **ε**εραι] 'μ'ηηсωογ [тса-
ωφe]η' **η**ρομηηе' [**αγ**ω **ο**η] **η**саωφ **η**εμс [εт]εροομe]
αγω **ε**то **η**[χηηηγ т]саωφe **η**[ρομηηе]η' **с**εηαωω[ηε

Chap. XLI, 5-23: Vienne K. 9379 [mss de Zoega I p. 147-148] (= Wessely XV, p. 48). — 42-45: Paris 129^{re} f. 10 [mss de Zoega XXXII] (= Maspero p. 222). — 45-55: Le Caire M. E. n° 9202* [mss de n° 9202*] (= Munier p. 190). — 53-58: Paris 129^{re} f. 9 [mss de Zoega XXXII] (= Maspero p. 23).

1 **α**μe est certain; Vienne K. 9379: **εγ**εροομe — 2 La fin du verset est omise.

πῶτα] ὡς προμ[πε πρεβω]ων — 28. [Πωαχε δε
 πται]χοος [μφαραω χενετ]ε, ρεπ[νουτε].... (p. 109)
 ... 31... πρεβωων] 'ετ' [παωπε μινωας] φηα[ωπε
 γαρ] νοῦ[νοβ] μ[ματε] — 32. ετβε]χεαυο[γε] ρετ[ρα-
 соу] εφараω [ncop cnaγ'] χεπ[ω] 'α' [χε ουωαχε] πε
 μμε ε[βολ] ριτοο]τq μπνο[υτε] 'α' [α'ω] πνουτε
 η[αβε]πн μμοq] εпаааq — 33. [Тенουβε] апаγ пак
 ε[γρω]μμε] псаβε а' [ω ηρμн] ρηт' η[γта] ρоq ера]тq
 ехμ[пка] ρ пкн]ме — 34. [α'ω] μαρε] φар[αω]....
 (p. 110)... 48... πт'с'α'ωq [проμπε] εт]ερεп[ε] ρε[по]υqе
 ωοοп] ηρηтoу' [ρραι] ρμпка] ρ пкн]ме [αqкω] ηп]ε,
 ρηηε ερ[ραι] ρημπο]λiс' ηερ[ρη]ε ηпс]ωqе εт-
 м[пкωте] η'тπο]λiс' αq[кааγ] ρραι] ηρηтс —
 49. [Αιωσнф] δε cωογ ρεογη [μпесоγo] пөε μпωω
 [пөа]λасса] еqоγ μма[те] ωан]т, оγλo еγeγ[бм-
 бом] еω]п μμοq' [пемн]тqη]п, е γар — 50. [Α'χπο
 δε] ηωη]ρε cнаγ [ηиωснф] мпaт]оу, [ει] πῶтса'ωqе
 (p. 111) ... 53... ρомπε] ηρ[ε]поуqе πтаγ]ωп[е]
 ρραι] ρμпка] ρ пкн]ме — 54. аγарχ]ει ηει] πῶтса-
 'ω' [qе] προμπε] ηρεβω,ω, [η] ката]өе πταιω[снф
 хоос'] аηρεβωω[η] ωωπε] ρμпка] ρ т, [ηρq] 'ηε] μп-
 оеиk а'ε' [ηтoq] ρμ]пка] ρ тη'p' [q] пкн]ме — 55. Α'ω
 αqρ'к' [o] πῶп]ка] ρ тη, q, [пкн]ме'] α'ω аη[λaос
 χиγ]как εβο[λ] εφараω] εтβεoεi [к' пexαq] δε
 πῶт[φараω] ηη]ρμп, к, [η]ме тηροу] χε[βaк] ωαiωснф

Chap. XLII.
 (p. 112) 14. пexεиωснф χεπαi] 'πε' [ηται]χοос ηηт]η
 εixω [μμοc] χενтeт] ηρηп[ρεq] χioγωne — 15. тeпоу

Chap. XLII, 1-5: Paris 129⁹ f. 9. [mss de Zoega XXXII] (= Maspero p. 23). — 20-23; 32-35: Vienne K. 8690 (inédit). — 34-fin: Vienne K. 9378 et 9376 [mss de Zoega I p. 157-158] (= Till p. 1).

[тeтп]ηαoуω] ηρ εβολ' [ωε]поуχaи] [μ]φараω'
 [ηηeт]ηei εβολ ρμ[пeи]μα ωан]т, eqei πῶтeт]ηсoп
 ε]ρραι eπeиμα — 16. [χε]γoу' 'α' εβολ ηρηт[тн]γтп
 η]qeiηe μпeт]ηсoп'] η, тωтп δε [εγeтa] ρeтпγтп
 ωантeт[ηeтп]ωa, χe oγωηρ [εβολ] χeεтeт]ηxεμe
 [χημ]μoп'] eγω[пe] μμoп' ωeп]oγχaи [μφараω]....
 (p. 113) 20... ηeтп]ωa' χ' [ε' μμoп] тeтп]ηa] μoу'
 [αγeиpe] δε ρпaи — 21. Пexεп[оγa] πογa μ]пeqcoп
 χeεpe тпγωoп] γар ρпoγ, η, [oβe] εтβeпeп]сoп' χe-
 а' η' [oβωп] eтe]θλiψиc η, т, [eγψγγχн'] μпсoп eп[eγ-
 coпc] μμoп μ, п, [eпсωтμ] eρoq εтβe[пaи] а'тθλiψиc
 тиpс [ei] eχωп — 22. Αρoγβη[η] δε oγω]ωβ пex[αq
 пaγ] χeμ]пeиγ, a, [χε] пμμнтп] εixω [μμοc] χe-
 мпp]χпe, [η]ωηpe ωημ πῶпс (p. 114) 36...
 ηqωoо]п aη [oγμeωп] ηq] 'ω' oоп [aη' пкeβeп]и] aμпн
 [тeтп]ηαχитq'] ηaи тηpoу [αγeи] ερραι] ε]xωи —
 37. [Πexερoγβ]ηη δε μпq]eиωт eγ] 'x'ω μμοc
 [χeμoγoу]т μпaωη]pe cнаγ eи]ωантμeп[тq] ωa-
 poк] 'т' μμοq [ερραι] eпaб]ix' α'ω [aпoк] т'ηa]eиe
 μμοq [ερραι] ωap]oк — 38. Нтoq [δε] пexαq χ]εμ-
 пaωη]pe ηηγ aη eп]eснт [пμμнтп] χ]eαпeγ]сoп
 μoу α'ω ηтo]q пeт]ωoп μaγaаq

Chap. XLIII.
 (p. 115) 2... ηρηп] 'к' [oγи] ηсoγo — 3. Пexαq] а'ε'
 'η' [αq] πῶпoγλaс eγ]xω [μμοc] χeρпoγμн]тμп-
 т, pε aqepμнт]pe ηaη [πῶпpωμe] eγxω 'μ' [μμοc
 χeп]ηeт]тeп]aγ eпaρo eиμн]тeи ηтeп[eтп]cпкoγи] eи

Chap. XLIII, 1-23: Vienne K. 9378 et 9376 suite (= Till *ibid.*). — 2-12: Paris 129⁹ f. 15 [mss de Zoega XXXII] (= Maspero p. 24). — 16-27: Paris 129¹ f. 17 [mss du Caire n° 9202] (= Maspero p. 25).

πᾶμιν τῇ — 4. εἰω]πεβε κηατ[ηποογq] πᾶμιν
 ε[ιε τηναβωκ] ερραι τεν[ηαωωπ ηακ] μεσογ[ο —
 5. εἰωωπε] δεκηατ[ηποογ μ]πενσο,η, [πᾶμιν αν]
 τ,εν[ηαβωκ αν'] Π[εχεπρωμε γαρ (p. 116)
 17 καταθε] η[ταqχοοc ηαq ηβηωc] η'φ —
 18. [ηπρωμε δε ηα,γ, χε[αγχιτογ ερογ]η επι
 [ηωωηφ'] ηεχαγ [χεετβεηα]τ ηταν[κτοq ηραι]
 ηηηηδο[ογνε ηω]ορη σεηαχι[τη ερογ]η ε,ηηα
 ερον [αγω ετω]ογν εχωη [εχι μμο],η, ηημηαλ
 [μηνεντβ]ηοογε — 19. [αγτπεγογ],η, δε επρω[με
 παι ετ],ω,οοη ερραι [ηημηνι ηη]ωωηφ [αγω αγ
 ωαχε πᾶμα],q, [ηραι ηηαειτ (p. 117) 22 . . .
 ερραι ενεν]δο[ογνε — 23. Πεχαq δε] ηαγ η'βι
 πρωμε χεν]τω[τη τετηνογox'] μηρη[ηοτε ηπογ
 τε]¹ ηηετε,η, [ειοτε πεη]ταqτ η'η[τη ηηεηα]
 ηωωρ η,η, [ηετηδο]ογνε η[ετηηατ αι]χιτεq εq
 co[τη] ηηεηε δε ε'βoλ ωαροογ] ηογμεω'η' [—
 24. αγω αq]εινε ηογ,μ, [οογ εειω] ηηεγογ,ε, [ρητε
 αγω] αqτηρε [ηηεγεοογ —] 25. αγcoβ,τ,ε, [δε ηηαω]
 ροη'ω[αηηεωωηφ] εη, [ερογν μηηαγ μμεερε

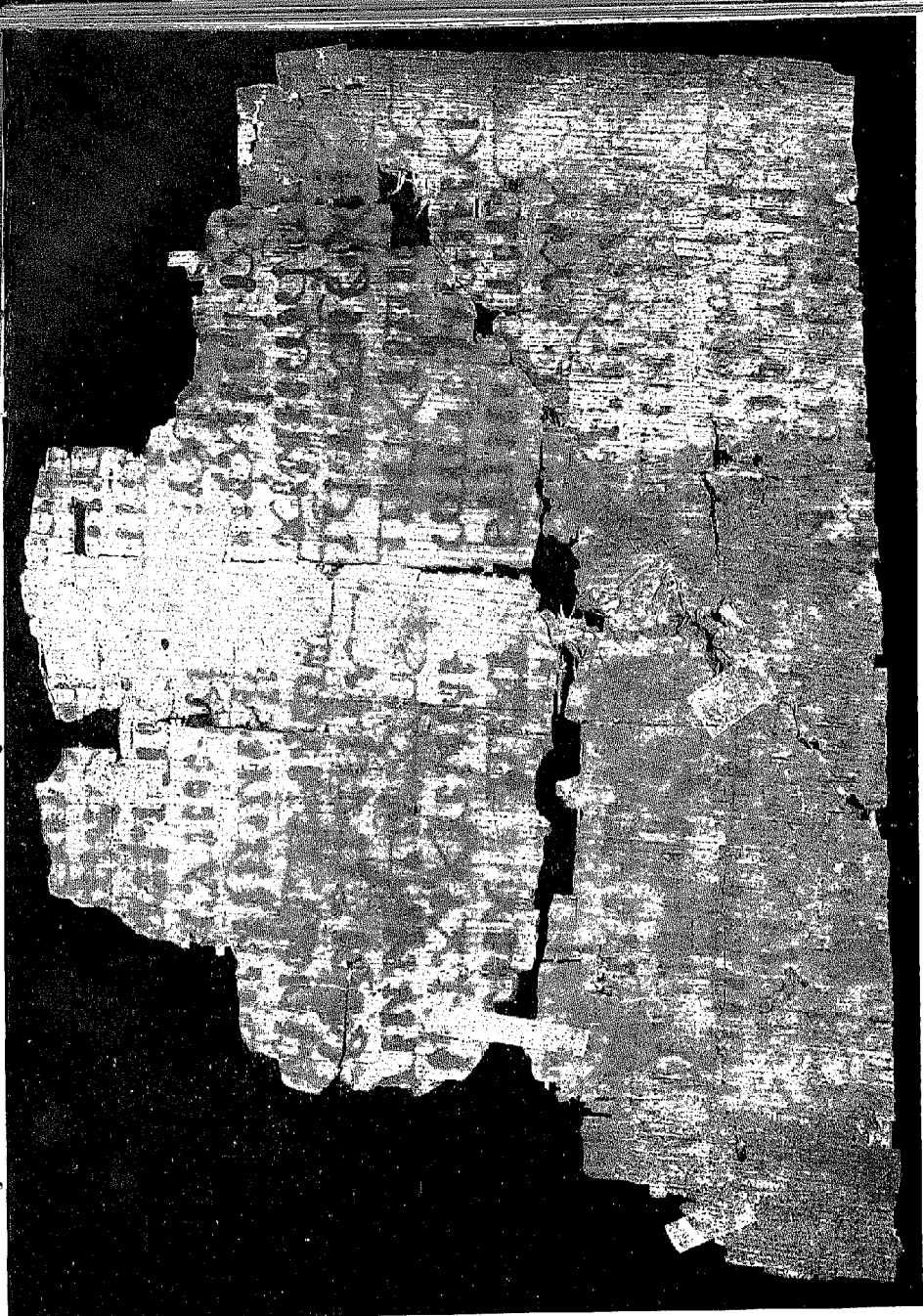
Chap. XLIV.

(p. 118) 2 κα]ταη[ωαχε ηηωωηφ] η'ηαq[—
 χοοq — 3' ητερεη]τ'οογε [δε ωωδε αγ]χοογ [ηηη
 ρωμ]ε ητοογ [μηνεντ]β'ηοογε — 4. [ητερογερca]
 βoλ δε ητ[ηoλic μ],η,ατογε¹ εβoλ [ηεχειω]ωηφ
 μηετ[ωοοη ηηημηνι] [χετωογ]η ηηηωτ [ηcaη
 ρωμε ηητα[ηοογ ηηχο],o,c ηαγ χε[ετβεογ ατε]—

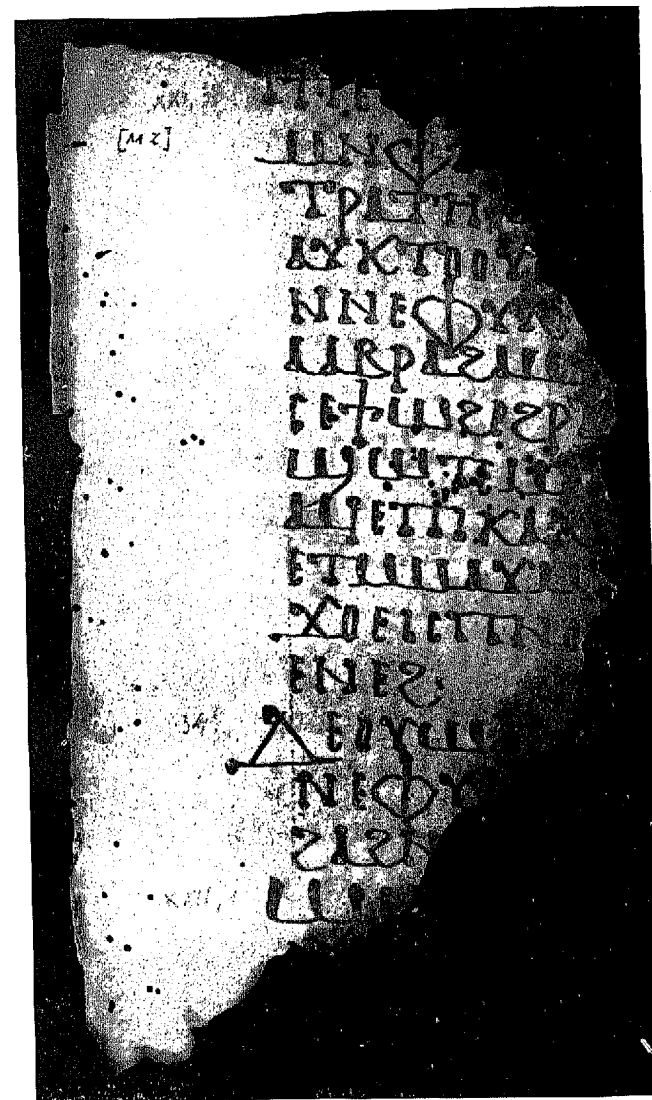
¹ Haplographie probable; lire: ηετηηογτε <αγω ηηογτε>].

Chap. XLIV. Aucun autre témoin sahidique.

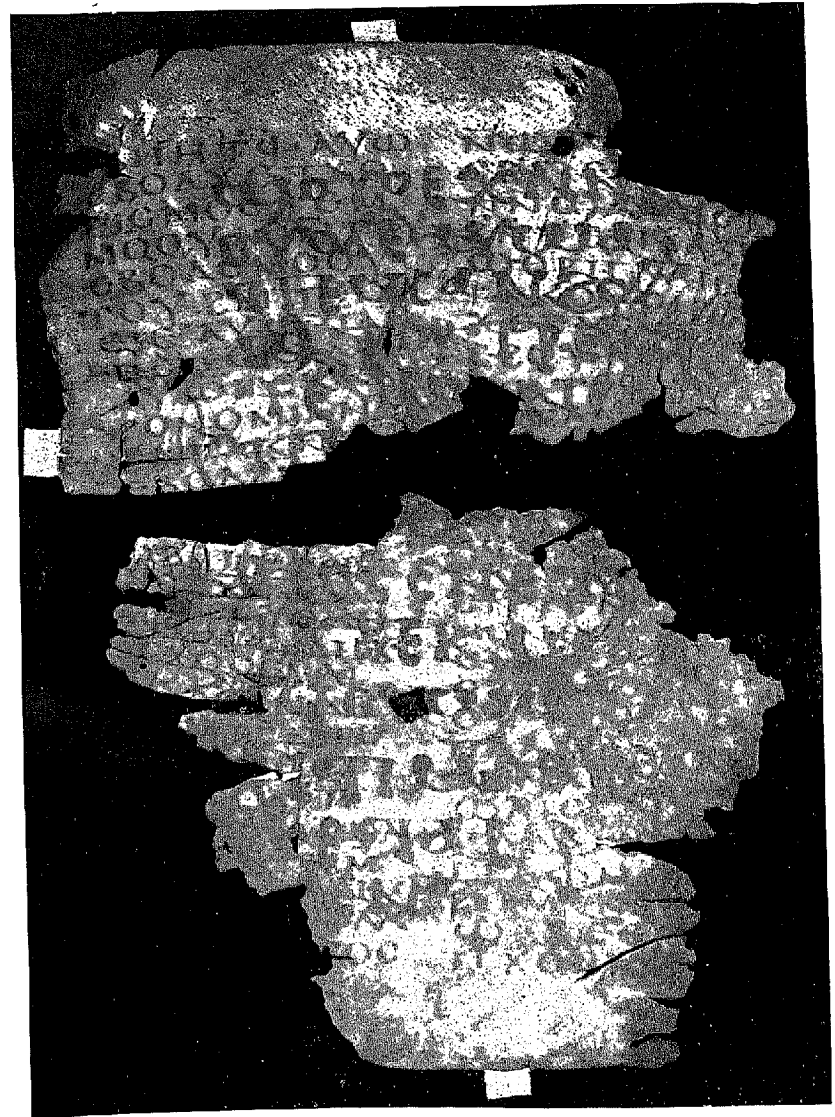
¹ Sic; lire μ]ηατογογε.



Pl. 1: *Genèse* III, 2-7.



Pl. II: [Hamouli 1] *Genèse* XXI, 32 à XXII, 1.



Pl. III: *Deutéronome* 1X, 28 à X, 4.

τήτω[ωβε ηρεν], π.εθου[πτωβιω η].ρε,πα[γαθον
 ... (p. 119) 7 ... κατα]πει[ψαχε — 8. εψωπε δε]
 ηρα.τ. [ητανρε εροq] ημε[ηδοουηε ηω]ρη αν-
 'κ'[τοq ψαροκ] εβολ ημ[ηκαη ηχα]ηααν · 'μ'[πωρ
 ηαψ ηρε] τεηηαη[ωqτ εβολ] ημηνι 'μ'[πενχοεic]
 ηουηατ 'η'[ουηουβ —] 9. Πετεκη[αρε επαποτ] ητο-
 οτq [ηουα ηηεκημ]ηαλ μα[ρεqμou αγω] αηον
 τ[ηρη τεηηαψω]πε ηη[μηαλ ημην]χοεic, [c —
 10. Ητοq δε] η.εχαq χε (p. 120) ... 22. ... ε]ψω[πε
 δε εqψαηκ]αηq[ειωτ ηω]q' qηα[μou — 23. ητο]κ
 δε ακχο[oc ηηεκημ]ηαλ χεερ[ψαντμπετ]ηcηκοηι
 [ει εηραι ημην]τη ητετ[ηηαουωη] α,η ητετηη-
 [τη επαυ οη ε]ηαηο — 24. [αψωπε] 'Δ'ε ητερεη[ει
 εηραι ε]ηεκημηαλ [ετε ηεηει]ωτπε · [αηταμo
 μμo]q, ηηην[ψαχε ημην]χοεic — 25. [Πεχαq δε
 ηαν] η.β.η. [ηεηειωτ (p. 121) ... 27. ...]ση[αυ —
 28. αποα ει εβολ] ηητο[οτ · ατετηχοoc χε]αυθ'η-
 [ρηον ουomq] αγω μ'η[ηηαυ εροq] ψαηραι, [ετε-
 ηου —] 29. Εψωπε'β'[ε ετετη]ψαηχι μ[ηκεουα]
 ηπαμτο ε[βολ ητεου]λοχλεχ τ[αηο μμoq] ηητε-
 ηηη [τετηηαειηε] ηταμηηη'λ'[λο ηηου]εμκαη
 η.η. [ηη εηουη] εαμηηε [— 30. Τεηουβε] ηηψαη[ει
 εηουη ηηην]ειω[τ ηεκημηαλ] ηη. [εηηηρε ψημ....

Chap. XLV.

(p. 122) 8 μμo]i' η[θε ηουειωτ ηβι]φα[ραω
 αγω η]χοεic [εχημπεqηι τ]η'η'q αγω [ηαρχωη εχ]-
 'μ'ηκαη [τηηq ηηρη]ηκημe — 9. [βειηβε] ητετη-
 βωκ [εβολ ψα]ηαειωτ [ητετηχο]oc ηαq' [χηηαι
 η]ετερεηεκ[ψηηε i]ωσηφ χω [μμoου χ]εηηουτε

Chap. XLV, 9; 19-20: Vienne K. 8646 (inédit).

[acaaT nxo]eis eпkaз [тнpc nkhme] · amoy[be eпe-
снт yap]oi зн[oyбeпн (p. 123) ... 12. eicзннтe]
'н'[eтпbaдa ayпay eboд] ay'w' [пbaдa пbeпaмпн]
пa'c'[on xetataпpo] тeтy[axe пнтн — 13. Нтeтп]-
xwbē [пaeиoт мпae]ooy тн'p'[q eтзпkhme] мпne-
'т'[eтeппay] epooγ · n[тeтпбeпн] птeтпe[иe мпa-
eи]oт eзpa[и eпeиma —] 14. acпaзт[q eзpaи exмп]-
макз n[beпaмпн] пeqco,п, [acpимe eз]paи ex,ω,[q
ayw abe]пaм[иn pимe eз]paи, [exмпeqмакз
(p. 124) ... 28 ... пбпaы]н're [иoснф +]'п'abωk
[тапay epoc] мпa+'moγ —

Chap. XLVI.

1. Acт[ω'oyн де [пбпн̄дa пto]q мeп[пeтyooп]
пaq тн[poγ ac]eи eз],paи exнт[yωтe мп]aпay
[acpuyω]т noγay[ciα мпnoγ]тe мпq[eiωт icaa]k—
2. Пexē[пnoγтe ппa]зpипи[н̄дa зпoyзopo]ма n[т-
eγyн eγx],ω, мmoс · [xeiaкωb ia],кωb,[.... (p. 125)
.... 5 ...] тн'p'[oγ мппeγзime] ay,т[αλo мmooy
exп]пaбo[дte пaи пtaи]oснф 'x'[ooycoγ exитq —]
6. ayw a[γxи мпeγзy]пapxo,п,[та мппeп]таyхп[o
мmoq тн]pc змп[каз пxana]an · I,α,[кωb де ac]-
bωk eзpaи екнme мп[пeqсп]epма тнpc] пmm[ac] —
7. мппeγyн're мп[пyн're ппeγ]y,н,[pe (p. 126)
.... 20 мпта]a'м [пyн're де пcoγθa]дa[am
eдeм — 21. п]yн're де мbeпaм[иn [baдa · мпxo-
bωp] · мп[acbн̄дa · ayx]пo де n[зeпyн're п]baдa ·
гнpa · мп[н'oemан · [мпагxи]н' мп[pωc · мmm]a-

Chap. XLVI, 19-fin: Paris 129¹ f. 18 [mss de Zoega II p. 155-156¹]
(= Maspero p. 26). — 25-26: Paris 133² f. 60^a [mss de Zoega I p. perdue]
(inédit).

мфпн · [мпофим],н, · гнpa [де acxпo п]apaд —
22. [пaиe пyн]pe пз[paхн̄дa птacx],п,ooγ [пaкωb
.... (p. 127) ...] 27. N[y,н're де пiωснф] 'п'[таyγω-
пe пaq зн]кн[ме ψи]тe мψyхн' · ψyхн де пим
птаy]bωk [eзpaи екнme] мпia[кωb ceēipe пy]qетн
— 28. [Acxooγ де] пioγдac з[ateγзн yα]иoснф
[eтωмнт e]poq кaтa[знpωωн т]пoзic eзp[ai eп-
kaз п]зpaмec,c,[и — 29. Iωснф] де acз[ωωk ппeγ-
зap]ma ac[ei eзpaи eтω]мнт [eпн̄дa пeqei]ωт,
[кaтaзнpωωн тпoзic

Chap. XLVII.

(p. 128) 5. пexac де n[бi]фapaω пiωснф eγ[χω
мmoс · xe]пeк[eiωт мппeкc]пнy [ayei yapok —]
6. eicзннтe пkaз n[к'нme м]пeγmтo eб]oд · маpe-
[пeкeiωт м]ппeкc[пнy yωпe] зpaи змп[каз eпaп]-
oγq — 7. [Mиoснф eиe e]зoγн м[пeqeiωт ia]кωb ·
ac[тазoc] epaтq м[пeмтo [eбoд м]фapaω ·] aи,a-
кωb [cmoy e]фapaω — (p. 129) ...] 11. Mиoснф де
тpeпeqei]ωт; [yωпe мппeγc]пн[y · ayw acq' пay]
пoyм[a пyωпe зм]пkaз n[кнme eбoд] змпkaз
[eпaпoyq зм]пkaз п.з.[pameccн' ka]тaθe пт[ac]-
oγeзcaз]пe пaq [пбi]фapaω —] 12. Mиoснф [yп-
coγo м]пeγиωт мппeγc[пнy [мппaпнi] тнpoγ,
[нтeпeqei]ωт · [... (p. 130) 22 ... acтw]y' [гap
пoyтoē] 'н'пoy[иnнb пбi]фapaω] · eγoy[ωm птtoē
нт]a'фapaω [toγc пay] · eтbe[пaи мпoy+] мпeγ-

Chap. XLVII, 1-2: Paris 129¹ f. 18 suite (= Maspero p. 27). — 3: Paris
133² f. 60^a suite (inédit). — 24-27; 29-31: Paris 129¹ f. 19 [mss de Zoega II
p. perdue] (= Maspero p. 27). — 29-30: Paris 161 f. 144 (inédit).

бнрмот мпелте, н, [εμτο ψαχε εμμαα]χε 'м[φα-
 ραω 'εтетн]χω 'м[μος χεαπα]ει,ω [т таркоі.....
 (p. 138) 17 χεκω παγ εβ]ο,λ [ппευχινбонс
 мн]п[ευпоβε 'χεаγou]ω,пг εβολ ерок пг],ε,п[пе-
 θооу 'тен]о'γбє χі [ппхинбонс] пп,гм[ζαλ мп-
 поуте] мпек[ειωт 'αφr]ме пбi[ωснф еγψα]χε
 мм[μας — 18. Απερσнн]γ, δε [βωκ ψαροq] αγει
 [ппαζραq 'αγ]ψαχε мм[μας еγχω м]μος [хетп-
 парζμζα,λ,.... (p. 139) 22 гпкнме] н'т[оq
 мппερσннγ мп]пн; [тнrq мпερε]ωт 'αqωпг δε
 пбi[ω]сн[ф пψεμнт] пром,п[ε — 23. αiωснф] παγ
 н'п[ψнре пεф]ραim ψ'α[ζραι етμεг]ψомт,ε,пте-
 пεα 'αγω п[ψнре ммαχ]ip] пψнr[ε ммαпαссн ']
 αγχпo[ou εχпμμн]pос пi'ω[снф — 24. пεχεi]ωснф
 [δε ппερσннγ] еqχω [ммос 'χεαпок] †,пam,ou
 (p. 140 en blanc).

**

EXODE.

(Suite de Hamouli I).

Chap. I.

(p. 141) 1..... мпiакωβ пεγειωт 'п'о'[γα πογα αq-
 βωк ε]ζο'γ'[п мппερнi тн]pг — 2. [ζpоγβнп 'сγме]-
 ωп '[λεγi 'юγΔас —] 3-4. ιсаχα[r 'ζαβουΔωп ']
 γαΔ 'м[паснr 'Δап 'мпεф[θαΔεim 'мпβε]пiα-
 мi'п' — 5. Iωснф] δε пεq[гпкнмепе '] ψγχн [δε
 пim птаγει] εβολ [гпiакωβ αγ]μεг[ψqе †ε —]
 6. Αqм,ou δε пбiωснф (p. 142) 19.... пег-
 ми]се' — 20. [Πпoyтe δε αqepн]ет[пaпoyγ ппpεq]-
 ме[сio 'αγω απ]Δaос α[ψai αqδoмбм] 'м'μα[τε
 — 21. εβολ δε χε]пpεq[месio pзote] гнтq [мппoyтe
 αγ]таmio [пaγ пгeнн]i — 22. [Αφараω δε г]ωп
 ето[отq мпΔa]ос тнrг [εqχω ммo]с χεζo[ouт пim
 етоγн]αχпo [ппгεβpαιoc]

Chap. I. Aucun autre témoin sahidique. En achmîmique, 1-fin; Paris 135
 (= Lacau: Bull. Inst. fr. Caire, 1911 p. 50).

Chap. II.

(p. 143) 4... εειме ε]п'[етпаψωπε пaq —] 5. Αт-
 ψ[εере δε мфараω] ε[г] ε, [ζραι ехпπεiero
 ε]x[ωкм'пepeпec]г'м[ζαλ мoоψe гaтm]п,ei[epo'
 аспay δε ет]таib'ε' [гмфeλoc 'асχο]ou п,θ,[м-
 ζαλ 'асептс —] 6. аcoγ[ωп δε еpос ас]пa,γ, [еп-
 ψнре ψнм] еqр'г[ме гнттаibε 'ас]†co ε, [pоq
 пбiтψεере мфараω (p. 144) ... 17 ... αqтco
 ппeγeco]ou' — 18. [Нтерoγει δε ψαпeγe]i[ωт iоθop
 пexαq п]αγ [χεетβeou атетн]ei' гп[ouбeпн мпo-
 ou —] 19. пто[ou δε пexαγ пaq '] χe[oupωme пpмн]-
 кнme [пeнтaqпaгm],ε,п ε[βολ гiтoотou п],п,ψo[oc'
 αqceкmоou] пaп [αqтco ппeпeco]ou — [... (p. 145)
 ... 23 ...] 'αп[ψнре мпiнΔ αψa]гo[м εβολ гппeг-
 βнγe] ет'п[αψт 'αγω αγ]ω'ψ' [εβολ 'αпeγaψ]kak
 [βωк εζραι ψaп]пoyтe [εβολ гппeг]βнγe —
 24. [Αγω απпoyтe] cωтm ε[пeγaψaгom] αγω α[q-
 pмeεeγe] пбiпп[ouтe птeqΔi]αθнк'н' [таi птаqс]-
 мнтс [гнтeqмнтe] αγω [гнтmнтe ппeγe]iот,ε,
 [αβpαгam мпicαak]

Chap. III.

(p. 146) 12.... χεειε]ψω[пe пmmак αγ]ω' παi
 [петпаψωπε пак] ммa[ein χεαпок] пeтпa[тппooγ
 ммo]к' гм[птpeкeипe] εβολ мпa[Δaос пψнr]ε
 мпiнΔ [εβολ гн],к,нme 'п[тeтпψmψ]ε мппoy[тe
 гραι гм]пeгtoou — 13. [Πexαq δε пбi]мωγснс
 [ппαгpмппo]γ,тe 'χε[icгннтe 'αпок] †п'α'βωк

Chap. II, 13-23: Paris 129² f. 23 (= Maspero p. 32). — 24: B. M. Or. 3579
 A (4) (= Schleifer II, p. 7). — En achmîmique: 1-19: Paris 135 (= Lacau
 p. 56).

Chap. III, 9-14: Paris 1 (= Maspero: *Études Egypt.* I, p. 266; cf. Clasca
 p. 43 en note).

ψαμψηρε μπιηλ (p. 147) ... 15...] π[νούτε νισαακ
πνου]τε [νισαακ τηνοουτ] ψ'α'ρωτην · παίπε
πα'ρ' [αν ψααερεζ] αγω [ηρημεεγε εν] χωμ,
[πνχωμ —] 16. Βωκ'δ' [ε ηςωουζ] πεη,ζ, [ζαλοι
πνψη]ρε μπι,ι, [ηλ ηςχοος] παγ χ,ε, [πχοεις πνου]τε
η[νετνειο],τ, [ε

Chap. IV.

(p. 148) 6... πεχε]π[χοεις πας χεπεχ]τεκ[δix
εζουη γακου]ητ [ασηνοχε ητε] 'q'δix [εζουη γα-
κουη] 'q'· αγω [ασηνε ητε] 'q'δ'ix [εβολ γακουη] 'q'
ας[ψωπε δε νδ] 'i' τεqδix [ηθε πογγι],ω,η — 7. [Πε-
χας πας οη χε],η,ογ[χε ητεκδix εζουη (p. 149) ...]
10. Πε'x' [εμωγχος δε] ηηα[ζρημχοεις πνου]τε
x[ε†σοπς μμοκ] πχοε[ις αντουρψαχε] αν ζ,α, [ση
ησας· ουδε] ζαση [ηψομτεποου η]ροου· 'ο'[γδε
χιητακαρ]χει ηψ[αχε μπεκ]ζμζαλ [χεαποκ ου-
δ'βε]μν ,α, [γω ουλας ηψη]ρ[ε — ((p. 150) ... 23...
εκογωψ αν εκω πας εβ] 'ο'λ [εισζηητε αποκ †]ηα-
[μογουτ μπεκψ]ρημ[ιςε — 24. Αςψω]πε δε [ζραι
ζητεζηη] μπια [πογεζηαγ ,α, γ,αττε] [ζος τωμηη]
'ε'ροq η[τμπχοεις· ας]ψηηε η[σαμμοουτq —] 25. ασεμ-
φω[ρα δε χι πογωη],ε, εq[χηβ αςββε (p. 151) ...
29... μωγ]ς,η, [ς μηαδρωη αγ]ς,ω, [ογ εζουη
πην]ζλ[ζοι πνψηρε μπι]η[λ — 30. Αςψαχε δε η]δix
'αα'[ρωη πνψαχε] τη'ρ'[ογ ηταππουτε] χο'ο'[γ
εμωγχος] ,α, γω, [ασηρε

Chap. IV, 10-18: Vienne K. 9875 [msc de Zoega XXXII] (= Wessely IX,
p. 67). En achmimique: 2-25: Paris 135 (= Lacau p. 56).

Chap. V.

(p. 152) 11.... ζα'α'γ [εβολ ζηηηπε ηητ]ω[βε
— 12. αγω ηεση] 'η'x [ηδixζαος ζηκη],μ,ε [τηρq
εσεγζρο],ο,γε [εζεντωζ — 13. Αγβε],η,η [δε]·
οογ [εγχω μμος χε],ογ,ωζ [ητετηγτη (p. 153)
..... 17.... τε]τ'η'[χω μμος χεμμ]ρε'η'[βωκ ητη-
ψωωτ] ε[ζραι μπεηπουτε —] 18. Τε'η'[ογβε βωκ
ητετη]ε'ρ'[ζωβ· ητωζ γαρ σεα],τα'α'[q ηητη αν
αγω] τα'ψ'[η ηητωβε τετη]ηα'τ'[αας

Chap. VI.

(p. 154)

]·
],τ,
],ε,ης
],η,
],μ'
]ω
],η'
],βο'λ
μπ],ηηλ
],μ,ε,
]

(p. 155)

[
'μ'[
N[...]
],η,η[
],η,η[
],μ,η[
'ο'[...]
βο,λ[...]
η[...]
η[...]
χ,ε,[
]

Chap. V. Aucun autre témoin sahidique. En achmimique: 22-23: Paris 135
(= Lacau p. 60).

Chap. VI. Aucun autre témoin sahidique. En achmimique: 1-fin: Paris 135
(= Lacau p. 60).

[
]μλ
][...]α
][...]δε
][...]ωστ
][...]π'ει
][εβ]ολ
][...]
][...]
]

(p. 158) aucune lettre lisible.

**

LÉVITIQUE.

3. [Lv 2] Un feuillet de parchemin, 0.320 × 0.275, paginé 00-π, avec la signature, au verso, du cahier Ε finissant. Il est intact, sauf le coin inférieur de la marge intérieure enlevé avec le début des six dernières lignes de la première colonne du recto (côté poil), et la fin des six dernières lignes de la deuxième colonne du verso (côté chair). A noter: un défaut du parchemin a forcé le scribe à bousculer le début des lignes 3-6 de la deuxième colonne du verso. Le texte se présente sur deux colonnes de 31-30 lignes chacune, hautes d'environ 0.240 × 0.080 de large. Ce feuillet provient du même manuscrit que Zoega VIII et Paris 129¹ f. 50-58, etc. Cf. pl. VIII de Ciasca. Il fait partie du lot acheté chez Degrange à Paris. Le texte n'en est pas inédit, puisqu'il a été publié en 1886, au T. VIII du *Recueil de travaux*, par Amélineau; celui-ci a donc eu le feuillet sous les yeux au moment où il copiait, au Caire vraisemblablement, les feuillets recueillis par Maspero au Monastère Blanc en 1883. Le cas de ce feuillet n'est pas unique, car quatre

Chap. VII. Aucun autre témoin sahidique. En achmimique: 1-4: Paris 135 (= Lacau p. 64).

autres feuillets du même lot, comme nous le verrons plus tard, ont une histoire identique. Nous n'avons pas à rechercher la voie par laquelle ils sont arrivés sur le marché public; ce qui nous importe ici, est de savoir qu'ils sont originaires du Monastère Blanc. Bien que le texte « recensé » du Lévitique figure au complet dans la Collection P. Morgan, une reprise intégrale du texte de ce feuillet n'est pas superflue, parce que la copie d'Amélineau n'est pas exempte d'erreurs.

Chap. XXI.

(p. 79) 17. ηνεϛϛπεϛογοι εϛοϛ ηταλδ οϛραϊ μ-
πδωρον μπεϛνοϛτε — 18. ρωμε νιμ ετεοϛνχβιν
ϛιωωϛ ηνεϛϛπεϛογοι εϛοϛ η οϛρωμε ηβλδε η
εηδλδε η ερεϛααντϛ σολπ η εϛοβκ η ερεπεϛ-
μααχε σολπ — 19. η οϛρωμε ερεοϛωϛϛ ϛητεϛ-
οϛερητε η οϛωϛϛ ηβιχ — 20. η εϛο ηκεδρος η εϛο
λεπς η ερεοϛϛαταιλε ϛηνεϛβλ η οϛρωμε
ερεοϛψωρα ηατριον ϛιωωϛ η οϛμεχπωη η οϛ-
μονοϛϛ εταϊ οϛχοετ ποϛωτπε — 21. ρωμε νιμ
ερεοϛχβιν ωοον ϛιωωϛ εβδλ ϛμπεϛ[περ]μλ
ηαδρων [ποϛη]ηβ ηνεϛϛη[τϛ εϛο]ηη εταλδϛη[ϛια
εϛρ]α'ι μπεϛνοϛτε ηεο[η]ηχβιν ϛιωωϛ ηδωρον
μπεϛνοϛτε ηνεϛϛητϛ εϛοϛ ηταλδοϛ εϛραι
μπεϛνοϛτε — 22. ηετοϛααβ ηηετοϛααβ αϛω εϛε-
οϛωμ εβδλ ϛηηετοϛααβ τηροϛ — 23. ηνεϛϛπεϛ-
ογοι δε εϛοϛ ηεκαταπεταςμα αϛω ηνεϛϛητϛ
εϛοϛ ηεϛϛϛιαστηριον ηεοϛ[η]ηχβιν ϛιωωϛ αϛω
ηνεϛχωϛμ ηηετοϛααβ μπεϛνοϛτε ηεαντοϛ-
ϛαγιος αποκ ηχοεϛ ηεττββο μμωτη — 24. αϛω
μωϛηϛς αϛϛαχε ηηαδρων αϛω ηηνεϛϛηρε
αϛω ηηηϛηρε τηροϛ ηηιϛρανλ :

Chap. XXI. Le Lévitique est complet au T. I (M 506) de la collection P. Morgan: *Codices coptici photographice expressi*. Rome, 1922. — 5-fin: Paris 129¹ f. 59 [mss de Zoega VI] (= Maspero p. 74).

1. **Α**ΥΩ ΠΧΟΕΙC ΑΦΥΑΧΕ ΜΠΜΛΥCΗC ' ΕΦΧΑ ΜΜΟC
 ΠΑC — 2. ΧΕΑΧΙC ΠΑΑΡΩΠ ΜΠΠΕCΥΠΡΕ ΠCΕΤ'ΕΤΗΥ
 ΕΡΟΟΥ ΕΒΟΛ ΖΗΠΕΤΟΥΑΑΒ ' (p. 80) ΠΠCΥΠΡΕ ΜΠΠΗΖ
 ΠCΕΤΜΧΑΖΜ ΜΠΑΡΑΠ ΕΤΟΥΑΑΒ ' ΖΗΠΕΤΟΥΠΑΤΒ-
 ΒΟΟΥ ΠΤΟΟΥ ΠΑΙ ' ΑΠΟΚΠΕ ΠΧΟΕΙC — 3. ΑΧΙC ΠΑΥ
 ΧΕΕΠΕΤΠΓΕΝΕΑ ' ΡΩΜΕ ΠΠ ΕΦΠΑΤΠΕCΟΥΟΙ ΕΖΟΥΠ
 ΕΒΟΛ ΖΗΠΕΤΠCΠΕΡΜΑ ΤΗΡC ΕΠΕΤΟΥΑΑΒ ' ΠΕΤΟΥ-
 ΠΑΤΒΒΟΟΥ ' Η ΠΕΤΟΥΠΑΕΡΠΤ ΜΜΟΟΥ ΠΒΠCΥΠΡΕ Μ-
 ΠΠΗΖ ΜΠΧΟΕΙC ' ΕΡΕΤΕCΑΚΑΘΑΡCΙΑ ΖΙΧΑC ΤΕΨΥΧΗ
 ΕΤΜΜΑΥ ΕΥΕΒΟΤC ΕΒΟΛ ΜΜΟΙ ΑΠΟΚΠΕ ΠΧΟΕΙC : —
 4. ΑΥΩ ΟΥΡΩΜΕ ΕΒΟΛ ΖΗΠΕCΠΕΡΜΑ ΠΑΑΡΩΠ ΠΟΥ-
 ΠΗΒ ' ΠΑΙ ΕCΟΒΖ ' Η ΕCΟ ΠΤΟΠΟΖΡΥC ' ΠΠΕCΟΥΑΜ
 ΕΒΟΛ ΖΗΠΕΤΟΥΑΑΒ ΜΠΧΟΕΙC ΨΑΠΤΕCΑΚΑΘΑΡΙΖΕ ' ΑΥΩ
 ΠΕΤΠΑΧΑC ΕΑΚΑΘΑΡCΙΑ ΠΠ ΜΨΥΧΗ ' Η ΟΥΡΩΜΕ
 ΕΡΨΑΠΟΥΧΑΖΜ ΜΜΑ ΠΠΚΟΤΚ ΕΙ ΕΒΟΛ ΜΜΟC ' —
 5. Η ΠΕΤΠΑΧΑC ΕΧΑΤΒΕ ΠΠ ΠΑΚΑΘΑΡΤΟΠ ' ΠΑΙ ΕC-
 ΠΑΧΑΖΜΕC ' Η ΠΕCΥΧΑΖ ΕΥΡΩΜΕ ΖΗΠΕΤCΠΑΧΑΖΜ
 ΠΖΠΤC ' ΚΑΤΑΤΕCΑΚΑΘΑΡCΙΑ ' — 6. ΤΕΨΥΧΗ ΕΤΠΑ-
 ΧΑΖ ΕΡΟC ' ΕCΕΨΑΠΕ ΕCΟ ΠΑΚΑΘΑΡΤΟC ΨΑΠΠΑΥ
 ΠΡΟΥΖΕ ' ΠΠΕCΟΥΑΜ ΕΒΟΛ ΖΗΠΕΤΟΥΑΑΒ ' ΠCΤΜΕΙΑ-
 ΠΕCΩΜΑ ΕΒΟΛ ΖΠΟΥΜΟΟΥ ' — 7. ΠΤΕΠΠΗ ΒΑΚ
 ΕΠΖΑΠΤ ' ΠCΨΑΠΕ ΕCΟ ΠΚΑΘΑΡΟC ' ΑΥΩ ΕCΕΟΥΑΜ
 ΕΒΟΛ ΖΗΠΕΤΟΥΑΑΒ ΧΕΠΕCΟΥΕΙΚΠΕ ' ΟΥΠ.Κ.[Α] ΕΑCΜΟΥ
 — 8. ΑΥΩ [ΠΕ]ΠΤΑΘΗΡΙΟΠ [Τ.[ΑΚΟC] ΠΠΕCΟΥΑ[Μ ΕΒΟΛ]
 ΠΖΠΤC Ε.Τ.[ΡΕC]ΧΑΖΜΕC Π.[ΖΠΤΟΥ ']

水
水

Chap. XXII, 1-9; Paris 129¹ f. 59 *suite* (= Maspero p. 75). — 18-23: Paris 129¹ f. 65 [miss de Zoega VI] (= Brooke p. 71).

4. Trois fragments (*a*, *b*, *c*) de fin parchemin palimpseste; *a* (0.120×0.085) est le bas d'un premier feuillet; *b* et *c* sont respectivement le haut et le bas d'un deuxième feuillet dont les dimensions originelles ne devaient guère dépasser les dimensions actuelles, qui sont, en tenant compte de l'hiatus entre les deux fragments, de environ 0.170×0.125 . Le texte *rescriptus*, qui est hagiographique, fera l'objet d'une notice en son lieu et place.

Le texte sous-jacent, qui nous occupera ici, est écrit sur deux colonnes de 28 lignes réglées à la pointe; les lignes sont tracées exactement à 0.005 de distance; les deux traits verticaux, qui règlent la marge centrale, sont distants exactement de 0.012. Vu l'état du parchemin, il est difficile de repérer les deux traits, qui règlent l'extérieur des colonnes; en effet, la marge extérieure a presque complètement disparu avec la fin de beaucoup de lignes; il en va de même pour une notable partie de la marge intérieure; nous croyons que la distance entre les deux traits verticaux délimitant la largeur des colonnes était de 0.052. Bien que les deux fragments *b-c* ne se rejoignent pas tout-à-fait, la distance entre les lignes étant régulière, et le nombre des lignes étant connu, on peut facilement calculer la hauteur des colonnes; soit: 0.132. Il va sans dire que le fragment *a*, bas de feuillet, ne porte pas de pagination; les fragments réunis *b-c* n'en portent que des traces très floues. Il est donc impossible de fixer la place de ces deux feuillets dans le codex primitif; toutefois le calcul du nombre des versets, qui manquent entre fragments *a* et *b-c*, combiné avec la succession régulière poil-chair et chair-poil, permet d'établir qu'il manque quatre feuillets entre nos deux reliques du vieux codex. Ce dernier était fort soigné, à en juger par la qualité du parchemin, et par l'écriture qui est du plus beau type du VI^e siècle; cf. pl. III. Un pareil témoin du texte est donc particulièrement intéressant.

R° (poil).		a.		
Ch. VII.			[nɣn]	2.
26.	π]θε		τ[ε ετετμερζ	
μπαϊ' ρη]ογμο		15	μ[ε προμπετε	
στε εκ]εμεс			ταϊ' ρητερη	
τωφ α]γω ρη			μοc[хекас	
ογβο]τε еке			ερεμοκρ [αγ	
βοτq] хεφχαρμ			ω ηφχιχη[ιτ	
VIII, Нен]τολн тн			μμ[ок] · η[τε	
1. ρον] ηαϊ ετ'ρω		20	ηε[τρμπεκ	
μμοо]γ ете			ρηт о[γωηρ	
тнγ]тн μπο			εβολ х[εек	
ογ] ететпеза			ηαρδ[ρερ енеφ	
ρερ ε]ροογ εα			енто[λн хпμ	
αγ'] хекас ете		25	мон' [αγω αφ	
тпewнρ.] ηте			θμμkok [αφκα	
тпa]yαi μμα			ακ екρ[окр αγ	
те ηтетηβ]ωк ε			ω οη α[φтμок	
V° (chair)			[εγ]	6.
4.	εροо]γ		κ[αρ еηαπογφ	
ηεκρoιτε] μ		15	αγω [εηαγωφ	
πογρiте] ρiω			пма ет[ερερην	7.
ωк' ηεκ]ογε			χμaρp[oc μ	
ρηте] μπογ			μοоγ η[ρηтq	
λωте] ерок			αγω ρε[ηпн	
εicρμe ηρομ]		20	тн μμο[ογ ε	
5. ηε' αγω] еке			ηαγ[ωογ εγ	
εime ρ]μпек			пнγ ε[βολ ρi	
ρηт хе]ηθε η			тппсω[γe μп	
ογρω]μe εφ			ητογeиη['ογ	8.
ηατ'сβ]ω μ		25	каρ ηсoγo [ρi	
ηεφy]ηρε та			ειωт' αγ[ω ρен	
i онте] θε ете			μαпeλoo[λe	
peпx]oεic ηек			μпρeи[βω η	
			кп[те' αγω ρен	

Chap. VII. Complet au T. I de la collection P. Morgan; de même dans B. M. Or. 7594 (= Budge: *Coptic biblical Texts*. 1912).
 Chap. VIII. Complet au T. I de la collection P. Morgan. — 1-3; B. M. Or. 7594 (= Budge p. 20). — 8-fin: Paris 1321 f. 86 (inédit). — 11-fin: Zoega X (= Ciasca p. 129). — 19-fin: Oxford, Bodl. Hunt. 5 (= Erman p. 415).

R° (chair).		b + c.		
Ch. IX				
24. тпо ηα]тпaρте			б βοi εтxoc[ε	
ηε ep]xoeic			таi ентaкп	
χηпeρooγ			тс εβολ ρμ	
ентaφoγoη			пκαρ ηкпμe'	
25. ρq еρωтп' αγ		5	εακpημeeγ	27.
ω ειτωβρ μ			ηαβραρμ μпi	
ηεμто εβολ			саак μпiακωβ	
μпxoeic η			ηεκρμρaλ ηaī	
ρμe ηρooγ			ентaκωpк	
μпρμe ηoγy[η]		10	μμок ηαγ	
εaīααγ ειτω]			[μ], η, pδωηт ε	
βρ' απxoeic]			[xμп], ε, ηγo, т,	
γap xooс еρεт]			[μпeīλaoc μп]	
тнγтп] εβολ			[ηeγμптyα]	
26. αγω aī]yλhλ		15	qтe μппeγн[ο	
ερpaī еппoγ			βe' μппo[те	28.
те e]ixω μμoc			ηсexooс [ηбi	
хeпxoeic пxο			ηeтoγωρ [ρi	
εic ηρpo ηп			xμпκαρ μ	
пoγтe μпp		20	пма ентaк[η	
qωтe εβολ μ			тoγ εβ, o, [λ ηρн	
пекλaoc μп			тq eγx[ω μ	
т]εκμepic таi			μoc x[εεтβe	
e]η, тaкcoтпс			хeμμп[бoμ	
ρηт]εκбoμ		25	μпxoeic exi	
αγ]ω ρптек			тoγ e[ρoγн e	
бi, x, етxoop			пк' a' [ρ ентaφ	
αγ]ω ρμпек			xo[oc ηαγ ет	
			marge.	

Chap. IX. Complet au T. I de la collection P. Morgan. — 1-7; Paris 1321 f. 86 suite. — 1-24; Zoega X et XCIX (= Ciasca p. 131). — 1-24; Oxford, Bodl. Hunt. 5 suite (= Erman *ibid.*). — 7-fin: B. M. Or. 7594 (= Budge *ibid.*).

V^a (poil).

[
ΒΗΗΤΩ	ΑΥΩ	ΠΩΕ	Χ[ΕΕΙΕ	2.
ΕΒΟΛ	ΧΕΠΧΟ	ΟΡΑΙ	Ε[ΝΕΠΔΑΞ	
ΕΙC	ΜΟCΤΕ	ΠΩΑΧΕ	ΕΤ	
ΜΟΟΥ	ΑΓΗΤΟΥ	ΕΠΝΕΠΔΑΞ	Π.	
ΕΒΟΛ	ΕΜΟΟΥ	ΩΟΡΠ	ΝΑΙ	Ε[Π
ΤΟΥ	ΕΜΠΕΙΧΑ	ΤΑΚΟΥΟΒΟ	Υ.	
29.	ΕΙΕ	ΑΥΩ	ΝΑΙ	
ΠΕ	ΠΕΚΔΑΟC	ΕΡΟΥΝ	ΕΤΟΙ	
ΑΥΩ	ΤΕΚΚΔΗ	[Β]ΩΤΟC	ΑΥΩ	3.
ΡΟΠΟΜΙΑ	ΝΑΙ	[ΑΙ]ΤΑΜ[Ο	Π	
ΕΠΤΑΚΗ	ΤΟΥ,	ΤΟΙΒΩΤΟC	Ε	
ΕΒΟΛ	Ε.Μ.[ΠΚΑΡ]	[ΒΟΛ	ΕΠΡΕΝ	
[ΠΚΗΜΕ	ΕΠΤΕΚ]	ΩΕ	ΝΑΙ	ΕΜΕΥΡ
[ΠΟΒ	ΠΒΟΜ']	ΧΟΟΔΕC	ΑΥΩ	
[ΑΥ]Ω	ΕΜΠΕΚ	ΑΙΚΑΡΚ	ΠΤΕΠΔΑΞ	
[ΟΒ]	ΟΙ	ΕΤΧΟCΕ	CΠΤΕ	ΠΩ
X, 1.	[ΕΜ]Π	ΕΟΥΟΙΩ	ΠΕ	ΠΘΕ
ΕΤΜΜΑΥ	ΑΠΧΟ	ΩΟΡΠ	ΑΙΒΩΚ	ΠΝΑΠ
[Ε]ΙC	ΧΟΟC	ΕΡΡΑΙ	ΕΠΤΟ	
[Χ]Ε	ΚΑΡΚ	ΟΥ	ΑΥΩ	ΤΕ
[ΜΠ]ΔΑΞ	CΠΤΕ	ΠΔΑΞ	CΠΤΕ	ΠΕΥ
[ΠΩΠΕ]	ΠΘΕ	Π	ΕΠΝΑΒΙΧ	ΑΥ
[ΝΑΠ]ΩΟΡΠ		Ω	ΑΙCΡΑΙ	ΠΠΕ
[ΠΤΕΙ]	ΕΡΡΑΙ	ΩΑ	ΠΔΑΞ	ΚΑΤΑΤΕ
[ΡΟΙ	ΕΡ]	Ρ.ΑΙ	ΕΧΜ	ΓΡΑΦΗ
ΠΤΟΟΥ	ΑΥΩ	ΜΠΜΗΤ	Π	ΠΩΟΡΠ
[ΕΚΕΤΑΜ]	Ο.	ΝΑΚ	ΩΑΧΕ	ΕΠ[ΤΑ
[ΠΟΥΒΙΒΩ]	Τ.ΟC	ΠΧΟΕΙC	Τ[ΑΥΟ	
	marge			

Chap. X. Complet dans P. Morgan et dans B. M. Or. 7594 (= Budge). — 13-21: Musée du Louvre 10.006 [ms de Zoega X] (inédit).

ROIS.

Livre I.

5. Parchemin fin. Deux feuillets mutilés. Pagination perdue. Le premier (a), 0.110×0.100, est le haut d'un feuillet abîmé sur ses deux côtés latéraux, surtout du côté intérieur; il est en outre ratatiné et déformé à tel point que le R^o (côté chair) est presque complètement illisible. Le deuxième (b), 0.114×0.146, est également le haut d'un feuillet déchiré à peu près comme a, sauf que chez lui c'est le côté extérieur qui a le plus souffert; le R^o (côté poil), relativement bien conservé, permet de constater que le codex était écrit sur deux colonnes de 25 à 26 lignes réglées à la pointe; les colonnes sont réglées sur 0.046, et la marge intérieure sur 0.014. L'écriture est du type attribué au VI/VII^e siècle (Cf. pl. IV^a).

Le premier feuillet, dans son état d'intégrité, donnait le texte depuis v. 45 du ch. XIV jusqu'au début de v. 3 du ch. XVI du premier livre des Rois; le deuxième feuillet donnait depuis v. 21 jusque environ v. 32 du même ch. XV. Malgré la perte de la pagination il est facile de déterminer le nombre de feuillets séparant nos deux fragments. En effet, le fragment a présente la suite chair-poil, et le fragment b la suite poil-chair; il faut donc intercaler un poil-chair et un chair-poil, c'est-à-dire deux feuillets, pour rétablir la constitution normale d'un codex. Cette conclusion est nettement confirmée par la comparaison du texte de nos fragments avec celui du T. II de la Collection P. Morgan donnant au complet les Livres I et II des Rois; le texte de chacun de nos feuillets, dans leur état d'intégrité, correspond à environ 98 lignes du P. Morgan; or l'hiatus entre nos deux feuillets correspond à ± 195 lignes du P. Morgan, soit deux feuillets.

a.

R° (chair).

I. Reg. XIV, 45-48. Le texte, presque complètement effacé, ne fournit que des bribes d'une lecture assez douteuse; seule la fin de v. 47 se lit avec certitude: **πμα εψαϑ[Β]ωκ ε[ροϑ]**
ωαϑ[οϣχαϊ π]ρητϑ.

V° (poil).

marge

- | | | |
|--|--|-----|
| 49. μ εροβ' αϣω πρᾶ
πτμερσπτετε | πλγνατος αϣ | 52. |
| 50. μελ χοδ' πραν
δε, πτερσρμε
τε αχιποομ τψε | χο [ορ αϑσοοϣ
ροϣ [ερσοϣν ε]ρο[οϣ
Πεχ[εσαμοϣνλ XV, 1. | |
| 5 ε ρε παχίμα' ας
αϣω π[ραν] μ, πεϑ
αρ, χιστ [ρ] α' τητος | δε π[σαοϣλ] χε
πχο[εις αϑτπ
ποο[ϣτ εταρσκ
πρρο [εχμπ
срaнλ' тeпoу | |
| 10 π ε] αβ[ен]пнр
пϣнр]ε πпнр
пϣн]пρμρλλ | де сω[тμ επе
ρρο[οϣ μпχο
εις' [пaī пeп | 2. |
| 51. π σαοϣλ' αϣω
биспе п]εїωт
πσαοϣλ' αϣω
пнрпе пeїωт | тапх' oe' [ic саба
ωθ χοο[ϣ χε
тeпoу † [пaχι
кβα μп[αμαλнк
ρaн, en [таϑααϣ
[μпicрaнλ] | 15 |
| | [6-7 lignes] | |

b.

R° (poil).

marge

Chap. XV.

- | | | |
|---|---|-----|
| 21. ω ωλ ππορ]ε π
εσοοϣ μπ]πесо
οϣ π]сωтп ρπ
πωο], λ, с етаλσοοϣ
ερρα]ι ποϣϣ
cia ρα]өн μпχο
ει]с пeппoутe | εβολ χεα[κσε
ωϑπωαχ[ε μ
пχοeic [птoк
ρωωκ [пχοeic
5 π αсо,ω, [ϑκ ε
тμ, тp, ε, [κρρpo ε
хμπi[нλ' пe | 24. |
| 22. ρ πτ]αλγαλδ' πε
χεσαμοϣνλ παϑ
χεεπεποϣωϣ
μ, пχοeic пe ρε
бλiλ' πθε πсω
тμ πсаπερpo
ο, ϣ, μпχοeic
πсω]тμ сoтп e
ρo], ϣ, εοϣθ, ϣ, [cia]
en]aпoуc [αϣω
пx]icμн ϑ[сoтп
[ερoϣeοϣωт π] | χεса[οϣλ] πса
μo, ϣ, [нλ χεaīр
10 π ο[βε εβολ χε
aīр[пβoλ μпωα
χε [μпχοeic αϣ
ω 'п' [εκωαχε
aī'к' [ααϑ πсωī
15 χ e [aīрρoтe ρн
тϑ, [μпλaoc
[
[
[| |
| [6-7 lignes] | | |

V° (chair).

26. $\chi\epsilon$] η , \dagger $\eta\alpha\kappa\tau\omicron$
 $\epsilon\iota$ α] η $\eta\mu\mu\alpha\kappa$
 $\epsilon\beta\omicron$] λ $\chi\epsilon\alpha\kappa\epsilon$
 $\omega\bar{q}\eta$] $\omega\alpha\chi\epsilon$ μ
 $\eta\chi\omicron\epsilon$] $\iota\varsigma$ $\eta\chi\omicron$
 $\epsilon\iota\varsigma$ $\eta\alpha\varsigma$] \omicron , $\omega\bar{q}$, κ
 $\gamma\omega\omega\kappa$] $\epsilon\tau\mu\tau\rho$
 $\epsilon\kappa\bar{r}\bar{r}\bar{r}$] \omicron $\epsilon\chi\mu$

27. $\eta\eta\lambda$ \dagger $\eta\alpha\gamma\omega$;

[...]

[...]

[...]

[...]

]

marge

[$\alpha\gamma\omega$ $\eta\iota\varsigma$ $\eta\alpha\kappa\tau\omicron$] 29.

$\eta\alpha$] $\eta\omega\omega$ $\eta\bar{q}\bar{r}$

$\varsigma\eta\alpha$] γ $\alpha\gamma\omega$ $\eta\chi\omicron$

$\epsilon\iota\varsigma$ $\eta\bar{q}$] $\eta\alpha\kappa\tau\omicron\bar{q}$

5 $\alpha\eta$ $\omicron\gamma\lambda\epsilon$ $\eta\bar{\eta}\eta\alpha$

$\omega\bar{\eta}\gamma\tau\eta$] \bar{q} $\alpha\eta$

$\chi\epsilon\eta\epsilon\bar{q}\omicron$ \dagger α] η η

$\theta\epsilon$ $\eta\omega\gamma\bar{r}$] $\omega\mu\epsilon$

$\epsilon\tau\bar{r}\epsilon\bar{q}\bar{r}\gamma\tau\eta$] \bar{q} η

10 $\tau\omicron\bar{q}$ $\epsilon\bar{q}\eta\alpha\delta\omega$] $\eta\tau$

$\eta\epsilon\chi\epsilon\alpha\omicron\gamma\lambda$ η 30.

$\varsigma\alpha\mu\omicron\gamma\eta\lambda$ \dagger $\chi\epsilon\alpha$

$\bar{\iota}\bar{r}\eta\omicron\beta\epsilon$ \dagger $\alpha\lambda\lambda\alpha$

$\dagger\epsilon\omicron\omicron\gamma$ η \dagger α] $\bar{\iota}$ $\eta\tau\omicron$

15 $\omicron\gamma$, η $\mu\eta$] $\epsilon\mu\tau\omicron$

$\epsilon\beta\omicron$] λ $\eta\eta\epsilon$] $\eta\bar{r}\epsilon\varsigma$

$\beta\gamma$] $\tau\epsilon\bar{r}\omicron\varsigma$ $\mu\eta$

$\eta\eta$] λ $\alpha\gamma\omega$, $\mu\eta$

$\epsilon\mu\tau\omicron$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\mu\eta$]

[6-7 lignes]

PSAUMES.

6. Parchemin. Quatre feuillets de très petit format, tous plus ou moins mutilés; ils ont actuellement les dimensions suivantes: a, 0.080×0.080; b, 0.060×0.080; c, 0.083×0.050; d, 0.080×0.045. Ils proviennent très probablement d'un seul et même manuscrit. Les dimensions originelles du codex furent d'environ 0.085 × 0.085. L'écriture est en une seule colonne (0.050 × 0.040 — 0.045) de 14-16 lignes. Les codices de ce format minuscule ne sont pas rares; cf. W. H. WORRELL, *The coptic manuscripts in the Freer collection*. New York 1923, p. XII-XIII; id., *The proverbs of Solomon*. Chicago 1931, p. XI. Du point de vue paléographique nos quatre feuillets sont à rapprocher plus spécialement du n° 7 de la John Rylands Library, que W. E. Crum attribue dubitativement au VI^e-VII^e siècle; voir W. E. CRUM, *Catalogue...* Manchester 1909, pl. I.

Nos fragments proviennent d'un psautier, et nous conservent respectivement: Ps. XV, 11^e-XVI, 6; XVII, 20-26; XVII, 40-45; XVIII, 5-10. Comme on le sait, le psautier sahidique est complet dans Br. Mus. Or. 5.000, ou n° 940 du Catalogue de W. E. CRUM (= BUDGE, *The earliest known coptic Psalter*. London 1898). En dehors de ce vénérable témoin, le texte de nos quatre feuillets n'est jusqu'ici que très incomplètement représenté par deux psautiers fort lacuneux: a) Freer, *Copte 1* (= WORRELL, *The coptic manuscr...* Part I. New York 1916); b) Berlin P. 3259 (= RAHLFS, dans *Abhandl. Gesellsch. Göttingen*. IV, 4. Berlin 1901); toutefois le psaume XVI est plus ou moins complet dans le commentaire attribué à S. Athanase: Zoega XVIII (= CIASCA, II p. 76, et J. DAVID, *Les éclaircissements de saint Athanase sur les psaumes*. [Rev. de l'Or. Chr. 1924] p. 16).

R° (chair).	a.	V° (poil).
		[σ̄ μ̄ πᾱ ω̄ ῑ ν̄ ε̄] ἡ̄ τ̄ ε̄ γ̄
		[ω̄ η̄ ᾱ κ̄ πᾱ σ̄ τ̄] μ̄
		[π̄ εκ̄ ρ̄ ε̄ ε̄ χ̄ η̄ σ̄] ῑ ο̄ η̄ σ̄ ἡ̄
		ρ̄ η̄ τ̄ χ̄ ε̄ η̄ η̄ π̄ ε̄ τ̄ ᾱ
	5	τᾱ προ̄ χ̄ ω̄ ἡ̄ η̄ ρ̄ ε̄ ρ̄
		β̄ η̄ γ̄ ε̄ ἡ̄ ἡ̄ ρ̄ ω̄ μ̄ ε̄
		ε̄ τ̄ β̄ ε̄ ἡ̄ γ̄ ᾱ χ̄ ε̄ ἡ̄
		π̄ εκ̄ σ̄ πο̄ το̄ γ̄ : ᾱ ἱ̄
		ρ̄ ᾱ ρ̄ ε̄ ρ̄ ε̄ η̄ ρ̄ ε̄ ῑ ο̄ ο̄ γ̄ ε̄
	10	ε̄ τ̄ η̄ ᾱ γ̄ τ̄ : ᾱ ἱ̄ σ̄ ο̄ β̄
		τ̄ ε̄ ἡ̄ η̄ ᾱ τ̄ ᾱ β̄ σ̄ ε̄ ρ̄ ἱ̄
		π̄ εκ̄ ρ̄ ῑ ο̄ ο̄ γ̄ ε̄ χ̄ εκ̄ ᾱ σ̄
		ἡ̄ η̄ γ̄ κ̄ ῑ μ̄ ἡ̄ β̄ ῑ η̄ ᾱ
		τ̄ ᾱ β̄ σ̄ ε̄ : ᾱ η̄ ο̄ κ̄ [ᾱ ἱ̄
	15	χ̄ ῑ γ̄ κ̄ ᾱ κ̄ ε̄ β̄ ο̄ λ̄ [χ̄ ε̄
		ᾱ κ̄ σ̄ ω̄ τ̄ μ̄ ε̄ ρ̄ ο̄ ἱ̄
	marge	

R° (poil).	b.	V° (chair).
Ps. XVII.		
20. κᾱ τ̄ [ᾱ η̄ τ̄ β̄ β̄ ο̄		[ρ̄ η̄ τ̄ ᾱ ᾱ η̄ ο̄ μ̄ ῑ] ᾱ ἡ̄ χ̄ ο̄ 24.
21. ἡ̄ η̄ ᾱ [β̄ ῑ χ̄ ' χ̄ ε̄ ᾱ ἱ̄		[ε̄ ῑ σ̄ ἡ̄ ᾱ τ̄ ο̄ γ̄ ε̄] ῑ ο̄ ἡ̄ ᾱ ἱ̄
		κᾱ τ̄ ᾱ τ̄ ᾱ δ̄ ῑ κᾱ ἱ̄
		ο̄ σ̄ ὑ̄ η̄ η̄ : ᾱ γ̄ ω̄ κᾱ
	5	τᾱ η̄ τ̄ β̄ β̄ ο̄ ἡ̄ η̄ ᾱ
		β̄ ῑ χ̄ μ̄ π̄ ε̄ μ̄ τ̄ ο̄ ε̄
		β̄ ο̄ λ̄ ἡ̄ η̄ ε̄ q̄ β̄ ᾱ λ̄ ' .
		κ̄ η̄ ᾱ ο̄ γ̄ ο̄ η̄ μ̄ ἡ̄
		πε̄ τ̄ ο̄ γ̄ ᾱ ᾱ β̄ : κ̄ η̄ ᾱ
	10	ρ̄ ᾱ τ̄ η̄ ο̄ β̄ ε̄ μ̄ η̄ ο̄ γ̄
		ρ̄ ω̄ μ̄ ε̄ ἡ̄ ᾱ τ̄ η̄ ο̄ β̄ ε̄
		κ̄ η̄ ᾱ ρ̄ σ̄ ω̄ τ̄ η̄ μ̄ ἡ̄
		ο̄ γ̄ σ̄ ω̄ τ̄ η̄ : ᾱ γ̄ [ω̄
		κ̄ η̄ ᾱ β̄ ω̄ μ̄ ε̄ [μ̄ ἡ̄
	marge	

R° (chair).	ε.	V° (poil).
Ps. XVII.	marge	
40. ε̄ χ̄ ο̄ ἱ̄ : ᾱ [κ̄ τ̄ ἡ̄		[ἡ̄ η̄ ᾱ] ρ̄ η̄ η̄ ο̄ γ̄ τ̄ η̄ γ̄ ' .
		[τ̄ ἡ̄ ᾱ] ο̄ σ̄ β̄ ο̄ γ̄ ἡ̄ η̄ ε̄
		[ἡ̄ ο̄ γ̄ ο̄] μ̄ ε̄ ἡ̄ ρ̄ : ρ̄ :
		[κ̄ η̄ ᾱ τ̄] ο̄ γ̄ χ̄ ο̄ ε̄ ἡ̄ 43.
	5	[β̄ ο̄ λ̄ ρ̄] ἡ̄ η̄ ο̄ γ̄ ω̄ ρ̄ μ̄
		[μ̄ η̄ ᾱ λ̄] ᾱ ο̄ σ̄ ᾱ γ̄ ω̄ κ̄ η̄ ᾱ
		[κᾱ θ̄ ῑ] σ̄ τ̄ ᾱ μ̄ μ̄ ο̄ ἱ̄
		[ἡ̄ ᾱ η̄] ε̄ ἡ̄ ἡ̄ ρ̄ ε̄ θ̄ η̄ ο̄ s̄ :
	10	[ἡ̄ λ̄ ᾱ ο̄] c̄ ε̄ τ̄ η̄ σ̄ ο̄ γ̄ (sic)
		[ω̄ η̄ ε̄] ᾱ ε̄ ρ̄ ρ̄ μ̄ ρ̄ ᾱ λ̄
		[ἡ̄ ᾱ ἱ̄] ' ᾱ ε̄ q̄ σ̄ ω̄ τ̄ μ̄ 44.
		[ἡ̄] σ̄ ω̄ ἱ̄ ρ̄ η̄ ο̄ γ̄ σ̄ ω̄
		[τ̄] μ̄ μ̄ μ̄ ᾱ ᾱ χ̄ ε̄ :
		ᾱ η̄ γ̄ η̄ ρ̄ ε̄ ἡ̄ γ̄ ᾱ μ̄ μ̄ ο̄ 45.
	marge	
R° (poil).	d.	V° (chair).
Ps. XVIII.	marge	
5. λ̄ η̄ λ̄ ἡ̄ [θ̄ ε̄ η̄ ο̄ γ̄ τ̄ ἱ̄		[κ̄ ο̄ γ̄ ἱ̄ ' ἡ̄] δ̄ ῑ κ̄ ᾱ ἱ̄ ω̄ 8.
		[μ̄ ᾱ μ̄ η̄ χ̄] ο̄ ε̄ ῑ s̄ c̄ ō γ̄
		[τ̄ ω̄ η̄ ε̄ γ̄ ε̄] γ̄ φ̄ ρ̄ ᾱ η̄ ε̄
		[μ̄ η̄ ρ̄ η̄ τ̄] ' τ̄ ε̄ η̄ τ̄ ο̄
	5	[λ̄ η̄ μ̄ η̄ χ̄ ο̄] ε̄ ῑ s̄ c̄ ō γ̄
		[ο̄ ε̄ ἱ̄ η̄ τ̄] ε̄ ε̄ ρ̄ ο̄ γ̄ ο̄
		[ε̄ ἱ̄ η̄] ε̄ η̄ β̄ ᾱ λ̄ ἡ̄ η̄
		[κ̄ ο̄] γ̄ ἱ̄ : θ̄ ο̄ τ̄ ε̄ μ̄ η̄ 9.
		[χ̄ ο̄] ε̄ ῑ s̄ c̄ ō γ̄ ᾱ ᾱ β̄ ε̄ c̄
	10	[γ̄ ω̄ ο̄ η̄] γ̄ ᾱ ε̄ η̄ ε̄ ρ̄
		[ἡ̄ η̄ η̄ ε̄ ρ̄] ' ἡ̄ ρ̄ ᾱ η̄ μ̄
		[ἡ̄ η̄ ο̄ ε̄ ῑ s̄ c̄ ō γ̄] ε̄ η̄ μ̄ ε̄
		[ἡ̄ ε̄ γ̄ τ̄ μ̄] ᾱ ε̄ ἱ̄ η̄ γ̄
		[ρ̄ η̄ ο̄ γ̄ σ̄ ō η̄ : ἡ̄] ε̄ q̄ 10.
	15	[ο̄ γ̄ ω̄ γ̄ c̄] ο̄ τ̄ η̄
		[ε̄ η̄ η̄ ο̄ γ̄ β̄ μ̄ ἡ̄] ἡ̄ ω̄ η̄ ē
	marge	

7. Papyrus. Fragment (0.100 × 0.047) d'un feuillet dont il ne reste qu'une petite moitié des 9 premières lignes de la page du côté de la marge extérieure. Le texte est disposé en une seule colonne, les lignes partant d'un double alignement. L'écriture est d'un type inaccoutumé dans la paléographie copte; de toute évidence nous avons affaire au « style de chancellerie » nettement caractérisé. Dans les papyrus grecs ce style, qui apparaît vers la fin du II^e siècle (Cf. W. SCHUBART, *Griechische Paläographie*, fig. 90), se révèle fréquent au III^e, et se prolonge jusqu'au style byzantin auquel il prête nombre de ses caractéristiques. Notre fragment copte a trop peu d'étendue pour fournir toutes les données nécessaires à un classement précis; toutefois un examen attentif et répété nous laisse l'impression que c'est dans la première plutôt que dans la seconde moitié de cette période qu'il conviendrait de le classer (voir pl. IV^b). Le texte sahidique de *Psaume CXVIII*, 149-152 et 158-160 n'est connu actuellement que par deux témoins: Br. Mus. Or. 5.000 (= BUDGE, *The earliest known coptic Psalter*), et le fragment Goléniseff (= von LEMM, dans *Bull. Acad. S. Pétersb.* X, p. 83) qui débute v. 152, et fait suite à *bibl.* 3 (inédit) de H. Thompson.

R^o →

marge

CXVIII.

149. **ΜΑΤΑΝΘΟΙ ΚΑΤΑ ΠΕΚΘΑΠ**
 150. **ΑΥΘΩΝ ΕΡΟΙ ΠΩΙΝΕΤ**
ΠΗΤ ΠΩΙ ΘΠΟΥΑΝΟΜΙΑ
ΑΥΟΥΕ ΔΕ ΕΒΟΛ Μ ΠΕΚΝΟΜΟΣ
 151. **ΚΘΗΝ ΕΘΟΥΝ ΠΧΟΙΕΙΣ ΘΠΜΕ**¹
ΠΕ ΠΕΚΕΝΤΟΛΗ
 152. **ΧΠΠΠΟΥΡΠ ΑΙΕΙΜΕ ΕΒΟΛ**
ΘΠΠΕΚΜΠΤ ΜΠΤΡΕ
ΧΕΑΚΣΠΠΠΝ ΤΕ, ΜΠΠΟΥ, ΨΑ
ΕΠΕΘ]
]

¹ Budge: **ΑΥΩ ΘΕΠΜΕ.**

V^o ↑

marge

158. **ΑΙΝΑΥ Ε ΠΑΘΗΤ ΑΙΒΩΛ**
ΕΒΟΛ [
ΧΕΠΠΟΥΘΑΡΕΘ ΕΠΕΚΨΑΧΕ
 159. **ΑΝΑΥ² ΧΕ ΑΙΜΕΡΕΠΕΚΕΠ**
ΤΟΛΗ [
ΜΑΤΑΝΘΟΙ ΠΧΟΙΕΙΣ ΘΠΠΕΚΝΑ
 160. **ΤΕΘΟΥΕ ΙΤΕ ΠΠΕΚΨΑΧΕ**
ΤΕ ΤΜΕ [
ΠΘΑΠ ΤΗΡΟΥ ΠΠΕΚΔΙΚΑΙ
ΟCΥΠΠΗ, ΨΟΟΠ ΨΑΕΠΕΘ
]

² Ita von Lemm; Budge: **ΑΥΩ.**

8. Parchemin. Un feuillet lacéré et effacé (0.240 × 0.260); il a perdu sa partie inférieure avec les 4-5 dernières lignes du texte, ainsi que la marge intérieure avec une notable portion des 9 premières lignes. Paginé **πα - ρβ**; mais le chiffre du R^o, en semi-cursive, semble tracé par une main différente de celle qui traça, en belles onciales, le chiffre du V^o. L'écriture du R^o (côté poil) est disposée sur deux colonnes larges en moyenne de 0.060 et comptant ± 27 lignes. Au V^o (côté chair) les 11 premières lignes et le titre qui suit courent au travers de toute la page; le reste de cette page est en deux colonnes. Les capitales, pour autant qu'on puisse encore en juger, étaient polychromes; en tout cas le *pi*, qui commence le V^o, a ses deux jambages garnis de disques peints en jaune. L'écriture est d'un type XI^e-XII^e siècle; une lettre très caractéristique est le *hori* qui affecte la forme de notre chiffre 2, ou d'un *zêta* à tête arrondie.

Le codex, auquel appartenait ce feuillet, était un *Lectionnaire*. Chaque péricope est précédée d'un titre encadré d'une double ligne droite. Le R^o débute avec la fin d'une péricope dont il ne subsiste que quelques lettres; la deuxième péricope, précédée du titre **ΠΕΨΔΑΤΗΡΙΟΝ**, donne *Psaume CXVIII* 171-172; la troisième,

avec titre **ΠΚΑΤΑΛΩΚΑΣ**, donne *Luc.* VI 27 à 33 au moins (la finale tombe dans la lacune); probablement au bas de la page se trouvait le titre **ΠΕΨΑΔΤΗΡΙΟΝ** de la quatrième péricope qui débute avec le V°; elle donne *Psaume* CXXXIX 1-5; la cinquième péricope, avec titre **ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΤΕΠΡΟΣΚΟΡΙΝΘΟΣ**, donne *I Cor.* VI 7 à 19 au moins (le reste tombe dans la lacune finale).

R° (pou) **ρ̄α**

Lignes 11-16 de la première colonne.

Ps. CXVIII,

171. **ΠΑΣΠΟΤΟΥ ΠΑΧΩ ΠΟΥΣΜΟΥ ΕΚΨΑΝΤΣΑΒΟΙ
ΕΠΚΤΕΥΜΑ.**

172. **ΠΑΔΑΣ ΠΑΤΑΥΟ ΠΗΤΨΑΧΕ ΕΧΗΤΕΚΔΙΚΑΙΟΣΗΝΕ.**¹

V° (chair) **ρ̄β**

marge

Ps. CXXXIX.

1. **ΠΧΟΙΣ ΠΑΖΜΕΤ ΕΥΡΩΜΕ ΜΠΟ[ΠΗΡΟΣ ΜΑΤΟΥ**
2. **ΧΟΙ ΕΥΡΩΜΕ ΠΡΕΨΙΝΒΟΝΣ [ΠΑΙ Ν]ΤΑΥΜΕΕΥΕ**
ΕΡΗΚΑΚΙΑ ΖΜΠΕΥ[ΖΗΤ ΑΥΣΡ]ΜΔΑΖ ΕΒΟΖ
3. **ΜΠΕΡΟΟΥ ΤΗΡΕ ΑΥΤΩΜ ΠΗ[ΕΥΔΑΣ ΠΘ]Ε ΠΠΙ**
ΖΟΒ ΔΙΑΨΑΔΜΑ[ΟΥΜΑΤΟΥ ΠΖ]ΟΒ ΤΕΤΖΑ
4. **ΠΕΥΣΠΟΤΟΥ [ΖΑΡΕΖ ΕΡΟΙ ΠΧΟΙΣ ΕΤΘ]ΠΧ ΜΠ**
ΡΕΡΠΟΒΕ [ΜΑΤΟΥΧΟΙ ΕΡΗΡΩΜΕ Π]ΧΙΝΒΟ
ΠΕΣ Π[ΑΙ ΠΤΑΥΜΕΕΥΕ ΕΤΣΔΑ]ΑΤΕ ΠΠΑΤ[ΑΒΣΕ
5. **ΑΠΧ[ΑΣΙΖΗΤ ΖΩΠ ΕΡΟΙ ΠΟ]ΥΠΑΨ ΑΥΣ[Ω**
ΜΤ Π[ΖΗΠΟΥΖ ΜΠΑΨ Π]ΠΑΟΥΕΡΗΤΕ
ΑΥΚ[Ω ΕΡΟΙ ΠΖΗΧΡΟΠ ΕΥΖΗ]Π ΕΖΟΥΝ ΕΤ[ΑΖΗΝ.

[vient ensuite la 5^e péricope]

¹ Budge et von Lemm: **ΠΑΔΑΣ ΠΑΤΑΥΟ ΠΠΕΨΑΧΕ ΧΕΤΔΙΚΑΙΟΥΣΗΝ**
ΠΕ (v. Lemm ΤΕ) ΠΕΚΕΝΤΟΔΗ ΤΗΡΟΥ.

ECCLESIASTE.

9. Papyrus très fin. Deux feuillets mutilés. Pagination perdue. a (0.145 × 0.115) est la moitié supérieure d'un premier feuillet qui a perdu sa marge extérieure avec la fin de plusieurs lignes. b (0.085 × 0.115) est un fragment du feuillet qui faisait suite immédiate au précédent; il est brisé en haut, en bas et du côté de la marge extérieure; en outre le verso est devenu illisible aux deux premières lignes, même avec filtres depuis l'infra-rouge jusqu'à l'ultra-violet. L'écriture, en une seule colonne, devait comprendre très probablement 30 lignes par page. Les lignes sont de longueur inégale; à gauche elles partent d'un double alignement, et à droite les plus longues rejettent à l'occasion leur finale dans la partie laissée libre par la ligne précédente parfois très courte. La surface écrite doit avoir été en moyenne de 0.210 × 0.125; en ajoutant à ces données la largeur normale des marges on arrive au moins à 0.270 × 0.185 pour les dimensions du codex dans son état d'intégrité. Les lettres sont tracées avec une encre remarquablement noire par une main experte qui trahit un professionnel de la calligraphie (voir pl. V, où les traits paraissent un peu épaissis par les rayons infra-rouges); l'élégance de cette écriture, jointe à la qualité du papyrus, indique clairement que nous avons affaire aux débris d'un codex sorti d'un scriptorium, où grec et copte étaient rendus dans le même style. Manifestement, en effet, l'écriture est du style appelé « biblique » (cf. W. SCHUBART, *Griech. Paläogr.* Munich, 1925, p. 136); la main qui nous paraît la plus ressemblante est celle de Oxyrr. Pap. n° 1179 (Oxyrr. Pap. IX, pl. I) dont l'éditeur dit (p. 186): « may be assigned with some confidence to the earlier decades of the third century, if not to the end of the second ». Quoique plus évolué le style de notre papyrus est incontestablement identique, avec la même tendance à pencher en arrière spécialement O. E. C. La lettre **Τ**, si caractéristique, rappelle singulièrement Oxyrr. Pap. n° 1016 (Oxyrr. Pap. VII, pl. V) du III^e siècle. Comparez également Berlin P. 7499 (Schubart, *op. l.* fig. 93); ou encore Oxyrr. n° 867 (Oxyrr. Pap. VI, pl. I), III^e siècle. Avec toutes les réserves que commande pareil problème on peut donc proposer la fin du III^e ou le début du IV^e siècle pour la date de notre document; il a donc des chances d'être antérieur aux grands onciaux grecs.

En plus de leur importance pour la paléographie copte, ces fragments apportent une contribution intéressante à l'histoire des versions coptes de l'A. T. Ils nous ont conservé, en effet, le chapitre VII de l'*Ecclésiaste* sous une forme tellement aberrante du texte « officiel » (Cf. Ciasca II p. 206-207, et H. Thompson p. 38-39), que l'on doit admettre deux recensions nettement distinctes. En outre si d'une part on considère que nos fragments proviennent, selon toutes apparences, d'un codex biblique, et si d'autre part on compare le texte qu'ils nous livrent à celui des autres témoins : coptes, grecs, etc., on est presque forcé d'admettre que nous avons affaire à un authentique représentant du type dit « sauvage », c'est-à-dire, selon nous, antérieur aux « recensions »¹. C'est pourquoi il n'est pas sans intérêt de tenter une rétroversion grecque² du texte de ces fragments.

- a.
- R^o ↑ marge
- Chap. VII, 1. **κεν]ιμ πετσοογ'η' 'ε' [πρωμε**
χεα]ωπε ππετνανο[γq παq
'χε' [τηη]ε ππεροογ' επ[ωηq
qη[μη]τ, ωογειτνε
αγω ητα' qα' αγ' qπογδαειβε[с 5
κενιμ δε πετνατμαϊεπρω,μ,[ε
χεογ πετναωωπε μμοq 'μ' [η
ησαναϊ qαπεсηт μπρη [
 2. **ηανογογραν επανογq ερογ[ε**
ογμμητνα επανο,γс, 10
αγω περοογ' επμμογ' ε' q' ογε
περοογ' επεχπο

¹ Chez certains biblistes on incline à croire que les textes sahidiques « sauvages » sont des contaminations postérieures du texte « recensé », ou plus exactement du texte copte traduit à son origine sur le grec déjà « recensé ». Nous croyons au contraire que les textes sahidiques ont une histoire parallèle à celle des textes grecs; nos vieux fragments ne sont pas pour infirmer cette opinion.

² Sans préjuger de l'emploi éventuel, par les traducteurs coptes, d'un texte hébreu comme élément de contrôle.

3. **πα]η, ουβωκ ερογη επηει [μ**
η]ηβει, / ηс[ω
ερογεβωκ] ,ε,[ρογη επηει 15
 [± 15 lignes]

V^o →

marge

8. **χε]ωαρετεqбom так[ηγ**
 9. **ηαν]ογθαν ηqηωαх[ε ερογe**
т]εγρογeιτε
πα]πογογδαρωγ' η'т ερογeογ
ηηα eqxoce / бωηт 5
 10. **μπρбепη qηпекηηα етрек**
χεωαρεпбωηт μтoη μμοq
qηκογoγηq' επαθηт / пе
 11. **μπρxoс χeογ пeηтaqωω**
χeηαпоγпeρoογ ηωopη' e 10
qo,γo epαθaη
qη]oγμμηтpμпqηт γap ηтa[к
ωηηe [aη] eтβeпaϊ
 12. **πα]πογογcoφia qпоγк[ληpo**
пoμia 'oγpoy]o, пe[тωopη η 15
[пeтнaγ epη
 [± 14 lignes]

b.

R^o →

16. [± 2 lignes
πετνα[μoγ]
αγω oγac' eβη' [с]
 17. **μπpωωπε ηδiк[αioс eμaтe** 5 (?)
μпpcoφiзe ep' e' [poyo χeηηe

- κρικε / πεκ, [παωτ
18. μπρ̄ρασεβнс ε'μ'ατε [μπρ̄ωω
μнποτε нтμοу γαθн [μ[πεκ
οуоеиу 10
19. ουπετпапоуγ γαρπε [п, [ак
екωαпδουαхк [γμ, [παί'
. ? .]н² текбix зпп.т, [ωλμ²
хен]етпа̄ρзоте [нтq̄ μппоу
те се]пасине [..... 15
[± 15 lignes]

¹ γμ est très douteux. — ² н est absolument sûr. — ³ т est pratiquement certain, le trait horizontal très caractéristique étant conservé.

V°

- ↑
[± 2 lignes]
25. [.....]' [.....]'
[.....]'
26. [αποκ] [α]κ'ωτε' γμπαρηт 5 (?)
[μπρ] [ο]γн ηсооуηη [пμ]
[εμ]εκμωγкτ εωиηε η
[σαο]γсоφια μпοуψηφос
[αγω] 'ε'τραεиηε етμптаθηт
[μ]пасевнс 10
[μпп] [γ]иc,ε μппqι μμaγ
27. [α]ρε [α]ε [α]ποκ ερος εс[α]ωε
[ε]ροуε]пμou
[..... т] [ε, qсγμ,ε, [.....
[± 16 lignes]

¹ Aucune lettre n'apparaît avec certitude, même avec filtres.

² Il semble que l'iota subsiste; en tout cas on aperçoit des traces d'écriture sur l'espace d'environ trois lettres.

a.

R°

1. "Οτι] τίς οἶδεν [τὸν ἄνθρωπον¹
τί ἐστι τὸ ἀγαθ[ὸν αὐτῷ ·
"Οτι [ὁ ἀριθ]μός τῶν ἡμερῶν τῆς [ζωῆς
ματαιότητές εἰσιν ·
καὶ αὐτὰς ἐποίησεν ἐν σκιᾷ. 5
"Οτι δὲ τίς δικαιοῦσαι² τῷ ἀνθρώπῳ
τί ἔσται αὐτῷ μετὰ
ταῦτα ὑποκάτω τοῦ ἡλίου.
2. 'Αγαθόν ἐστιν ὄνομα καλὸν³ ὑπὲρ
ἐλεημοσύνην⁴ ἀγαθὴν · 10
καὶ ἡ ἡμέρα τοῦ θανάτου ὑπὲρ
τὴν ἡμέραν τῆς γενέσεως.⁵
3. 'Αγαθόν ἐστι πορευθῆναι εἰς τὸν οἶκον
τοῦ πένθους
[ἦ ὅτι πορευθῆναι] εἰς [τὸν οἶκον] πότου. 15
[.....]

¹ τὸν ἄνθρωπον] Nous transposons simplement la prolepse, normale en copte mais peu probable en grec; il faudrait probablement lire: οἶδεν τί ἐστιν ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ.

² δικαιοῦσαι] Tel est le correspondant habituel de **τμαιο**; le copte « officiel » donne **τμμο** = ἐπαγγέλλειν des LXX.

³ καλόν] Ce membre de phrase est identique en Prov. XXII, 1 (ed. Worrell). Chez les LXX, en Prov. XXII, 1, on lit également ὄνομα καλόν.

⁴ ἐλεημοσύνην] Il est typique de constater que le copte « officiel » lit: **ογπερ η ογπα** (= ἔλαιον ἢ ἔλεος) alors que le grec des LXX donne simplement ἔλαιον.

⁵ γενέσεως] et non pas γεννήσεως (= **μισε** du copte « officiel »).

V°

8. "Οτι] ἡ εὐτομία¹ αὐτοῦ ἀπολ[εῖται.
9. 'Αγαθόν ἐστι τὸ τέλος λόγων [ὑπὲρ
τὴν ἀρχὴν αὐτῶν.
'Αγαθός ἐστι μακρόθυμος ὑπὲρ
πνεῦμα ὑψηλόν. 5

10. Μὴ σπεύδῃς ἐν τῷ πνεύματί σου θυμοῦσθαι

ὅτι ὁ θυμὸς ἀναπαύεται

ἐν κόλπῳ τοῦ ἄφρονος.

11. Μὴ εἴπῃς · τί ἐγένετο

ὅτι ἀγαθαί εἰσιν αἱ ἡμέραι πρότεραι

10

ὑπὲρ τὰς ἐσχάτας ·

συνετῶς ² γὰρ οὐκ ἐπηρώ-

τησας περὶ τούτου.

12. Ἀγαθὴ ἐστὶ σοφία μετὰ κ[ληρο-

[νομίας · περισ]οεία ἐστὶ[.]

15

[.]

¹ εὐτονία] Ce mot est le sujet du verbe qui suit; celui-ci ne peut guère être qu'intransitif ou passif, puisque le possessif masculin ne peut désigner, selon le contexte, que *le sage*, ou *le cœur du sage*.

² συνετῶς] ou φρονίμως qui sont les correspondants du mot copte.

δ.

R°

16. [.]

ἀπολούμενος [¹

καὶ ἀσεβῆς [.

17. Μὴ γίνου δίκ[αιος πολὺ ·

5 (?)

μὴ σοφίζου περισ[σά ἵνα μὴ

ἐκκλίνῃς. ²

18. Μὴ ἀσεβήσης πολὺ · [μὴ γί]νου [σκληρός ·

μήποτε ἀποθάνῃς πρότερον τοῦ [σοῦ

καιροῦ.

10

19. Ἀγαθὸν γὰρ ἐστὶ [σοι

ἐὰν ἀντέχῃ ἐν [. . . , . . .

[. . .]η ³ τὴν χειρὰ σου ἐν τῷ μο[λυσμῷ · ⁴

[ὅτι] φοβούμενοις [τὸν

[θεὸν] παρελεύσεται ⁵ [τὰ πάντα

15

[.]

¹ ἀπολούμενος] ou ἀποθανούμενος. Une seule chose est certaine, c'est que le verbe est au futur.

² ἐκκλίνῃς] Les LXX donnent ἐκκλίνῃς. Cf. F. SCHEUSNER, *Novus thesaurus V. T.* Leipzig 1820, t. II p. 297, s. v. ἐκκλάσσω : « *Gloss. Mss. in Cohel. ἐκκλίνῃς] ἐκκλίνῃς* ». (Je dois ce renvoi à mon collègue J. Coppens).

³ Est-ce la particule disjonctive usitée également en copte? En ce cas il faut suppléer un verbe avec un premier régime, par exemple: μὴ ἐπιτίθῃς ἢ τὴν χειρὰ σου

⁴ Le copte donne un substantif masculin commençant par un *tau* avec sens imposé de *souillure*, *pollution*; ce ne peut guère être que τῶλῶ.

⁵ παρελεύσεται] Le mot copte demande un préverbe παρα- : παράγειν, παράπορεύεσθαι, παρέρχεσθαι.

V°

25. [.]

[.]

26. [ἐγὼ] ἐκύκλωσα ἐν τῇ καρδίᾳ μου

5 (?)

[τὸ ἐν]δον ¹ [πάσης] ² γνώσεως

[τοῦ] λογίζεσθαι ³, τοῦ ζητῆσαι

σοφίαν καὶ ψῆφον,

[καὶ] ἵνα γνῶ τὴν ἀφροσύνην

τοῦ ἀσεβοῦς ·

10

[καὶ] ὀχληρίαν καὶ παραφοράν. ⁴

27. [εἶδον δὲ] ἐγὼ αὐτὴν [πικρ]άν

[ὑπὲρ] τὸν θάνατον ·

[.] τὴν γυναῖκα ⁵ αὐτοῦ [.]

[.]

¹ τὸ ἐνδον] Peut-être simplement : ἐντὸς.

² πάσης] Sans être sûr, paraît très probable; cf. Vulgate; *Lustravi universa*.

³ λογίζεσθαι] Est le correspondant habituel du mot copte.

⁴ παραφοράν] Correspond mieux au copte que περιφοράν = *piwcei* du texte « officiel ».

⁵ τὴν γυναῖκα] ou tout autre cas de ce mot; le copte n'ayant plus que: *sa femme*, il est impossible de déterminer la fonction du mot dans la phrase.

ISAÏE.

10. Parchemin épais, de couleur jaune-rougeâtre. Un feuillet amputé du haut et du bas. La largeur actuelle, presque intacte, est de 0.245; la hauteur n'est plus que de 0.150 environ. L'écriture est disposée sur deux colonnes larges de 0.060 — 0.070. Dans son état d'intégrité le codex comptait \pm 32 lignes; ses dimensions originelles devaient donc être approximativement 0.300×0.250 . Ornaments marginaux et capitales, probablement monochromes, sont du type habituel dans cette classe de manuscrits. La facture du parchemin, le format, les ornements, les capitales et l'écriture ont toutes les caractéristiques du groupe de manuscrits du Monastère Blanc copiés du milieu du X^e au commencement du XI^e siècle.

Le manuscrit, auquel appartenait ce feuillet, n'était pas une Bible, mais un *Lectionnaire* (Kataméros). Le texte de la première péricope (Isaïe I 2-9) est identique, sauf quelques variantes secondaires, à celui que fournissent les autres témoins coptes connus, à savoir: deux Lectionnaires, a) Bodl. *Hunt.* 5 (= A. Erman, *Nachrichten-Göttingen* 1880, p. 422); b) Zoega XCIX (= Ciasca II p. 219), et un manuscrit biblique¹: Berlin P. 11966* (premier feuillet manquant au manuscrit M 568, ou T. III de la Collection P. Morgan). Nous aurions donc pu nous dispenser de transcrire ce texte in-extenso; mais le texte de la deuxième péricope (Isaïe VII 10 et sv.) n'est représenté, à notre connaissance, que par un seul témoin, Berlin P. 11966^b (qui est le f. 12 du même M 568); or ce seul témoin, encore inédit, présente le v. 16 sous une forme tronquée, que notre fragment démontre imputable à une haplographie.

¹ Le fragment: Paris 1293 f. 162 (= Ad. Hebbelynck, dans *Muséon* 1913, p. 181) est si minime qu'il peut pratiquement être négligé; le peu qu'il conserve est d'ailleurs en parfait accord avec notre texte.

R^o (*chair*).

Chap. I.

		[	6.
		[o]γερητ[ε] ψατερ	
		[α]πε' ε[με]νεμ	
		τον ψοοπ ηρητq	
3. [	]π[	ΕΠΟΥCΑΨ ΑΠΠΕ'	5
		[α]γείω σογνπογ	
		[ο]μq μπερχο	
		εις' πηλ λε	
		μπερσογωητ	
		αγω πλαος	
		μπερβεν αντ	10
4. [η]μ'	ογοι	θε ητμαλακμα	
		εχωq' ουδε	
		περ' ουδε μρε	
		ερεπετκας ερ	7.
		χαϊε' αγω η	
		τεπετεμπολς	
		ρωκq' ητε	15
		γενκοοτε ογем	
		тетηχωρα	
		μπετημτο	
		εβολ' αγω η	20
		σεερχαϊε' εαγ	
		ψ[ερ]ωωpc	
		[

9. [	]	[	]	14.
ϣωχ ¹ π παλ		[
νοϣ[σπ]ερμα [εϣ]		[ϣη]ρ[ε] πтетημοϣ		
χπε ανωωπε		τε επεραν χ[ε		
πθε πσοδομα	5	εμμανοϣηλ ¹ [
αϣω απεινε [π]γο		εϣηλαϣεμσαι[ρ]ε	15.	
μορρα		ϣιεβιω ¹ εμπα		
-----		τεϣειμε επ[ερ]χ		
VII, 10. αϣω απχοεις οϣ		ππεθοοϣ ¹ [ε[σετ]π		
ωϣ ετοοτϣ ¹ αϣ	10	ππετηανο[ϣϣ]		
ϣαχε μπαϣας		η ππεθ[οοϣ] ¹ χε ¹	16.	
εϣχω μμοc		μπατεπϣηρε		
11. χεετ ¹ πακ ποϣ		ϣηημ σοϣηηππετ		
μαειη εβολ ϣιτο		ηανοϣϣ ¹ [μν ¹ [π]		
οτϣ μπχοεις ¹	15	πεθοοϣ ¹ ϣηακω		
пекноϣте επ		ησωϣ ητποηη		
ϣηκε ¹ η επχιcε ¹		ρ ¹ α ¹ εσωτп παϣ		
12. αϣω πεχεαϣας		μπαγαθον ¹ -		
χεηπαετει ¹ αϣω		αϣω σεηακαп		
ηηαηιραζε μп	20	κα[ϣ] εβολ εт[κρ		
13. χοεις ¹ αϣω		[ϣοτε ητοκ ϣη]		
пехаϣ χεcωтη		[тϣ.....]η ¹		
[ηтooϣηη η]αηηη,		[ηαχιтϣ αη ²]		
[ηλαϣειλ.....]		[
[

¹ χε πεθοοϣ¹ omis. P. 11966^b. — ² P. 11966^b: ϣηтϣ ϣωc εκηαχιтϣ αη

11. Parchemin blanc très fin et presque transparent. Un feuillet mutilé; il a perdu une partie de ses marges et le coin intérieur du haut selon une ligne partant du début de la 8^e ligne de la colonne intérieure pour aboutir vers la fin de la première ligne de la colonne extérieure. La pagination a été emportée avec la partie perdue. Les marges inférieure et extérieure mesurent 0.035 au point le plus large, de sorte que le codex intact mesurait approximativement 0.180 × 0.170. Le texte, assez effacé surtout du côté chair, est disposé sur deux colonnes de 23 lignes probablement réglées à la pointe; toutefois on n'aperçoit plus la trace de la pointe sur ce parchemin extra-fin et légèrement plissé. Les colonnes mesurent 0.110 de haut sur 0.040 de large; elles sont séparées par une marge d'un centimètre. Les lettres, petites (0.003) et élégantes, sont du type oncial V^e-VI^e siècle (voir pl. VI). A noter la forme **ηττειρε** (v. 44) que l'on rencontre sporadiquement dans des codices très anciens.

Le texte d'Ezéchiel ch. XX n'est représenté jusqu'ici que par le manuscrit Zoega XXIX (= Ciasca, II p. 268-273), qui est, de plusieurs siècles, plus jeune que notre fragment. Malgré l'état passablement lacuneux¹ de ce dernier, on peut remarquer que les deux textes sont en concordance parfaite; abstraction faite des variantes orthographiques que fournissent habituellement les manuscrits du moyen âge, on ne relève chez Zoega XXIX que **ετααϣ** au lieu de **ετρατααϣ** (v. 42), ce qui pourrait bien n'être qu'une simple haplographie; en outre au v. 46 il a omis **ερραι** après **δωϣт**. Nous avons donc affaire à deux représentants de la même recension.

¹ Sur l'original certaines lacunes apparaissent moins larges que sur photographie par suite du fait que le parchemin extra-fin se recroqueville parfois sur les bords des trous.

R° (poil).

Chap. XX.

41. τῇ ἐβόλῃ ῥῆν[] [εὔε ῥῆνε] τῇ
δαός· ἀγῶ ῥτα[] [ῥιοοὔε ῥ] μῖμα
ῡπῑτῑῡτῑ ῥ ἐρ[οῖ] [ετμ] μαγ· μῖ
ἐβόλῃ ῥῑνεῡω νετῑῥβῑνε
ρα[] παῖ ἐνταγ 5 παῖ ἐντατε
χε] ἐρετῑῡτῑ τῑῡωῡ ῥραῖ
ἐ]βόλῃ ῥῥῑῑτοῡ ῥῥῑῑτοῡ· ῥτε
ῑταῡῡπε ε τῑῑαγ ἐνε
εῖογδαβ· ῑ τῑῑῡ [ῥῑνε]
ῥῑῑτῑῡτῑ 10 τῑῑακ[ῑα τ] ῑ
μῖπεμτο ἐβόλῃ ρογ· ῑτ[ετ] ῑεῖ
42. ῑῑῑδαός· ῑτε με χεα[ῑο]κ
τῑεῖμε χεα πε πχοε[ῑς] ῥμ
ῑοκπε πχο πτραῖρε ῑῑ
εῖς ῥμπτρα 15 τῑ ῑτεῖῡε·
χῑῑῑῑῑ ἐῡοῡ χεκας ἐῑῑε
ἐπκαῡ· μῖῑῑῑῑ παραν χοῡμ
πκαῡ ἐῑταῖ κατῑνετῑ
σοῡτῑῑτο[ο]τ ῥιοοῡε ἐῡοοῡ
ἐβόλῃ· ἐρογ [αγ]ω κατῑνε
τρατααγ ῑνε τ[ῑ]ῡβῑνε ἐτ
43. τῑεῖοτε· ἀγῶ τ[α]κῑῡ πεχε
τετῑαῡῡπε πχοεῖς·

marge

1 Sic.

V° (chair).

45. πῡ[αχε μ]πχο[] [†παχερεογ
εῖς [αγῡῡπε] [ατε ῥραῖ ῑ
ῡαρο[ῑ] ἐγῡω [ῥῑτκ ῑσογ
46. μῖμοc χεπῡῑ ωμ ῑ[ῡῑῑ
ρε μῖπρωμε· 5 ῑῑμ ἐτο[ῡετογ
ματαχρεπεκ ωτ ῥραῖ ῑ[ῥῑ
ῡο ἐῡραῖ ἐχῑ τκ· μῑῡῡῑῑ
ῡαῖμαῑ ἀγῶ ῑῑμ ἐτῡογ[ω
ῑ[ῡῡ]ωῡῡτ ε ογ ῑῡῑαωῡῡ
ῡ[ραῖ] ἐχῑῑδα 10 ἀῑ ῑῡῑῡῡῡ ἐῑ
ῡ[ωῑ] ῑῡῑρο ταγχερο· ῑτε
φ[ῑῑ]εῡε ἐχῑ ῡο ῑῑμ· ρωκῡ
ῑ[αῡεβ] ῑῑοῡ ῥραῖ ῑῡῑῑῡ
μῖμαῑῡῑῑ· χῑῑῑεῖβτ
47. ἀγῶ ἐκεχο 15 ῡαπεμῡῑτ· ῑ 48.
οc μῖμαῑῡῑῑ ῡεcαρῡ ῑῑμ
μῖμαρεβ χε εῖμε χεαῑοκ
cωτμ ἐπῡα· πε πχοεῖς αῖ
χε μῖπχοεῖς· χερωγ ῑῡῑα
ῑαῖ πετε[ρε] ωῡῡ ἀῑ· ἀγ 49.
πχοεῖς [αω μ] ω πεχαῖ χεμ
μοοῡ χεεῖς πωρ πχοεῖς
ῡῑῑῑτε ἀῑοκ ῑῑτοοῡ cεῡω

marge

ASCENSION D'ISAÏE.

12. Papyrus. Deux feuillets fragmentaires; *a* (0.112 × 0.065) est le bas d'un premier feuillet cassé à gauche et à droite, de telle sorte que les lignes sont mutilées à leurs deux extrémités. *b* (0.160 × 0.024) provenant d'un deuxième feuillet, est une bande constituant environ le tiers de la colonne de texte du côté de la marge extérieure, laquelle a disparu sans affecter l'extrémité des lignes. Le texte était écrit en une seule colonne d'environ 26 lignes de 22-27 lettres par ligne; ce qui donne approximativement pour la surface écrite 0.195 × 0.120, et pour le feuillet intact 0.255 × 0.180. Le haut des deux feuillets ayant disparu, sans doute avec la pagination, il est impossible de préciser l'état du codex. L'écriture (voir pl. VII*) est à comparer, pour l'âge et le style, aux papyrus d'Akhmîm (G. STREINDORFF, *Die Apokalypse des Elias*. Leipzig, 1899 [T. U. II, 3^e] pl. 2), et au codex de S. Jean (H. THOMPSON, *The Gospel of St John*. London, 1924); ce dernier est attribué par F. Kenyon au 3^e quart du IV^e siècle (Cf. H. Thompson, *o. l.* p. XIII). A noter la forme très archaïque: **KEΥ**.

Nos deux fragments renferment l'un une partie du ch. III, et l'autre la fin du dernier chapitre de l'apocryphe judéo-chrétien communément appelé *Ascension d'Isaïe*. Cet apocryphe nous a été conservé au complet dans une version éthiopienne, et fragmentairement en grec, en latin, et en slave; une compilation grecque, retrouvée par von Gebhart dans un manuscrit de Paris et appelée *Légende grecque*, reprend des expressions, voire des membres de phrases, du texte qui lui servit de base. [Edition critique, avec traduction anglaise et commentaires, de tout ce matériel par R. H. CHARLES, *The Ascension of Isaiah*. London, 1900; traduction française et commentaires par E. TISSERANT, *Ascension d'Isaïe*. Paris, 1909; traduction allemande, avec introduction dans E. HENNECKE, *Neutestamentliche Apokryphen*. Tübingen, 1924, p. 303-314]. Malgré son état misérable, le copte apporte une contribution importante à l'étude du texte de l'*Ascension*; il en constitue en tout cas le témoin le plus ancien et, semble-t-il, le plus proche de l'original. Pour mettre ce nouveau document à la portée du plus grand nombre nous en donnons une traduction aussi fidèle que possible.

R^o ↑ d.
III, 3. [± 12 lignes
[ΘΙΕΡΟΥCΑΔΕ]Υ Μ ΖΜΠ'ΕΥΘΕΙΩ ΠΕΖΕ
[ΚΙΑC ΠΡΡΟ Π]ΙΟΥΔΑ [ΑΔΔΑ ΜΠΕΜΟΟ 15
[ΩΕ ΕΒΟΥ]Η ΕΤΕ[ΖΗ ΜΠΕΦΕΙΩΤ Ε
[ΒΟΔ Χ]ΕΝΕΦΡ[Ζ]Ο[ΤΕΠΕ ΖΗΤΩ ΠΕΖΕ
4. [ΚΙΑ]C ' ΑΥΩ Ψ[ΑΥΖΕ ΕΡΟΦ ΖΜΠΕΥΟ
[ΕΙ]Ω ΠΕΖΕΚΙΑC ΕΦΧΩ [ΠΖΕΠΩΧΕ
5. [ΠΑ]ΝΟΜΙΑ ΠΘΙΕΡΟΥC[ΑΔΕΜ ' ΑΥΩ ΑΥ 20
[ΚΑ]ΤΗΓΟΡΙ ΜΜΟΦ ΠΒ[ΙΠΖΜΖΑΔ ΠΕΖΕΚΙ
[ΑC] ' ΑΦΠΩΤ' ΕΖΡΑΙ ΕΤ[ΕΧΩΡΑ ΠΒΗΘ
6. [ΔΕ]ΕΜ ' ΑΦΠΘΕ ΠΒΕΔΧ[ΙΡΑ ' ΑΦΚΑΤΗ
[ΓΟΡ]Ι ΠΗ[C]ΑΙΑC ΜΠΠ[ΚΕΥΠΡΟΦΗΤΗC
[ΧΙΠΠ]ΩCΗΕ ' ΠΕΧΑΦ Χ[ΕΑΝCΑΙΑC ΠΡΟΦΗ 25
[ΤΕΥΕ] ΕΧΠΘΙΕΡΟΥCΑ[ΔΕΜ ΜΠΜΠΟΔΙC
marge

V^o → ± 12 lignes
9. [. . . ΕΦΝΑΝΑ]Υ ΕΠΗ[ΟΥΤΕ ΠΩΩΠΖ ΠΕΧΕ
[ΗCΑΙΑC ΔΕ ΖΩ]ΩΦ ΧΕ[ΑΙΝΑΥ ΕΠΠΟΥΤΕ
10. [ΑΥΩ ΕΙCΤΩΠΩΠΖ ' ΕΙ]ΜΕΒ[Ε Π]ΡΡ[Ο ΧΕΟΥΡΕΦ 15
[ΧΙΒΟΔΠΕ ' ΕΙCΖΗΗΤΕ ΑΦ]ΜΟΥΤ[Ε ΕΘΙΕ
[ΡΟΥCΑΔΕΜ ΧΕCΟΔΟΜΑ ΜΠΠ]ΑΡΧΩΠ Π
[ΙΟΥΔΑ ' ΑΥΩ Α]ΦΜΟΥΤΕ ΕΠΙCΡΑΗΔ [ΧΕ
[ΠΔΑΟC ΠΓΟ]ΜΟΡΡΑ ' ΑΦΚΑΤΗΓ[ΟΡΙ ΖΠ
[ΖΑΖ ΠΗCΑΙΑC] ΜΠΠΚΕΥΠΡΟ[ΦΗΤΗC 20
11. [ΠΠΑΖΡΜΜ]ΑΝΑCCH ' ΤΟΤΕ ΒΕ[ΔΙΑΡ ΑΦ
[ΟΥΩΖ ΖΙΧΜ]ΦΗΤ ΜΜΑΝΑCCH [ΑΥΩ
[ΠΖΗΤ ΠΠΑ]ΡΧΩΠ ΠΙΟΥΔΑ [ΜΠΒΕΠ
[ΔΑΜΠ ' ΑΥ]Ω ΠΖΗΤ' ΠΠΕC[ΙΟΥΡ ΜΠ
12. [ΠΡΕΦΧΙ]ΨΟΧΠΕ ΜΠΡΡ[Ο ' ΑΥΩ ΠΨΑ 25
[ΧΕ ΜΒΕΔΙΑ]Ρ' ΑΥΡΑΝΑ[Φ] Μ[ΠΡΡΟ
marge

- [πενχ]οε[ic ακει εζραϊ εκων παω
 [ηζ]ε ' αυω [μπεπειμε χενενηταζ μ
 25. μαυ πογη[οβ πεοον χιντμερσο μπε ' αq
 βωκ ετωο[ρπε μπε αυω μπqωβτq ' αυω παττε[λος τηρογ παουναμ μπ 5(?)
 παρβουρ' αυω πεθρονος ετρηπτεγμн
 26. τε αυουω[τ παq αυω αυсμou εροq
 αυω πεχαγ χ[επαω ηζε пхоeic ακει e
 27. ζραϊ ψαρον [εμπенсouωηκ ' αqβωκ η
 теейze ' οη [ατμερcητε μπтmeз 10
 28. ψοντε ' μπ[πε ' αυω ψατμερqтoe μπ
 тmeз† πε[χαγ κατateειze πογωт ' .
 29. кeтi αqχ[ιeоou μπqωβтq ' αqβωк
 30. εтmeзc[oe μπε αυω αυουω[т παq
 31. αυω αυсμ[ou ' αλλα απесμou αψαϊ 15
 32. ζημπηγε т[ηρογ ' αυω ζηптpeqβωк
 εтmeзcα[qε μπε ' τοτε αυсμou e
 poq [η]βηηΔ[ικαιος μπηαττελος τη
 poγ ' τοτε [αйнаγ εροq eqзmooc ζι
 ouнaм μπ[ειηοb πεоou παϊ ε†xω μ 20
 moс нηтη [χεμπειεωδω[т εζουη e
 [п]oγoei,[η
 [. probablement 4 lignes]

35. [.]βω[κ ηке
 coп eтeкcтoλh [xawтq]xωк eβ[oλ
 [ηβiπeкoγoeiω ' αυω] τοτε κηα
 36. [κοτк eπείμα ' παϊ δε] αйнаγ epо
 [ouγ ' αυω πείωпнpe aнc]αϊac xooγ 5(?)
 [ηпeтaзepaтou αυω e]тcωтμ αυω
 [aγcμou ' пexенcaϊac δε η]eзeкiac пp
 37. [po eqxω μmoс παq χен]αϊ μεп τη
 [poγ eптaϊxooγ пaк μ]ηθaн μπeϊ
 38. [кocμoc αυω] θopacic τηpс 10
 39. [ceпaxωк eβoλ зпθaн ηγe]пea ' нca
 [iac δε αqтapкoq eтμтpqх]ooγ eпa
 [oc μπicpaηa ouδε ηпeq]xεψaxe e
 40. [zaay ηpωme eтpeqсзaic]ou eиμн 15
 [тi]η, ηпapa
 [.]τοτε qпa
 [meзeta зiωouγ ' ηтωтηη Δ]e poeic зμ
 [пeппa eтoγaaβ xekaac] eтe[тη]exi
 [ηпeтηcтoλooγe μπпeт]ηθpoнoc
 [μπпeтηкzom μπμμa μπ]eтηeоouγ 20
 [eykη eзpaϊ нηтηη зηтμeзcα[qε
 [μπε зioγнaм μπзboγ]p' μπ[пca]
 [пaϊ αqλo eqψaxe αυω αqei eβoλ]
 [зiтooтq ηeзeкiac пppo ']
 [---> ---> ---> ---> ---> --->]
 [θopacic ηпcaϊac]

R^o: III, 3..... vers Jérusalem au [temps d'Ezéchias roi de] Juda. [Et il ne marcha pas dan]s la [voie de son père¹ parée] qu'il craignait [Ezéchias]. 4. Et on [le trouva au tem]ps d'Ezéchias disant [des paroles d']iniquité à Jérusa[lem]. 5. Et il fut] accusé par [les serviteurs d'Ezéchias.] Il s'enfuit vers le [pays de Béthlé]em. Il persuada Belch[ira]². 6. Il accusa] Isaïe et les [autres prophètes depuis] Osée³; il dit: [Isaïe prophétisa] contre Jérusa[lem et les villes] V^o [environ 12 lignes perdues. 9.... qui ver]ra Di[eu et vivra]⁴; tandis qu'Isaïe dit], lui: [« J'ai vu Dieu, et voici que je vis »]. 10. Sa]che donc⁵, roi, [qu'il est un menteur; voici qu'il a] appelé [Jérusalem « Sodoma », ainsi que les] chefs [de Juda⁶; et] il a

¹ Ou bien: du Samaritain (ΣΑΜΑΡΙΤΗΣ); mais il n'y a pas place dans la lacune pour les deux à la fois.

² Belchira est donc le régime direct du verbe, comme l'avaient conjecturé les éditeurs des fragments grecs (Grenfell-Hunt, *The Amherst papyri*, I). Le grec, en effet, donne simplement ἐπεισαν sans régime ni sujet; de même la version éthiopienne n'a que: il persuada, au singulier, tandis que le fragment latin omet toute l'incise. Ces trois témoins du texte dérivent donc d'un archétype tronqué et, sans doute, remanié au début de § 6. Quant au sujet du verbe « persuader », la conjecture de Grenfell-Hunt, basée sur le pluriel ἐπεισαν, est infirmée par le copte et l'éthiopien qui ont le singulier. Selon le copte, le sujet de ce verbe, et du suivant, est manifestement Béliar (souligné), comme l'indiquent clairement les §§ 11, 12, 13. Il est vrai qu'au § 12, là où le copte lit [Béliar], le grec, le latin et l'éthiopien lisent Belchira, sans doute par suite du remaniement du § 6. C'est Béliar, en effet, qui inspire Belchira et parle par sa bouche. Comparez d'ailleurs V, 2 et sv.

³ La restitution: et les [autres prophètes] est basée sur la même formule au verso ligne 20. depuis] Osée: se justifie par IV, 22, où Osée figure en tête des petits prophètes. Quoique oméga soit douteux, il est difficile de voir en CHE autre chose que la fin d'un nom propre; mais est-ce le nom du prophète Osée, ou bien le nom de la montagne sur laquelle, d'après II, 8-9, Isaïe et ses compagnons s'étaient réfugiés? Le grec, le latin et l'éthiopien ne fournissent aucun élément pour dissiper ce doute.

⁴ Exode XXXIII, 20.

⁵ Donc, omis par le grec et le latin.

⁶ Ainsi que me le suggère M. Crum, on serait tenté de lire: ΑΥΩ ΘΙΕΡΟΥ-ΣΑΔΕΜ ΑΣΜΟΥΤΕ ΕΡΟΣ ΧΕΟΔΟΜΑ; mais d'abord la place de ΜΟΥΤΕ s'oppose à pareille lecture; ensuite la phrase suivante, qui est parallèle, n'est pas ainsi construite, et il est à remarquer que le grec construit deux fois de la même façon; enfin grammaticalement les chefs de Juda ne peuvent être rattachés à ce qui suit, ils ne peuvent être que le deuxième complément direct du premier il a appelé. De fait en Isaïe I, 10, ici visé, on lit ἄρχοντες Σοδόμων; et S. Jérôme (*Comm. in Is. ad loc.*), résumant notre passage de l'Ascension,

appelé Israël⁷ [« peuple de Go]morra ». Il accusa [sur beaucoup (de points) Isaïe]⁸ et les autres pro[phètes devant M]anassé. 11. Alors Béliar s'établit sur] le cœur de Manassé [et le cœur des] chefs de Juda [et de Benjamin,] et le cœur des eu[nuques et des] conseillers du roi. 12. [Et les paroles de Béliar]⁹ plurent au [roi]

R^o: XI, 24... Notre] Sei[gneur tu es descendu]¹⁰ sur nous de quelle man[ière]? Et [nous n'avons pas su qu'il possédait une gr[ande gloire depuis le sixième ciel. 25. Et il] alla vers le pre[mier]¹¹ ciel, et il ne se transforma pas.] Et les ang[es, ceux de droite et] ceux de gauche, e[nt les trônes qui sont en leur mi]lieu, 26. l'adorèrent [et le bénirent]; et ils disaient: [« Comment, Seigneur, es-tu descen]du vers nous [sans que nous te reconnaissons »]. 27. Il alla] également de cette manière vo[rs le deuxième]¹² et le] troisième ciel; 28. et vers le quatrième et] le cinquième ciel; [ils parlèrent de la même manière.] 29. Quoiqu'il fut¹³ glo[rifié,

reprend l'expression: principes Sodomorum. Il n'y a donc pas le moindre doute que dans notre texte copte les chefs de Juda sont le deuxième complément direct du premier il a appelé, et dont Jérusalem est le premier complément; et ainsi construite la phrase est spécifiquement copte. Si nous jetons un coup d'œil sur le grec, nous constatons qu'il suit adéquatement le copte, y comprise la leçon Israël au second membre, là où le latin et l'éthiopien lisent Jérusalem. Seulement le grec en moulant le copte devient ambigu, ce qui explique l'interprétation embrouillée du latin et de l'éthiopien. S'il en est bien ainsi, nous avons un indice, à côté de plusieurs autres, que notre grec dérive du copte, et partant, que l'hypothèse d'un original copte est assez vraisemblable.

⁷ Israël, comme le grec; le latin et l'éthiopien: Jérusalem.

⁸ La restitution paraît certaine; il faut donc suppléer Isaïe dans le grec.

⁹ La dernière lettre est clairement un ro; la restitution ne peut faire de doute, malgré le grec, le latin et l'éthiopien, qui lisent respectivement: θελχιδε, Bechire, Balktrā, cf. supra, note 6.

¹⁰ Le copte-sahidique ει ερραϊ εκη̄ peut aussi bien signifier monter sur que descendre sur. Il est typique de constater que le latin a ascendisti et l'éthiopien descendisti. Est-ce un nouvel indice d'un original copte?

¹¹ La restitution ne paraît pas douteuse, surtout si l'on regarde le § 27; au reste le latin et le slave lisent primo caelo; c'est donc l'éthiopien qui est fautif; cf. *Lég. grecq.* II, 12.

¹² Le copte est d'accord avec le latin et le slave contre l'éthiopien; cf. *Lég. grecq.* II, 14.

¹³ Nous prenons ΚΕΤΙ pour le grec καίτοι. M. Crum suggère comme possible οΥΚΕΤΙ; en ce cas il faut traduire: Il ne fut plus glorifié,

il ne se transforma pas. 30. Il alla vers le sixième ciel, et ils l'adorèrent et le bénirent. 31. Mais la bénédiction s'accomplissait dans tous les cieux. 32. [Et quand il alla]¹⁴ vers le septième [ciel, alors] il [fut béni] par les justes et tous [les anges]. Alors [je l'ai vu assis à] droite de cette grande Gloire, de laquelle [je] vous [dis que je ne pouvais considérer l'éclat] [..... probablement 5 lignes perdues] V° 35. Vas [de nouveau vers ta tunique jusqu'à ce que] s'accomplisse [ton temps, et] alors tu [reviendras] [ici. 36. Et c'est cela] que j'ai vu¹⁵.

[Et ces merveilles] Isaïe les raconta à tous ceux qui étaient debout et écoutaient. Et [ils bénirent. Et Isaïe parla à] Ezéchias le roi, [lui disant:] toutes ces [choses] [que je t'ai racontées] 37. et la fin de ce [monde..... 38. et] toute la vision [s'accompliront à la dernière génération. 39. Isaïe lui fit jurer de ne pas] les raconter au peuple d'Israël ni d'en dire mot à [aucun homme pour qu'il] les [transcrive;] 40. excepté [.....] ... [.....];¹⁶ alors il [les] lira¹⁷. [Et vous,] veillez dans [l'Esprit saint afin que] vous receviez [vos tuniques et vos trônes [et vos couronnes et les places¹⁸ de] votre gloire [qui vous sont réservées dans le] septième [ciel, à droite et à gauche¹⁹. Après [cela il cessa de parler, et quitta le roi Ezéchias.]

[Vision²⁰ d'Isaïe]

¹⁴ Ici encore le copte est confirmé par le latin et le slave. L'éthiopien: *je vis comment...* pourrait provenir de **αἶμα** lu **αἶμα**, confusion qui n'est pas théorique; cf. supra n° 7, n. 2.

¹⁵ Le copte est confirmé par l'éthiopien corrigé à tort, semble-t-il, par les éditeurs; on trouve, en effet, une formule semblable à la fin de la vision du Sophonias; cf. infra n° 13.

¹⁶ Deux lignes que nous renonçons à restaurer. L'éthiopien n'a rien qui y corresponde; le latin et le slave ont une phrase peu intelligible.

¹⁷ Le verbe est à la 3^e pers. du sing. du futur.

¹⁸ La liste habituelle (VII, 22; VIII, 26; IX, 9-11, 18, 24, 25): *habits, trônes, couronnes*, ne suffit pas à remplir les deux lignes; le passage nous paraît paraphrasé dans *Légende grecque* II, 35: *ὅδε ὁ τόπος σου, ὅδε ὁ θρόνος σου, ὅδε ὁ στέφανός σου, ὅδε καὶ ἐνδυμήματά σου, πάντα ἃ προτοίμασά σοι. Ibid. 23: ὁ θρόνος αὐτοῦ ... ὁ στέφανος αὐτοῦ ... ἡ ἐνδυμασία αὐτοῦ.*

¹⁹ Il paraît difficile de compléter autrement.

²⁰ Cf. latin: *Explicit visio Ysaiae prophetas*; Montfaucon, *Biblioth. Coisl.* p. 194: *Ἡσαίου ὁρασίς*. Peut-être **ΠΑΝΑΒΑΤΙΚΟΝ**; cf. EPIPHANE, *Haeres.* XL, 2, et LXVII, 3.

13. Papyrus. Fragment (0.071×0.073) d'un feuillet dont il ne subsiste, sur chaque face, que neuf lignes mutilées à leurs deux extrémités. L'écriture est disposée en une seule colonne qui avait au moins 12 centimètres de largeur; aucune donnée ne permet de calculer le nombre de lignes perdues, ni la hauteur de la colonne de texte. Les lettres sont tracées d'une main experte mais rapide (voir pl. VII^b), telle qu'on en rencontre parfois dans les documents d'archives; comparez J. Rylands n° 268 et 269, du IV^e siècle probablement.

L'intérêt de ce menu fragment réside dans le fait qu'il nous a conservé la finale, avec explicit, de l'*apocalypse de Sophonias*. On lit, en effet, sur la face fibres horizontales:

..... vers la terre [Et l'ange] me dit [: maintenant tu vas] redescendre [.....] les pêcheurs [.....] tous et ceux qui [ont... Après] cela tu reviendras de nouveau [ici avec] joie et plaisir. En [vérité moi So]phonias j'ai vu [cela. — Apocalypse de So]phon[ias]. La lecture des trois dernières lignes, pratiquement certaine, nous permet de constater que le texte finit par une phrase qui se trouve textuellement dans le fragment sahidique publié par G. Steindorff¹, p. 112, l. 22-23. Notre fragment confirme donc nettement l'hypothèse de Steindorff concernant le fragment de Paris²; mais d'autre part il contredit formellement ceux qui, malgré l'explicit: « Apocalypse d'Hélie » figurant à la fin du texte akhmimique (Steindorff, p. 106), ont voulu voir en ce document la fin de l'*apocalypse de Sophonias*.

La face fibres horizontales nous livre donc la finale de l'*apocalypse de Sophonias*; reste à savoir si cette face du papyrus est le verso ou bien le recto du feuillet. Dans la première hypothèse, l'autre face conserve un passage de l'*apocalypse*; dans la deuxième hypothèse nous avons affaire à un nouveau morceau non loin de son début. Aucun élément externe n'éclaire ce problème, et ce qu'on peut lire du texte ne nous a fourni aucune indication à ce sujet; on lit avec certitude ceci: ... car... J'ai un refuge mes co-apôtres un homme qui..... étendu (?) sur

¹ Dans *Texte u. Unters.* N. F. II, 3^e. Leipzig, 1899.

² Actuellement: Paris, B. N. Copte 135, f. 26. Le recto, fort abîmé, est toujours inédit.

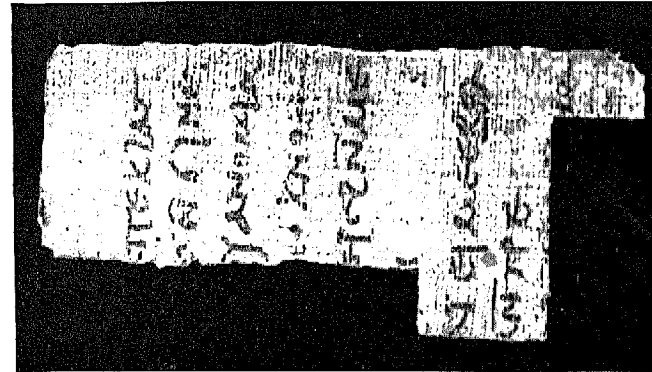
R° (?) ↑

[
]η'ο'[
]:;βλονη[
]:πεο;[...][
]ζη[.....]ταρ[
]το[.....]λει[...][
]ε[...].ου,μεινδοει[λε
]ναωβραποστολος[
]ουρωμε εφμε[
]πω],ρ,ω εχ[η
]

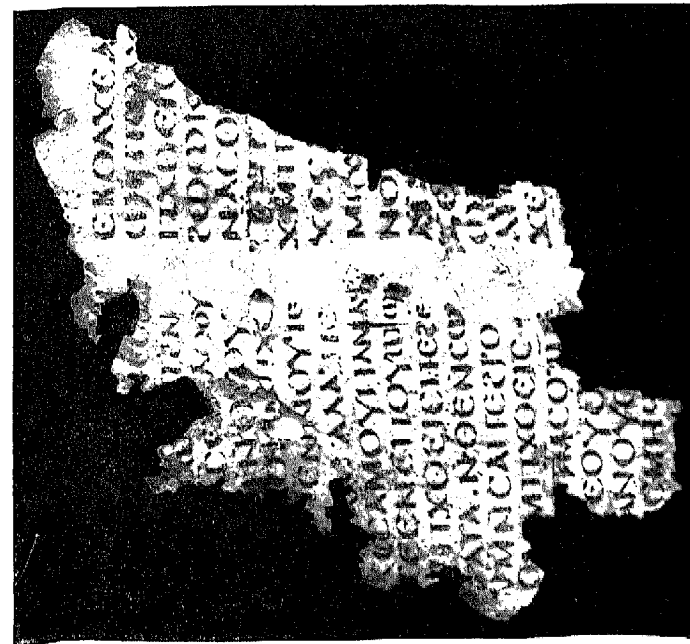
V° (?) →

[
 [κωτ],ε, επκαθ η[κε
 [σop' παγγεδος δε] ,π,εχαq η[αἷ χε
 [τεπουδε κη]'α'β[ωκ] επεση|τ...
 []ηηρεqρποβε[...]
 []γ, τηρου μ;ηνε;ητ'α'γ...
 []μηνσα]ηαἷ on εκεκοτκ ε[πει
 [μα ρηπουρα]ωε μπουτελνλ'· ρη|ου
 [με αποκ σο|φωηας δειπαυ ε[ηαἷ
 [-----»]-----»]-----
 [] ταποκαλγψis ησο|φωη|ας
]

¹ Cf. Steindorff, *op. l.* p. 38, l. 5 εφμερε δον εφτελνλ. W. Budge, *Apocrypha*, p. 144, l. 15-16. ρημα ηωωπε ηπραωε ηηητελνλ.



Pl. IV, 1 *Papiro* CNVIII, 13-132.



Pl. IV, 1 *Pap.* XV, 21-24

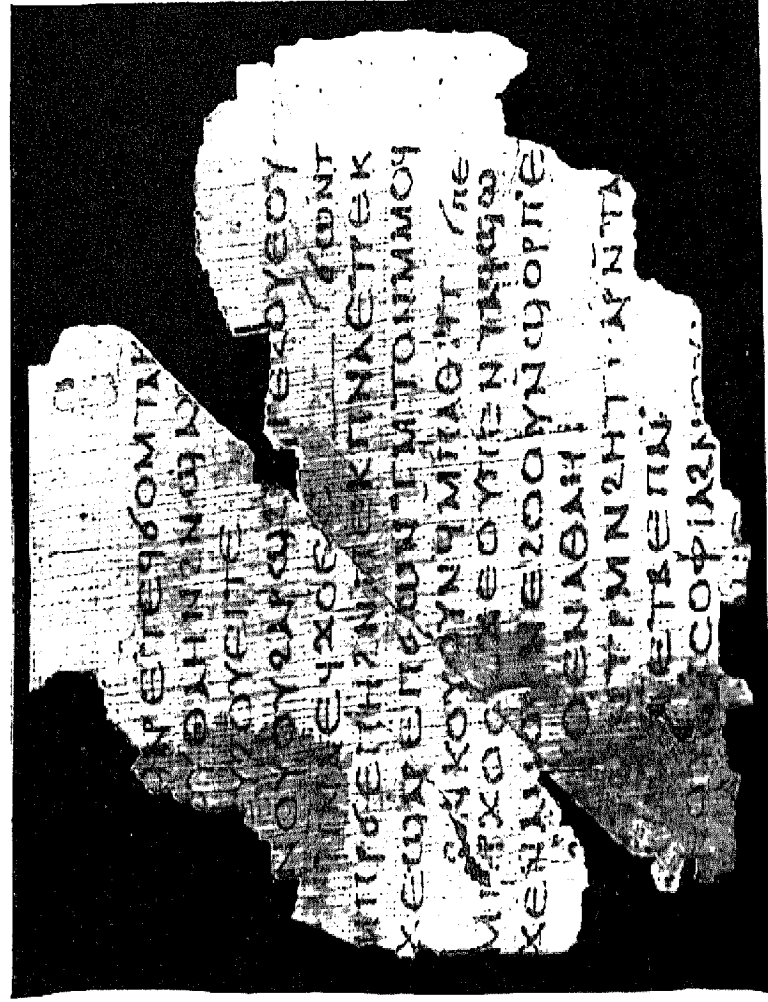
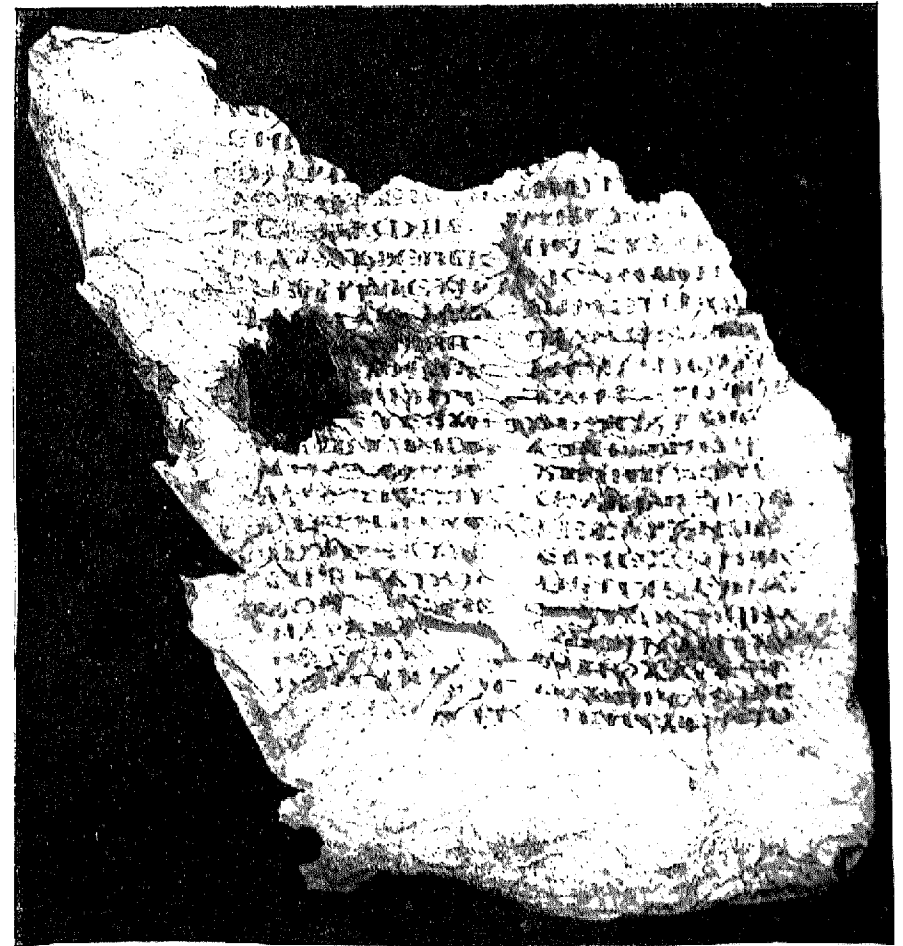


Fig. VI. Bodmer VII. 512.



Pl. VI: *Ezekiel* XX, 45-49.

NOUVEAU TESTAMENT

S. LUC.

14. Parchemin. Un feuillet de *Lectionnaire*, décrit plus haut sous le n° 8. Le texte de la leçon **ΠΑΤΑ ΖΩΚΑΣ** occupe, au recto, la seconde moitié de la première colonne et tout ce qui subsiste de la deuxième colonne; l'une et l'autre sont mutilées vers le bas.

Luq VI.

Luo VI.		ра	раѢтк еткоѹбе	29
			кто ероѹ нткке	
			оуеи аѹѡ катк	
			ѡтнн еѡѡ	
	5		нсаетнаѡипк	
			кеѡите	
		†	ноѹон нѡм етаи†	30
			ммок аѹѡ нѣ	
			тмместепетѡи	
	10		ннетепоѹкне	
			аѹѡ нѡе ететн	31
			[оуе]ѡтрнѣѡме	
			аас ннтн аѣс	
			ѡѡтнтнѹтен	

			пкатаѡѡкас	

27		†	ѡѡ ммос ннтн	
			петсѡтѡ ѡе	
			мерепетнѡн	
			ѡеѡе · аѣппе	
			[тнаноѹѹ] ннет	
			[ѡо]сте ммѡтн,	
28			[] []	
			[]	
			аѢтк еткоѹбе	29
			кто ероѹ нткке	
			оуеи аѹѡ катк	
			ѡтнн еѡѡ	
	5		нсаетнаѡипк	
			кеѡите	
		†	ноѹон нѡм етаи†	30
			ммок аѹѡ нѣ	
			тмместепетѡи	
	10		ннетепоѹкне	
			аѹѡ нѡе ететн	31
			[оуе]ѡтрнѣѡме	
			аас ннтн аѣс	
			ѡѡтнтнѹтен	
	15		аѹѡ еѡѡететнѡме	32
			ннетѡме мм[ѡтн	
			аѡппе петн[ѡѡот ке	
			ѡар прѡѡн[ѡѡе	
			сеѡе [ннет] [ѡе м	
			ѡѡѡѡ аѹѡ [ететн	33
	20		ѡѡаѡнн[етнаноѹѹ	
			[
			[

15. Parchemin. Fragment (0.120×0.100) du centre d'un feuillet en piteux état. L'écriture, en deux colonnes, est l'onciale assez grasse du type VII^e-VIII^e siècle. Les lignes, quoique régulièrement espacées, ne laissent plus apparaître aucune trace de réglure; toutefois les colonnes semblent bien partir d'une ligne verticale tracée à la pointe. Ce texte, malgré son état fragmentaire, ne manque pas d'un certain intérêt par suite des variantes qu'il fournit.

Luc XV.

(poil)

4	[
	π ^ι μ π ^ρ ω ^ι μ ^ε ε	
	βο ^λ π ^ρ η ^ν τ ^ι τ ^η ν ^ι	
	τ ^η π ^ε τε ^ο ν	
	τ ^ε ψ ^ι ε π ^ε σο ^ο ν	5
	α ^υ ω ε ^σ ψ ^α ν	
	σε ^ρ μ ^ο ν ^α ε	
	βο ^λ π ^ρ η ^ν το ^ν	
	μ ^η π ^ρ η ^ν α ^κ α	
	π ^ι π ^ε τ ^ι α ^ι ο ^ν	10
	ψ ^ι ς α ^ν τ ^ι π ^ρ η ^ν α ^ι ε	
	π ^ι π ^ε τ ^ι β ^ω κ π ^ρ η ^ν ι	
	π ^ι ε π ^ρ α ^π εν	
	τ ^ι α ^ς ε ^σ ω ^ρ μ ^ι ψ ^α	
	τ ^ι ε ^ρ ο ^ν	15
5	α ^υ ω ε ^σ ψ ^α ν	
	ε ^ρ ο ^ν ψ ^α ς	
	τ ^α λ ^ο ς ε ^χ η ^ν	
	π ^ε τ ^ι η ^ν α ^ς β ^ε	
	[

[
ς ^ο ο ^ν [γ ^ι εν ^τ α ^ς	
ε ^σ ω ^ρ μ ^ι [† ^ι χ ^ω μ ^ι	7
μ ^ο ς π ^η τ ^η χ ^ε	
ψ ^α ρε ^ο ν ^ι [ρ ^α ψ ^ε	
π ^τ ε ^ι ε ^ρ ψ ^ω π ^ε	
ε ^χ η ^ν ε ^ρ ε ^ρ	
π ^ο β ^ε π ^ο ν ^ω [τ ^ι	
ε ^σ μ ^ε τ ^α ν ^ο ε ^ι ε	
ε ^ρ ο ^ν ε ^π ι ^σ τ ^ι α	
ι ^ο ν ^ψ ι ^ς π ^ρ η ^ν α ^ι	
ο ^ς π ^ρ ε ^ρ χ ^ρ ι ^α	
α ^ν μ ^ε τ ^α [π ^ο ι ^α	
η ^ν π ^ι μ ^ι π ^ρ ε ^ρ ι ^μ ε	8
ε ^ν η ^ν τ ^ι α ^ς μ ^η τ ^ι [ε ^ν	
[
[

(chair)

			μ ^η ε ^ρ ει ^ω τ ^ι χ ^ε	12
			π ^α ει ^ω τ ^ι μ ^α	
			π ^α ι μ ^η μ ^ε ρο ^ς	
9	ε ^π ε ^ς [ω ^β ε ^ε	5	ε ^τ τ ^α ε ^ο μ ^μ ο ^ι	
	ρ ^ε μ ^η π ^ε τ ^ι το ^ν		ε ^ρ η ^ν τ ^α ο ^ν σι ^α	
	ω ^ς ε ^ς [χ ^ω μ ^μ ο ^ς		α ^υ ω α ^ς π ^ω ψ ^ε	
	χ ^ε ρ ^ι α ^ς ε ^ρ η ^ν α ^ι		χ ^ω ο ^ν π ^η ε ^ρ η ^ν	
	χ ^ε [α ^ι ε ^ρ ε ^τ α]		κ ^α α ^υ ω [ε ^μ π ^α	13
	δ ^ι ς [κ ^ι τ ^ε ε ^ρ η ^ν		τ ^ε ε ^ρ α [ε ^ρ η ^ν ο ^ν	
10	τ ^α [ι ^ς ο ^ρ μ ^ε ς †	10	ο ^ν ει ^ν [ε ^ρ α ^ς κ ^ο ν ^ι	
	χ ^ω] μ ^μ ο ^ς π ^η τ ^η π ^η		π ^ω ν ^ρ ε [ε ^ρ ε ^ρ	
	χ ^ε] ψ ^α ρε ^ο ν ^ι ρ ^α		π ^κ α π ^ι μ [ε ^ρ τ ^ι π ^η	
	ψ ^ι ε ψ ^ω π ^ε π ^τ ε ^ι		τ ^α ς [α ^ς α ^ς π ^ο	
	ε ^ρ η ^ν μ ^η μ ^ε τ ^ο ε	15	α ^υ μ ^ε ι ε ^ρ χ ^ω	
	βο ^λ π ^ρ η ^ν α ^ς τ ^ε ε ^λ ο ^ς		ρ ^α ε ^σ ο ^ν η ^ν	
	μ ^η π ^ο ν ^τ ε [ε ^ρ η ^ν		α ^υ ω α ^ς ψ ^ω ω ^ρ [ε	
	ο ^ν ρ] ε ^ρ ρ ^ο π ^ο β ^ε		ε] βο ^λ μ ^μ α ^ς π ^η	
	[		τ ^ε ε ^ρ ο ^ν σι [α ^ς ε ^ρ	
	[---	
	[	20	ε ^ρ η ^ν ο ^ν [γ ^ι	
	[

† Il n'y a place au début de la ligne que pour 4 lettres; la leçon ε^ρμ^οο^ιω^ε est dès lors peu probable.

S. JEAN.

16. Parchemin. Moitié supérieure d'un feuillet paginé μ^ε-μ^ν et formant la dernière demi-feuille du troisième cahier (F). Le parchemin ne paraît pas avoir souffert dans le sens de la largeur (0.250), mais en hauteur il ne nous reste que 0.140. Les marges intérieure et supérieure sont larges de 0.030, et la marge extérieure de 0.045 en moyenne. Les deux colonnes d'écriture, séparées par un blanc de 0.020, ont en moyenne chacune 0.080 de large. D'après ces

données on peut conclure que le format du codex était d'environ 0.300×0.260 .

L'écriture est exactement dans le *style* du *Pap. Berol.* 10677 (cf. W. SCHUBART, *Papyri graecae Berolinenses*, tab. 50) érit vers le début du VIII^e siècle; la ressemblance est telle qu'on est bien tenté d'attribuer les deux pièces à un même scriptorium. Nous proposons donc la fin du VIII^e ou le début du IX^e siècle comme date à assigner à notre document. L'encre est fortement pâlie et même, par endroits, complètement évanouie; le contraste avec le parchemin fortement jauni est réduit à un minimum qui rend la lecture très pénible; aussi ce n'est que par l'emploi des rayons ultra-violets que nous avons réussi à déchiffrer plusieurs passages de ce texte particulièrement intéressant. Il est, comme on pourra le constater, en dialecte dit sayoumique. Une des caractéristiques de notre texte est l'emploi inconstant du préfixe *ελ-* devant les verbes grecs.

Iohann.

(poil)

XIII

38 κνεδαρνισοι μμαϊ

XIV πτ παλ' επελτρεq

1 qταλτλ πχεπετн

qнт' πιστερε εφτ'

αγω αλιπϊστεγϊн ē

2 λαϊ qωωτ' qλнī qμ

пнī μπαιωτ' ογαν

ογата μμανqωωπī

μμεγ' : μμαν παλне

καас qετпewн нта

caβτ' ннтн поyme

3 αγω εωωπī αγωαп

qн нтаcaβτ' ннтн

поyme' παλн an τ

пнн нтаqαптнпоу

ελ.αϊ, qнa пme anak

ετ[...],...п,...[

[

μμ

αγω тетпney ελαq

пexεφιλппoc ннq 8

vuot xepбс mat

caβan epιωτ αγω

qω ελan' пexεнс 9

[п]нq xεμпeϊoγaϊq

[тн]λq τпeμнтн αγω

[μ]пекcoγωнт ω

[φιλп]пe' пeтeλq

[пeγ], ε, λαϊ αqпeγ eпa

[iω]т' αγω пoc

[нта], κ, xω μμαс xε

[mat]αμan epιωτ'

[пke]λпϊcтeγϊн eп 10

x[εa]пak τqμπαϊωτ

[αγ], ω, παιωτ пqнт'

[

[

(chair)

μμ

παλen пeι τпeeic' qι

пa пqχιeαγ пxepιωт

14 qλнī qμпqнλι' пн

εтeтпneeτ' εтβнтq

15 qλнī qμπαλen' εωωпι; 5

αтeтпqαпeλaγ, a, пa

μμαϊ' пaεнтoλ, н, [?

16 тeтпaλeλ ελ, oγ' an, [ak

qω τпeιτ' qo ε; [пiωт

нqтпнooγ н[нтн] , н, 10

кeпapaкλнт[oc qиa]

пqγωωпι q, [aεпeλ]

17 [пeμнтн; [' пппa]

нтeтμн; [пe; []

пкocμoc [ε], xι, []

15 αγω παμexι пqαλeλ

xεпqпeγ ελaq ε[н] oγ

Δe,, [ε]н

[

[

пн eтeпaεнтoλн н 21

таатq αqαλeλ ελoγ

пaiωт ελakaпaн

[μμαq;] αγω παϊωт

пeeλaтaпaн μμαq

αγω τпeoγaпeλт ελaq

пexεioγΔac пkaнa 22

пιтнc пeγ xepбс

oγнпeтeγaqγω

пi xεκпeoγaпeλк

ελan' αγω μпкoc

μoc eп' αqελoγω 23

пxεиc' пexεq пeγ

xepн eтaтaпa μμαϊ

αγω παμexι пqαλeλ

ελaq παϊωт пea

kaпa μμαq' [αγ]ω

[

[

ACTES.

17. Parchemin. Un feuillet, de tout petit format, assez légèrement mutilé; il a perdu la marge du bas avec le coin extérieur emportant 5 ou 6 lettres des trois dernières lignes; la pagination a également disparu dans une légère déchirure. Les trois marges subsistantes mesurent chacune 0.010 de large, et paraissent n'avoir guère souffert; la surface écrite mesure 0.065×0.053 . Le format du codex peut donc être fixé à environ 0.085×0.075 . La réglure présente plusieurs particularités: 1° seules les lignes impaires, sauf la 20^e et dernière, sont réglées de 6 en 6 mm. 2° La réglure des lignes dépasse celle des marges et court sur toute la largeur du feuillet. 3° Les lignes

réglées sont écrites sur la réglure qui paraît enfile toutes les lettres par leur milieu. Ces particularités sont peut-être de nature à aider au regroupement des manuscrits par scriptorium.

Le texte est écrit en une seule colonne; les lettres sont grosses relativement à l'exiguité du format; aussi l'interligne est-il réduit à un millimètre à peine. Le ductus, quoique un peu lâche, trahit un professionnel du VI^e-VII^e siècle.

Actes X

(poil)	[-]	(chair)	[-]
39 ΝΙΜ ΕΝΤΑΥΘΑΥ ΖΗΤΕ ΧΩΡΑ ΠΤΟΥΔΑΙΑ ΜΝ ΘΙΖΗΜ ΠΑΙ ΕΝΤΑΥ ΜΟΥΤΕ ΕΑΥΑΥΤΕ		ΠΕΝΤΑΥΤΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΜΠΟΥΤΕ ΠΚΡΙ ΤΗΣ ΝΝΕΤΟΝΖ ΜΝ ΝΕΤΜΟΥΤ' ΝΕΠΡΟ	43
40 ΕΥΨΕ' ΠΑΙ ΕΝΤΑΠ ΝΟΥΤΕ ΤΟΥΝΟΕΖ ΖΜ ΠΜΕΖΨΟΜΝΤ ΝΖΟΥ ΑΥΩ ΑΕΤΑΕΖ ΕΤΡΕΖ ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΜΠΔΑ	5	ΦΗΤΗΣ ΤΗΡΟΥ ΡΜΗΤ ΡΕ ΜΠΑΙ ΕΤΡΕΟΥΝ ΝΙΜ ΕΤΠΙΣΤΕΥΕ ΕΡΟΖ ΧΙ ΠΟΥΚΩ ΕΒΟΛ ΠΝΕΥ ΝΟΒΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΜΠΕΖ	
41 ΟΣ ΤΗΡΕΔΑΝ ΑΔΔΑ ΝΑΝ ΠΕΝΤΑΥΤΟΥΟΥ ΧΙΠΗ ΨΟΡΠ ΜΜΝΤΡΕ ΕΒΟΛ ΖΙ ΤΜΠΟΥΤΕ' ΠΑΙ ΕΝ ΤΑΝΟΥΩΜ ΑΥΩ ΔΝΩ ΝΜΜΑΕΖ ΜΝΗΑΤΡΕΖ	10	ΡΑΝ' ΕΤΙ ΔΕ ΕΡΕΠΕΤ ΡΟΣ ΧΩ ΠΝΕΨΑΧΕ Α ΠΕΠΗΑ ΕΤΟΥΑΑΒ ΖΕ ΕΖΡΑΙ ΕΧΠΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΩΤΜ ΕΠΨΑΧΕ' 15 ΑΥΩ ΑΥΠΩΨΕ ΠΒΙ Π	44
Τ[Ω]ΟΥΝ ΕΒΟΛ ΖΠΝΕΤ Μ[ΟΟ]ΥΤ ΠΖ,ΜΕ ΝΖΟΥΝ 42 ΑΥΩ, ΕΠΑΡΑΤ[ΤΕΙΔΕ] ΝΑΝ ΕΚΥΡΙΖ[Ε ΜΠΔΑΟΣ] [Α]ΥΩ ΕΡΜΗΤ[ΡΕ ΧΕΠΑΙ]	20	ΠΙΣΤΟΣ ΕΤΨΟΟΠ Ε[ΒΟΛ]Δ [Ζ]ΜΠ[Ε]ΒΕ' ΝΑΙ, ΕΝΤΑΥ [ΕΙ ΜΠΠ]ΕΤΡΟΣ ΧΕΑΤ [ΔΩΡΕΑ] ΜΠΕΠΗΑ Ε[Τ [ΟΥΑΑΒ] ΠΩΖΤ ΕΖΡ[ΑΙ	
marge		marge	

ROM. et I COR.

18. Parchemin fin. Feuillet mutilé; il a été fendu verticalement en trois lanières; la troisième, qui comprenait la marge et la majeure partie de la colonne extérieure, a disparu; seules deux à trois lettres de cette colonne sont conservées à chaque ligne. Les deux autres lanières se joignent sans grand dommage pour le texte. La pagination a disparu avec la lanière perdue, mais au verso le coin droit porte une signature de cahier finissant, très probablement I, sans exclure toutefois F ou K. Le feuillet paraît avoir conservé sa hauteur primitive, soit 0.165; la marge du haut est large de 0.020, celle du bas, de 0.030; la marge intérieure n'a plus que 0.012, exactement la largeur de l'espace séparant les colonnes de texte; ces dernières mesurent 0.115×0.045. Le format du codex était donc approximativement de 0.165×0.150.

Le texte est écrit en deux colonnes de 24 lignes réglées à la pointe; aucune capitale n'apparaît dans la partie conservée. Les versets sont indiqués par une marque à l'encre rouge, qui semble avoir été ajoutée après coup; elle affecte la forme assez connue d'un zêta à queue inserit dans la marge, mais dont le trait horizontal du haut se prolonge dans l'interligne. C'est la même main qui a marqué d'un trait, également à l'encre rouge, les noms abrégés. L'écriture est régulière, soignée et assez nerveuse, du type V^e siècle (voir pl. VIII).

Ce fragment nous livre la fin de l'Épître aux Romains et le début de la première aux Corinthiens. La souscription de la première [ΤΕΠΡΟΣΚΟΡΩΜΑΙΟΥ]C, et le titre de la seconde [ΤΕΠΡΟΣΚΟΡΙΝΘΙΟΥ]C sont encadrés d'une ligne de guillemets relevés d'encre rouge.

Ad Rom. XVI

	(poil)
18 ΔΝ ΠΖΜΕΖΔΖ ΜΠΕΝ ΧΟΕΙΣ ΠΕΨΕ ΙC' ΑΔ ΔΑ ΕΥΟ ΠΖΗΤΟΥ. ΑΥ Ω ΕΒΟΛ ΖΙΤΠΤΕΥ ΒΠΨΑΧΕ ΕΤΖΟΔΒ	5 ΟC Π[ΑΥΒΡΡ]ΡΩΒ ΜΠ[ΔΟΥΚΙΟΣ ΜΠΙ ΔCΩ][Ν ΜΠCΩCΙΠΑΤΡΟΣ ΝΑC][ΥΤΓΕΝΗΣ' † ΨΙΝ][Ε ΕΡΩΤΗ ΖΜ

(chair)

38

I CORINTH. (suite).

I Cor. VI

παποστολ[ος τε], προσ, κορινθιος

89.

20. [Lv. 1]. Parchemin fin. Très grand feuillet paginé 27-28 et quelque peu mutilé. Il a perdu la majeure partie de la marge supérieure et quelques lettres des premières lignes; de même le coin inférieur de la marge extérieure a été emporté avec un bout des quatre dernières lignes; deux déchirures et quelques trous affectent le texte par ci par là. La marge intérieure mesure 0.030 de large; la marge extérieure, 0.075; la marge inférieure, 0.090, ce qui permet d'attribuer environ 0.70 à la marge supérieure disparue. La surface écrite est de 0.260×0.205; le format du codex était énorme, soit au moins 0.410×0.310. Les lignes et les marges sont réglées à la pointe.

L'écriture est sur deux colonnes de 35 lignes chacune. Quelques rares lettres, légèrement agrandies, empiètent un peu sur la marge et sont accompagnées d'élégants rinceaux relevés de rouge et de vert. Ce feuillet n'est d'ailleurs pas unique en son genre, car il fait partie de la série à laquelle G. Horner, au t. V, p. 581 de son édition du N. T. sahidique, a donné le n° 13, en lui attribuant (Ibid., t. VII, p. 554) comme date le VIII^e siècle. Cette série mériterait d'être complétée et revisée, car le feuillet qui forme la série β (Ibid.) et qui est d'une main absolument identique se voit assigné, par le même auteur, au VI^e siècle. Il suffit d'ailleurs de comparer ces feuillets coptes au Deutéronome de la collection Freer (VI^e siècle), pour se rendre compte que nous avons affaire à une même lignée de calligraphes. Par la qualité et les dimensions du parchemin, par la technique soignée et élégante, par son accentuation et son orthographe impeccables, le codex copte remonte à une période de splendeur. Un siècle après l'invasion arabe, le Monastère Blanc, d'où nous sont parvenus ces feuillets, n'aurait sans doute pu se faire copier pareil exemplaire. Celui-ci nous paraît mériter une particulière attention en tant qu'excellent témoin du texte « officiel ».

I Cor (poil)
XIII,

2 |KAN| EO, YHTAI T, NI, ΓΑΡ ΕΒΟΛ ΖΗ|ΟΥΜΕΡΟΣ
CTIC THPC ZWCTE AYW E|NHTPOΦHTEY
EΠEHTOOC EBOL E EB|OZ ZH|OYMEPOC
EMHATAPH DE HZHNT ZOYTA|N ΔE EQYAN 10
3 ANFOYΔAY KAN EI 5 EI HBT, N, X|OK PEBOZ

YANTMMO HNA|ZY ΠΑΡΧΟΝΤΑ ΤΗ|ΡΟΥ
AYW HTAT MPA, C|W EIO HKOYI NEIYAXE 11
MA XEETEY|OY|YON PE ZWOC KOYI NEI
MMOI EMHTAI, ATA 10 MEETE ZWOC KOYI
PH DE MMAY HTNA NEIYOXNE ZWOC KOYI
4 HTHT A, N H, ΔAY TA HTEPHPHOC DE AI
ΓAPH YACPOY H OYWCQ HNAHKON|I
ZHNT YACPXPHCTOC THTAPH MECKWZ 12
TATAPH MECKWZ THTAPH MECKWZ
MECPPEPPEP|O|C ZP B. MHHCWC DE H
MECXICE HZHNT, ME ZO' ZIZO' TENOY
5 ACXHMONEI ME ETEIME EBOZ HPOY
YINE HCATETENOYC MEPOC MH, H, CWC
NE MECHPOYOC DE HCATOYH KATA
MECHMEETE EΠΠE OE ON ENTAY, CO, YW
6 HOY MECPAYE E HT TEN|OY DE 13
XHPXHPHOC YAC CWOON HBT|N|ICTIC
PAYE HTOC MHTME OEHPIC TATAPH
7 YACQI ZAZAB NIM PEIYOMT|I TPOB
YACPICTEYE EΠTH DE EHAITE T|ATAPH
PC YAC|C|ZEHPIZ|E E HAT HCAT|A|TAPH
8 MINE E|N|HTPC TA KWZ DE ENE|PH|IKON XIV,
ΓAPH MEZE ENEZ HZO, YO DE XE, E, T, E 1
EITE NEHPPOHTEIA TNAPOPH|TEY|E
CEHAYWCQ EITE PE, T, YAXE TAP HHTA 2
HACPE CEHAZO EI CPE HNEQ, Y, AXE AN
TE PCOYH CHAY MHHPWME A|ZAZA MH
9 WCQ ENCOYH PPOYTE MHTA
35 AY GAP CWT, M, EPOC|

marge

(chair)

3 ΞΑ
 2ΠΟΥΠ[ΠΑ ΔΕ] ΕΦΧΩ
 ΠΡΕΝΜΥ[СТ]ΗΡΙΟΝ
 3 ΠΕΤΠΡΟ[Φ]ΗΤΕΥΕ
 ΔΕ ΕΦΩ[ΔΧΕ] ΜΠΠ
 ΡΩΜΕ ΠΟ[ΥΚ]ΩΤ ΜΠ
 ΟΥСОПС М[Π]ΟΥСОΔ
 4 СΔ ΠΕΤΨΑΧΕ 2Π
 ΤΑΣΠΕ ΕΦΧΩΤ' Μ
 ΜΟQ ΟΥΔΔQ ΠΕΤ
 ΠΡΟΦΗΤΕΥΕ ΔΕ
 ΕΦΧΩΤ ΠΤΕΚΚΔΗ
 5 СΙΑ ΤΟΥΩΨ ΔΕ
 ΕΤΡΕΤΠΨΑΧΕ ΤΗΡ
 ΤΠ 2ΠΠΑΣΠΕ Π
 2ΟΥΟ ΔΕ ΧΕΕΤΕ
 ΤΠΕΠΡΟΦΗΤΕΥΕ
 ΠΔΕΠΕΤΠΡΟΦΗ
 ΤΕΥΕ ΔΕ Π2ΟΥΟ' Ε
 ΠΕΤΨΑΧΕ 2ΠΠΑΣ
 ΠΕ 2ΠΒ[Ο]Δ' ΕΨΧΕΠQ
 ΠΔ[Β]ΩΔ ΑΠ ΧΕΕΡΕ
 ΤΕ[ΚΚ]ΔΗCΙΑ ΧΙ ΠΟΥ
 6 ΚΩ[Τ'] ΤΕΠΟΥ
 ΔΕ Π[ΔC]ΠΗΥ ΕΨΩΑΝ
 ΕΨΩΑ[ΡΩ]ΤΠ ΕΨΑΧΕ
 2ΠΠΔ[С]Π,Ε ΕΨΑΤ
 2ΠΥ Μ[М]ΩΤΠ ΠΟΥ
 ΕΨΩ[ΑΠ]ΤΜΨΑΧΕ
 ΠΜ[МΠ]ΤΠ Π 2ΠΟΥ
 2Ω[ΔΠ] ΕΒΟΔ Π 2ΠΟΥ 30

3 ВЕ Π[ΧΩ ΕΙΤ]Ε Ο[ΥΚΙ]
 ΘΑΡΑ ΕΨΩΑΝΤΜΤ [Π]
 ΟΥΠΩΡΧ ΠΠΕΥ2ΡΟ
 ΟΥ' ΠΔΨ Π2Ε ΕΨΝΑ
 5 ΕΙΜΕ ΕΠΧΩ ΕΤΟΥ
 ΧΩ ΜΜΟQ Π ΠΕΤΟΥ
 [ΚΙΘ]ΑΡΙΖΕ ΜΜΟQ
 Κ[ΔΙ ΓΑ]Ρ ΕΨΩΑΝΟΥ 8
 CΑΔΠ[ΙΓ]2 Τ ΠΟΥ2ΡΟ
 10 ΟΥ Ε[Q]ΟΥΟΠ2 ΕΒΟΔ
 ΑΠ ΠΙМ ΠΕΤΠАСБ
 ΤΩΤQ Ε[Π]Π,ΟΔΕМОC
 ΤΑΪΤΕ ΘΕ 2ΩΤΤΗΥ 9
 ΤΠ 2ΠΤΠΤΑΣΠΕ Ε
 15 ΤΕΤΠΨΑΝΤΜΤ Π
 Ο,ΥΨ,ΔΧΕ ΕΦΟΥΟΠ2
 ΕΒ[Ο]Δ' ΠΔΨ Π2Ε ΕΥ
 ΠΔΕΙΜΕ ΕΠΕΤΕΤΠ
 ΧΩ ΜΜΟQ ΕΤΕΤΠΔ
 20 ΨΩΠΕ ΓΑΡ ΕΤΕΤΠ
 ΨΑΧΕ ΕΠΑΗΡ
 ΟΥΠΟΥΑΠC ΜΠΠΠΕ 10
 ΠCМΠ 2ΠΠΚОCМOС
 ΑΥΩ ΜΠΔΔΑΥ ΕΜΠΤQ
 25 CМΠ ΕΨΩΑΝΤΜΕΙ 11
 [М]Ε ΕΤCОМ ΠΤЕСМΠ
 [Т]ΠΔΨΩΠ[Ε] ΠΒΑΡΒΑ
 Ρ,Ο,С МΠΕ[Т]ΨΑΧΕ ΠМ
 ΜΔΙ' ΑΥΩ Ε[Ο]ΥΒΑΡΒΑ
 30 РОCΠΕ ΠΕΤΨΑΧΕ

12
 7 СΒΩ Π ΕΨΩΠΕ
 [ΡΩ ΠΑΨ]ΥΧΟΠ ΕΥΤ Π
 [ΤΕΥCМ]Π ΕΙΤΕ ΟΥCΠ 35
 ΠММАΙ' ТАΙ 2ΩΤ
 ТНΥТΠТЕ ТЕТΠ2Е
 ΕΠΕΙ ΠΤΕΤΠ2ΕΠ
 ΡΕCΚΩ2 ΕΠΕΠΠΙΚΟ[Π]
 ΠРОСПКΩТ ΠТЕК[
 marge

PHILIPPIENS.

21. Parchemin très fin, Fragment d'un feuillet qui mesurait en hauteur environ 0.155 et est réduit à l'état d'une bande large de 0.050 en moyenne. La marge supérieure est large de 0.025; la marge inférieure, de 0.030. Le texte est écrit en deux colonnes de 25 lignes chacune réglées à la pointe. La colonne relativement bien conservée paraît réglée sur 0.103×0.040; l'espace entre les colonnes est réglé sur 0.010. Si l'on suppose une largeur de 0.025 pour la marge intérieure, et de 0.030 pour la marge extérieure, on aboutit à une largeur totale de 0.145 pour le feuillet; le codex avait donc un format d'environ 0.158×0.145.

L'écriture est nerveuse et assez anguleuse; les traits sont minces et légers; on peut l'attribuer avec grande probabilité au V^e siècle. Le côté chair est usé et effacé au point qu'il a résisté à toute tentative de déchiffrement; nous ne pouvons donc dire s'il constituait le recto ou bien le verso.

Philipp. I

(poil)

27 ΕΤΕΤΠΔΓΩΠΙ
 2Ε Ε[Τ]ΠΙCΤΙC
 ΜΠΕΥΑΓΓΕΔ
 28 ΙΟΠ' ΠΤΕΤΠ
 Ρ2Ο[ΤΕ] 2,ΠΔΔ
 ΑΥΑΠ 2ΠΤΠΠΕΤ
 Τ ΟΥΒΠΠ ΕΤΕ
 ΠΔΠΠΕ ΠΜΔΕΠ
 ΜΠΕΥΤΑΚΟ
 ΠΟΥ Ο[Π ΕΤΕΤΠ
 CΩΤ[М] ΕΡΟQ
 Π2ΗΠΤ' CΟΠC II, 1
 2Ε ΠΙ,М, [ΕΤ2М
 ΠΕΧC] CΟΔCΔ
 ΠΙМ' Δ[ΚΟΙ
 ΠΩΠ[ΓΑ ΠΙМ Π
 ΤΕΠ,Ε[ΠΠΔ' ΜΠΤ
 ΠΔΠ[Т ΠΙМ' 2Ι

10 $\bar{\eta}\bar{\tau}$]ωτ $\bar{\eta}$ Δε $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}$]ϣανθτηϣ
 ου]χαῖ $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}$ $\bar{\chi}$]ωκ εβολ
 πε' αγω παῖ ου
 εβολ ριτ $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}$
 29 τεπε' χεαυ
 χαριζε $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}$ 15
 ρ]απε $\bar{\chi}\bar{\varsigma}$ επic
 τε]τε $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$
 α]n, εροϣ' αλλ, α,
 ε]ωπρiςc on ε
 30 $\bar{\chi}$]ωϣ' εογ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}$ 20
 γ]τ, $\bar{\eta}$ $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$ $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\epsilon}$
 α]των $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\tau}$
 $\bar{\eta}$]θε $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\epsilon}$, n, [τα
 τετ $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$ ε
 ροϣ $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\tau}$] τε 25
 marge

I THESSALON.

22. Parchemin très fin. Feuillet mutilé; sauf une partie des marges inférieure et extérieure, tout ce qui encadrait le texte s'est effrité avec quelque dommage pour l'extrémité de la plupart des lignes. La marge inférieure est large de 0.014; la marge extérieure, de 0.024; la surface écrite mesure 0.085×0.065. Le format du codex était donc à peu près carré, soit environ 0.110×0.110. Ces données permettent, selon la formule de W. H. WORRELL (*The Proverbs of Solomon*, p. XI), de soupçonner « a Middle Egyptian and early origin »; le style de l'écriture confirme d'ailleurs cette hypothèse. Toutefois l'écriture ne nous paraît pas pouvoir remonter plus haut que le VI^e, voire le VII^e, siècle; elle est, en effet, fort voisine de celle du n° 7 de la J. Rylands Library attribué au VI^e-VII^e siècle par M. Crum.

Le texte est écrit avec soin en une seule colonne de 24 lignes réglées à la pointe; il est absolument conforme à celui du codex

Chester Beatty, édité par Sir Herbert Thompson (*The coptic version of the Acts...* Cambridge, 1932), copié pour le monastère de S. Jérémie à Sakkara.

I Thessal.

(chair)

I, 5 αγ]ω, [ρ $\bar{\mu}\bar{\eta}$]επ $\bar{\eta}\bar{\alpha}$ [ετογ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\beta}$
 $\bar{\mu}$]πο, γ, τωτ $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\tau}$ [ε $\bar{\eta}\bar{\alpha}$]
 ω]ωϣ' κατ $\bar{\alpha}\bar{\theta}\bar{\epsilon}$ ετ, ε, [τ $\bar{\eta}$]
 c]οογ $\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\bar{\theta}\bar{\epsilon}$ ενταν, ω, [ω]
 πε $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$ $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{\eta}$ [ε] 5
 6 τβετηγ $\bar{\tau}\bar{\eta}$ αγω $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\tau}$, $\bar{\eta}$,
 ατετ $\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{\epsilon}$ ετετ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}$
 τω, n ερον' εατετ $\bar{\eta}\bar{\chi}$ $\bar{\mu}$
 πω]α $\bar{\chi}$, ε $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\theta}\bar{\epsilon}$ ρ $\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\theta}\bar{\lambda}$ [ι]
 ψic ε]ναωωc' $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\gamma}\bar{\alpha}$ 10
 ωε $\bar{\mu}\bar{\eta}$]επ $\bar{\eta}\bar{\alpha}$ ετογ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\beta}$
 7 ρωc]τ, ε $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}$
 c $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\tau}$] $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}$
 τηρ]ου, ρ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\eta}$
 8 $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}$]α $\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ 15
 γαρ] $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ †cοεiτ ε
 β]ολ $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{\eta}$ ρ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\alpha}$
 κ]ε $\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\eta}$ $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ αν $\bar{\mu}\bar{\eta}$
 τ]α $\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\alpha}$ αλλ $\bar{\alpha}$ τ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$
 τι]c ετ $\bar{\chi}$ ι ερ $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\eta}$ επ $\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ 20
 αc]ρcοεiτ ρ $\bar{\mu}\bar{\mu}$ $\bar{\eta}\bar{\mu}$ ρωc
 τε $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}$, τ $\bar{\mu}$, ρ $\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$
 9 $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$] $\bar{\eta}$]τ $\bar{\alpha}\bar{\omega}$ γαρ cε $\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\epsilon}$
 ετ], β, [η $\bar{\eta}\bar{\tau}$] $\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\bar{\theta}\bar{\epsilon}$ ενταν

marge

(poil)

[ει εχο]γн ψ[αρωτн
 [μμο]с' αγω нθε ε[нτα
 [тет]нкеттнγтн επ[ноу
 [те] εβολ зннείδωλο[н
 ε.ρζμζαλ μпноуτε εт.ο, 5
 10 ηζ αγω μμε' αγω εβω
 ψт εβολ знтс μπεсψ[н
 [ρ]ε' εβολ зпμпнγε' παї, επ,
 тасгоунос εβ.ο, [λ зппет
 мооуγт' іс παї ε.т, [панаζ 10
 μп εβολ зпторг[н етпнγ.
 11, 1 Нτωтн гар тетн[сооуп
 несннγ нθε ент[anei ε
 зоуп ψαρωтн μ, [мос' 15
 хемпсψωпε εс[ψоу
 2 ειτ' αλδα αγхпαп з, іс, [ε п
 ψорп αγω αγсоуп з[п
 пefиδιπпос' катaθ[ε ете
 тпсооуп аппарпс[ia
 зε μμον зμпепноу[те 20
 етρεпxω пнтн μ[пег
 Αγτελιον μп[но]γт[ε зп
 3 ογпоб пaγωп[пен]со[пс
 гар епταсψωпε ап
 margo

S. JACQUES.

23. Parchemin fin comme une pelure. Fragment haut de 0.040 sur 0.056 de large. Comme d'une part nous avons la marge intérieure (5-9 mm.) et un rien de la marge inférieure, et comme d'autre part les lignes conservées sont presque toutes complètes, on peut

facilement se rendre compte qu'il ne manque que 4 lignes en tête, à raison de 5 mm. par ligne. La surface écrite apparaît ainsi comme ayant été de 0.060×0.050. Il est difficile d'apprécier la largeur des marges, car celle qui subsiste n'est pas intacte, puisque sa largeur varie de 5 à 9 mm.; toutefois il est hautement probable que ce codex ne dépassait guère le format minuscule 0.080×0.070.

L'écriture, en une seule colonne de 12 lignes, est une belle et fine onciale du type VI^e siècle dans le style des grands onciaux grecs de même époque.

Iacob. III

	(chair)		(poil)
	[4 lignes]		[4 lignes]
1	[п]ζ,αζ пса,ζ, [пac] 5 ннγ' ететп[co] оуп хетппaxи пoγп,ο,δ пкрп 2 ма,т,нрп' тпзп 10 γ гар пζαζ псоп тнрп' еψωпε ε[оу пoγa' есзпγ ап margo		[χαζιп]оу, [μπεс [κε]с,ωμα тн,рс[ι]. εісзпнтε тп 3 пoγxε ппexα зппос ерwoγ ппезτωωр' ε тρεпсωтμ пaп αγω тпκто μ' margo

1 Les lettres que l'on croit voir après cette ligne sont celles du recto, visibles par transparence.

I^a PETRI.

24. Parchemin. Feuillet mesurant actuellement 0.148×0.132; il est complet, sauf usure des marges dont la largeur, prise au point maximum, est pour chacune de ± 0.020. La surface écrite, en une seule colonne, est enfermée dans un rectangle de 0.115×0.095, tracé à la pointe; la première ligne d'écriture se trouve légèrement en dessous du trait supérieur, et la dernière ligne légèrement au-dessus du trait inférieur; il va sans dire que parfois les lignes débordent le trait vertical réglant la marge extérieure. La réglure des lignes est assez curieuse et rappelle celle que nous avons décrite sous le n° 17. La première et la dernière ligne se trouvent réglées, comme

nous l'avons dit, par les traits du rectangle qui encadre le texte; ensuite seules les lignes paires sont réglées, sauf la 19^e et avant-dernière qui l'est également. Les réglures s'étendent au travers de toute la page et traversent les marges. Le tracé est fait avec peu de précision, car l'écart entre deux réglures varie de 10 à 14 mm. Ces caractéristiques permettront éventuellement d'identifier d'autres feuillets du même codex, et peut-être aideront à regrouper les œuvres d'un même scriptorium.

L'écriture, en une seule colonne de 20 lignes, est dans le style de la série des mss de petit format à une seule colonne d'écriture; le ductus, assez peu ferme, ne nous paraît pas pouvoir remonter plus haut que le VII^e siècle.

Notre feuillet est paginé $\overline{\lambda\alpha}$ (30-31) et débute avec la 16^e lettre du premier verset du ch. II de la I^{re} Petri. Le texte des 9 premiers versets (moins la 2^e moitié de v. 9) qu'il nous livre correspond à 21 lignes de l'édition du N. T. par G. Horner. Or, dans cette édition, le ch. I comprend 63 lignes; ce qui doit correspondre exactement à 3 feuillets, ou 6 pages, de notre codex; celui-ci commençait donc la I^{re} Petri à la page $\overline{\kappa\lambda}$ ou 24. Il n'est pas sans intérêt de se demander quelle pouvait être la pièce transcrite sur les 23 premières pages. Ce ne peut pas être un pur hasard que l'Épître de S. Jacques, qui comprend 241 lignes de l'édition Horner, fournit exactement (241:21=11.5 feuillets ou 23 pages) la matière pour remplir ces 23 pages. Nous croyons donc que notre codex sahidique des Épîtres catholiques plaçait l'Épître de S. Jacques en tête de la série, comme le font les mss grecs et la Vulgate.

I Petri II

(poil)

$\overline{\lambda}$
 $\overline{\eta\kappa\alpha\kappa\iota\alpha\ \eta\mu\mu\prime\ \epsilon\iota\kappa\rho\omicron\varsigma\ \eta\mu\mu\prime}$
 $\mu\eta\gamma\upsilon\pi\omicron\chi\rho\iota\varsigma\ \eta\mu\mu\prime\ \mu\eta\overline{\lambda\alpha}$
 2 $\eta\mu\mu\prime\ \mu\eta\overline{\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\alpha\delta\iota\alpha\ \eta\mu\mu\prime\ \overline{\eta}}$
 $\theta\epsilon\ \eta\gamma\epsilon\eta\omega\eta\rho\epsilon\ \omega\eta\mu\mu\ \epsilon\lambda\gamma$
 $\chi\pi\omicron\omicron\upsilon\ \tau\epsilon\eta\omicron\upsilon\ \eta\tau\epsilon\tau\eta\mu\epsilon$ 5
 $\rho\epsilon\tau\epsilon\rho\omega\tau\epsilon\ \overline{\eta\lambda\omicron\varsigma\iota\kappa\omicron\eta\eta}$
 $\epsilon\tau\epsilon\mu\overline{\eta\kappa\rho\omicron\varsigma\ \overline{\eta\gamma\eta\tau\epsilon\prime}}$

$\chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma\ \epsilon\tau\epsilon\tau\eta\epsilon\lambda\iota\alpha\iota\ \overline{\eta\gamma\eta\tau\epsilon\prime}$
 3 $\epsilon\gamma\omicron\upsilon\chi\alpha\iota\prime\ \epsilon\omega\chi\epsilon\lambda\tau\epsilon\tau\eta\chi\iota$
 $\dagger\eta\epsilon\ \chi\epsilon\omicron\upsilon\chi\rho\eta\varsigma\tau\omicron\varsigma\ \eta\epsilon$ 10
 4 $\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma\ \prime\ \eta\alpha\iota\ \epsilon\tau\epsilon\tau\eta\prime\ \mu\eta\epsilon$
 $\tau\eta\omicron\upsilon\omicron\iota\ \epsilon\gamma\omicron\upsilon\eta\ \epsilon\rho\omicron\varsigma\ \eta\omega$
 $\eta\epsilon\ \epsilon\tau\omicron\eta\gamma\ \epsilon\lambda\gamma\tau\epsilon\varsigma\tau\omega\beta\ \mu\epsilon\eta\eta\eta\eta$
 $\epsilon\beta\omicron\lambda\ \gamma\iota\tau\omicron\omicron\tau\omicron\upsilon\ \eta\eta\eta\omega\mu\epsilon\eta$
 $\eta\eta\alpha\gamma\rho\mu\eta\eta\eta\eta\tau\epsilon\ \delta\epsilon\ \epsilon\varsigma\eta\iota\varsigma\omicron$ 15
 5 $\tau\eta\ \alpha\gamma\omega\ \epsilon\varsigma\tau\alpha\iota\eta\gamma\prime\ \overline{\eta\tau\omega\iota\tau\eta\eta}$
 $\gamma\omega\tau\tau\eta\gamma\tau\eta\ \kappa\omega\tau\ \mu\mu\omega\tau\iota\eta\eta$
 $\gamma\omega\varsigma\ \omega\eta\epsilon\ \epsilon\varsigma\omicron\eta\gamma\ \eta\eta\eta\iota\ \mu\eta$
 $\overline{\eta\epsilon\gamma\mu\alpha\delta\iota\kappa\omicron\eta\ \epsilon\gamma\omega\mu\mu\epsilon}$
 $\epsilon\varsigma\omicron\gamma\alpha\alpha\beta\prime\ \epsilon\tau\alpha\lambda\omicron\ \epsilon\gamma\rho\alpha\iota\ \overline{\eta\gamma\epsilon\eta}$ 20
 $\theta\gamma\varsigma\iota\alpha$

marge

(chair)

$\overline{\lambda\alpha}$
 $\mu\eta\eta\epsilon\gamma\mu\alpha\tau\iota\kappa\omicron\eta\ \epsilon\gamma\omega\eta\eta\ \mu$
 6 $\eta\eta\eta\tau\epsilon\ \gamma\iota\tau\eta\iota\varsigma\ \eta\epsilon\chi\varsigma\prime\ \chi\epsilon$
 $\chi\eta\gamma\ \gamma\eta\tau\epsilon\kappa\rho\alpha\phi\eta\ \chi\epsilon\epsilon\iota\varsigma\gamma\eta$
 $\eta\tau\epsilon\ \dagger\eta\alpha\kappa\omega\tau\ \gamma\eta\eta\iota\omega\eta\ \eta\eta\omega$
 $\omega\eta\epsilon\ \eta\kappa\omicron\omicron\gamma\ \epsilon\varsigma\varsigma\omicron\tau\eta\ \epsilon\varsigma\tau\alpha$ 5
 $\iota\eta\gamma\prime\ \alpha\gamma\omega\ \eta\epsilon\tau\eta\eta\iota\varsigma\tau\epsilon\tau\epsilon\ \epsilon$
 7 $\rho\omicron\varsigma\ \eta\epsilon\eta\alpha\chi\iota\omega\eta\epsilon\ \alpha\eta\prime\ \epsilon\rho\epsilon\eta$
 $\tau\alpha\iota\omicron\beta\epsilon\ \omega\omicron\omicron\eta\ \eta\eta\tau\eta\ \eta\epsilon\tau$
 $\eta\iota\varsigma\tau\epsilon\tau\epsilon\prime\ \eta\epsilon\tau\omicron\ \delta\epsilon\ \eta\eta\alpha\tau\eta\alpha$
 $\gamma\tau\epsilon\ \epsilon\eta\omega\eta\epsilon\ \epsilon\eta\tau\alpha\gamma\varsigma\tau\omicron\varsigma\ \epsilon$ 10
 $\beta\omicron\lambda\ \overline{\eta\beta\iota\eta\epsilon\tau\kappa\omega\tau\prime\ \eta\alpha\iota\ \alpha\varsigma\omega\omega}$
 8 $\eta\epsilon\ \eta\omicron\gamma\alpha\eta\epsilon\ \eta\kappa\omicron\omicron\gamma\prime\ \alpha\gamma\omega\ \omicron\gamma$

ωνεπε π̄χροπ · μ̄πουπετρα
 ἡσκανδαλον̄ καὶ ἐτχιχροπ
 ἐψαχε εὐο πατναρτε · 15
 9 εαυκααυ επαὶ · π̄τωτη̄ δε
 π̄τετ̄η̄νοῡγενος̄ ἐς̄σοτ̄η̄
 οὐμ̄π̄τερο̄ · οὐμ̄π̄τοῦνηβ̄ ·
 οὐρ̄εθ̄νος̄ ἐς̄οῦααβ̄
 οὐλαος̄ ἐπωη̄ρ̄ · χεкас̄ ε 20

margo

25. Papyrus de bonne qualité. 9 fragments (a, b, c, d, e, f, g, h, i) qui *pourraient* provenir d'un même manuscrit; ils sont, sauf un, si minimes que nous n'avons réussi à identifier que a et b. Le fragment b ne comprend au recto que 4 lettres et au verso 3 lettres plus ou moins complètes. Le fragment a (0.120×0.160) est un bas de feuillet ayant conservé, du moins en partie, la marge inférieure, un bout de la marge extérieure, et les quatre dernières lignes du texte mutilées du côté de la marge intérieure. Les marges ont actuellement \pm 0.055 de large; les lignes comptaient 14-17 lettres, et devaient mesurer environ 0.120 de long; car les lettres sont hautes et larges, par exemple le **μ** est haut de 5 mm. et large de 10 mm.; **υ** et **ϗ** ont 9 mm. de haut, et **ϕ** en a 16. Entre le texte du recto et celui du verso, il manque très probablement 22 lignes; les colonnes comptaient donc vraisemblablement 26 lignes; à raison de 10 mm. par ligne, y compris l'interligne, on arrive à une hauteur d'environ 0.265 pour la colonne. Si on ajoute à ce chiffre les quelque 0.100 fournis par la marge du haut et celle du bas on aboutit à environ 0.365 pour la hauteur du codex. Deux colonnes, larges chacune de 0.120, plus les marges intérieure, centrale et extérieure, soit ensemble au moins 0.120, donnent une largeur totale d'environ 0.360; ce qui représente un format énorme pour un papyrus.

L'écriture, très soignée, est exactement du même type que celle du n° 20 ci-dessus; elle sort manifestement d'un scriptorium organisé et travaillant dans le style des grands onciaux grecs du VI^e siècle.

I Petri, III

9 [↑
 [π̄ρο]γο̄ δε̄ [π̄τοϗ̄ π̄τετ̄η̄
 [11 lignes
 11 [τ̄ηα]̄, νοϗ̄, [η̄ϗ̄ω̄ιη̄
 [ἡς]̄, ᾱ, † ρ̄ηηη̄ η̄[ϗ̄η]ω̄[τ̄ η̄
 12 [ςως]̄ χε̄η̄β̄αλ̄ [μ̄η]̄χο̄εις̄ 25
 [δω]̄ϗ̄τ̄ ε̄χ̄η̄η̄, ᾱ, κᾱιος̄
 [η̄]ε̄ϗ̄μ̄αᾱχε̄ ε̄ῡρο̄κε̄

margo

[→
 14 [οὐλ̄ε̄ μ̄π̄ρ̄ω̄
 [11 lignes
 16 [καταδαλ̄ει]̄, μ̄μ̄ω̄, [τ̄η̄ π̄ρ̄η̄
 [τ̄], ϗ̄, [ε̄ῡε]̄χῑω̄ιη̄ π̄[δ̄ῑνετ̄
 ϗ̄ω̄ϗ̄[ϗ̄]̄, π̄, τετ̄η̄ᾱ[νᾱςτρο̄ 25
 φ̄η̄ ε̄, τ̄η̄, ᾱ, νοϗ̄ς̄, ε̄[τ̄ρ̄μ̄η̄
 17 χ̄ς̄ · νᾱνοϗ̄ς̄ γ̄ᾱρ, [ε̄τετ̄η̄

margo

LE PASTEUR D'HERMAS.

26. [Lv. 7]. Parchemin. Feuille double extérieure du XI^e cahier. Ce fragment, acquis en 1939, a été décrit et publié dans *Le Muséon* au t. LII, p. 223. Ce codex, du V^e-VI^e siècle, renfermait le *Pasteur d'Hermas*, dont notre fragment donne *Similitudo* VIII 5, 6-6, 4.

♦♦

LITURGICA

27. Parchemin. Feuille double centrale d'un cahier (probablement le 6^e), comme l'indique la continuité de la pagination et du texte, ainsi que la face *chair* mise au-dessus; elle est paginée $\overline{\Pi\Delta}-\overline{\Pi\Delta}$. La demi-feuille qui paraît intacte mesure 0.080×0.070 ; la surface écrite, en une seule colonne, y est de dimension variable, parce que, du côté poil, le scribe n'a guère respecté la réglure tracée, comme de coutume, du côté chair, à telles enseignes que le verso (côté poil) de la deuxième demi-feuille compte 17 lignes au lieu de 16. Cette deuxième demi-feuille, fortement tachée et contractée par l'humidité, ne peut nous donner des mesures précises; mais voici ce que nous constatons sur le côté chair de la première demi-feuille. La marge extérieure, large de 0.021, porte une double réglure: l'une marque le départ des lignes, l'autre tombe sensiblement au milieu de la marge. La marge intérieure est réglée sur 0.010, laissant ainsi un espace large de 0.039 pour les lignes. La marge inférieure est large de 0.021, et la marge supérieure, de 0.008; celle-ci pourrait toutefois avoir perdu quelques millimètres par l'usure. La première et la dernière lignes sont réglées à leur base; les autres lignes sont réglées de la même façon, mais seulement de deux en deux à partir de la troisième; les réglures s'étendent au travers de toute la feuille. Les 16 lignes d'écriture constituent une colonne haute de 0.053.

L'écriture est dans le style des mss de petit format considérés comme originaires de la Moyenne Égypte; elle s'apparente de très près à celle du codex B de la Collection Chester Beatty édité par Sir Herbert Thompson (*The coptic version of the Acts...* Cambridge, 1932; cf. pl. VII-X) et attribué par lui aux environs de l'an 600. M. Crum, consulté, attribue notre codex au VI^e siècle (voir pl. IX).

Par sa teneur et par son âge, ce curieux document se classe à côté, si pas au-dessus, du papyrus de Deir-Balyzeh (voir le texte reconstitué par Th. Schurmann, dans T. u. U. XXXVI, 1^o) d'un bon siècle plus jeune que lui. Les termes de l'épiclesse, qui arrive avant la consécration, demanderont une confrontation avec certaines vues actuelles (H. Lietzmann, *Messe und Herrenmahl*, Bonn 1926; cf. H. G. Codrington, *The heavenly Altar and the Epiclesis in Egypt* [J. T. S. 1938, p. 141-150]). Laissant aux liturgistes le soin

de fixer les caractères de cette *Anaphore*, une des plus anciennes que nous possédons, nous en donnons le texte avec un essai de rétroversion.

(poil)		(chair)
$\overline{\Pi\Delta}$		$\overline{\Pi\Delta}$
ΤΗ ΤΗΣ ΔΟΞΗΣ		ΤΟΝΘ ΜΗΝΕΤ
COY · ΤΠΕ ΜΗ		ΜΟΟΥΤ · ΠΑΙ
ΠΚΑΘ ΜΕΘ ΕΒΟΛ		ΕΤΠΕΙ[ρ]ε ΜΠΡΠ
ΘΜΠΕΚΕΟΥ		ΜΕΕΥΕ ΜΠΕϣ
ΠΧΟΕΙC ΠΑΙ ΕΝ	5	ΜΟΥ · ΕΠΠΡΟC
ΤΑΚΤΕΟΥ ΝΑΝ		ΦΕΡΑ ΠΑΚ ΠΠΕΚ
ΘΡΑΙ ΠΘΗΤϣ · ΘΙ		CΩΝΤ ΠΑΙ ΠΕΙ
ΤΜΠΕΚΜΟΝΟ		ΟΕΙΚ ΜΠΠΕΙΑ
ΚΕΠΗC ΠΩΠΡΕ		ΠΟΤ · ΤΠCΟΠC
ΙC ΠΕϣC ΠΩΡΠ	10	ΑΥΩ ΤΠΠΑΡΑΚΑ
ΜΜΙCΕ ΠCΩΠΤ		ΛΙ ΜΜΟΚ · ΧΕΚΑC
ΝΙΜ · ΠΕΤΘΜΟ		ΕΚΕΤΠΠΟΥ Ε
ΟC ΠCΑΟΥΝΑΜ		ΘΡΑΙ ΕΧΩΟΥ Μ
ΠΤΜΠΤΠΟC ΘΠ		ΠΕΚΠΠΑ ΕΤΟΥ
ΜΠΠΥΕ · ΠΑΙ ΕΤ	15	ΑΑΒ ΑΥΩ ΜΠΑ
ΠΠΥ ΕΚΡΙΠΕ ΠΠΕ		ΡΑΚΛΗΤΟΠ ΕΒΟΛ
marge		marge
(chair)		(poil)
[ΠΥ]		$\overline{\Pi\Delta}$
ΘΠΜΠΠΗ[ΥΕ.] ΟΥ		ΘΗΤΗC · ΑΥΩ ΠΕ
ΑΑΒ[...Δ[...Μ]		ΧΑϣ ΝΑΥ ΧΕΧΙ Π
ΜΑ · ΠΟΕ[Κ] ΜΕΠ		ΤΕΤΠΟΥΩΜ · ΠΑΙ
ΜΠCΩΜΑ ΜΠΕ		ΓΑΡΠΕ ΠΑCΩΜΑ
ϣC · ΠΑΠΟΤ ΔΕ Μ	5	ΕΤΟΥΝΑΤΑΑϣ ΘΑ
ΠΕCΠΟϣ ΜΠ[Εϣ]C		ΡΩΤΠ · ΘΟΜΟΙ
ΤΔΙΑΘΗΚΗ ΜΒΡΡΕ		ΩC ΜΠΠCΑΤΡΕΥ

ΚΑΤΑ ΘΕ ἦΤΟϞ
ΠΧΟΕΙϞ ἦΤΕΡΕϞ
ΠΟΥ ΕΥΝΑΠΑΡΑ
ΛΙΔΟΥ ἡμοϞ ΔϞ
ΧΙ ἡΠΟΕΙΚ ΔϞ
ϣΠϞΜΟΤ ΕΒΡΑΙ
ΕΧΩϞ ΔϞϞΜΟΥ
ΕΡΟϞ ΔϞΠΟΥϞ
ΔϞΤΑΔϞ ΠΝΕϞΜΑ
margo

10

15

ΟΥΩΜ ΔϞΧΙ ἡΠΑ
ΠΟΤ ΟΠ ΔϞϣΠ
ϞΜΟΤ ΕΒΡΑΙ Ε
ΧΩϞ ΔϞΤΑΔϞ
ΠΑΥ ΕϞΧΩ ἡ
ΜΟϞ ΧΕΧΙ ἦΤΕ
ΤἢϞΩ ΠΑΙ ΤΑΡ
ΠΕ ΠΔϞΠΟϞ ΕΤ
ΟΥΝΑΠΑϞΤἢ Ε
ΒΟΛ ϞΔϞΔ ΕΠ
margo

RETROVERSION.

(p. 81) γῆ τῆς δόξης σου¹· πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ ταύτης
τῆς δόξης ἥ ἐδόξασας ἡμᾶς διὰ τοῦ μονογένοῦς υἱοῦ σου² Ἰησοῦ
Χριστοῦ, τοῦ πρωτοτόκου πάσης κτίσεως³, καθίζοντος ἐν δεξιᾷ τῆς
μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς⁴· ὃς μέλλει κρίνειν τοὺς (p. 82) ζῶν-
τας καὶ τοὺς νεκρούς⁵· οὗ τὴν θανάτου ἀνάμνησιν ποιοῦμεν⁶
προσφέροντές σοι τὰ κτίσματά σου ταῦτα· τοῦτον τὸν ἄρτον καὶ
τοῦτο τὸ ποτήριον. Δεόμεθα καὶ παρακαλοῦμέν σε, ἵνα ἐκπέμψῃς ἐπὶ
ταῦτα τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον καὶ τὸ παράκλητον ἐκ (p. 83) τῶν
οὐρανῶν... ἅγι...⁷ τὸν μὲν ἄρτον τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ,
τὸ δὲ ποτήριον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, τῆς καινῆς διαθήκης. Καθὼς
αὐτὸς ὁ Κύριος, ἐπεὶ ἔμελλε παραδόσθαι, τὸν ἄρτον ἔλαβεν, ἐπ'
αὐτὸν εὐχαρίστησεν, αὐτὸν εὐλόγησεν, ἔκλασεν, ἔδωκε τοῖς μαθη-
(p. 84)-ταῖς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· λάβετε, φάγετε· τοῦτο γάρ ἐστι τὸ
σῶμά μου ὑπὲρ ὑμῶν δοθησόμενον· ὁμοίως μετὰ τὸ δεῖπνῆσαι
αὐτοὺς, ἔλαβε καὶ τὸ ποτήριον, ἐπ' αὐτὸ εὐχαρίστησεν, ἔδωκεν αὐτοῖς
λέγων· λάβετε, πίετε· τοῦτο γάρ ἐστι τὸ αἷμά μου ὑπὲρ πολλῶν
ἐκχυθισόμενον εἰς τὴν ἄφεσιν...

¹ Ces quatre mots sont en grec.

² Cf. I Ion. IV, 9.

³ Coloss. I, 15.

⁴ Hebr. I, 3; VIII, 1.

⁵ I Tim. IV, 1.

⁶ I Cor. XI, 24, 25.

⁷ Trois ou quatre mots que nous n'avons pas réussi à déchiffrer.

28. Parchemin. Feuille double fortement lacérée. Du feuillet *a* il semble bien que 2-3 lignes seulement ont disparu avec le bas du feuillet; la marge supérieure est rognée jusqu'à proximité de la première ligne, ce qui nous prive de toute pagination. La marge intérieure est large de 0.015, et la marge extérieure de ca. 0.020. Vers le centre une tache d'humidité a provoqué une contraction du parchemin telle que, à partir de la 8^e, les lignes chevauchent presque les unes sur les autres; aussi les dimensions originelles du feuillet ne peuvent-elles être fixées qu'approximativement; nous estimons que le format était d'environ 0.170×0.140. Le feuillet *b* ne comprend plus qu'une notable partie de la marge intérieure, à laquelle adhère un lambeau découpé en dentelle et singulièrement ajouré.

L'écriture, en une seule colonne, est une onciale penchée, tracée d'une main très sûre, et que l'on peut attribuer au IX^e-X^e siècle. Elle est restée assez lisible du côté poil, mais du côté chair le parchemin contracté, taché et usé ne permet plus qu'un déchiffrement partiel et souvent douteux du texte. Celui-ci est en grec au feuillet *a*, et en sahidique au feuillet *b*. Au recto (côté poil) du feuillet *a*, on lit le passage suivant du *Diptyque*:

(poil)

margo

ΤΟΥ ΚΕ ΑΡΧΗΠΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΤΟΥ
ΧΡΙΣΤΟΥ ΚΙΜΕΝΘΗΤΟΝ ΔΑΔ
ΠΑΥΣΕΟϞ ΤΗΣ ΠΟΛΕΟϞ ΔΔΕΞΑΝ
ΔΡΙΑ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΟΥ ΚΔΕ
5 ΜΕΝΤΙΟΥ ΠΠΟΛΙΤΟΥ ΔΙΒΕΡΙΟΥ
ΙΓΝΑΤΙΟΥ ΚΕΔΕΣΤΙΝΟΥ ΔΙΟΝΥϞ
ΣΙΟΥ ΣΕΥΗΡΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ
ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ ΘΑΡΜΗΝΙΑ
ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ ΘΕΟΔΩΤΟΥ ΓΡΗΓΟ
10 ΡΙΟΥ ΘΑΥΜΑΤΟΥΡΓΟΥ ΓΡΗΓΟ
ΡΙΟΥ ΕΠΗΝΕΟϞ ΚΥΡΙΟΥ ΚΥΡΙ
ΑΚΟΥ ΚΥΡΙΔΟΥ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
ΣΕΥΗΡΙΟΥ ΤΩΠ ΔΙΓΑΒΑΔΔΙΟΝ

15 ΚΕ ΤΩΝ ΚΑΚ,ΚΑΒ,ΕΩΝ² ΕΠΤΑ³ ΚΕ
 ΤΟΥ ΣΑΡΑΚ,Ω,[η]ΤΑ ΜΑΡΤΥΡΟΥ³ Κ,Ε,
 ΤΩΝ [,ΡΙΑ,[]Τ[
 ,Κ,Ω[
 [

¹ ΚΟΙΜΗΘΕΝΤΩΝ.

² Sic; lire ΜΑΚΚ-.

³ Sic; lire (?) ΤΩΝ ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ ΜΑΡΤΥΡΩΝ.

Au verso (côté chair) on voit d'abord les traces de trois lignes indéchiffrables, puis des traits de séparation suivis de dix lignes d'une lecture fort douteuse: *Incipit*: ΕΥΧΙΑΣ ΠΕΡΙ ΠΡΕΒΙΑΣ ΤΗΣ ΠΑΝΑΓΙΑΣ ΑΧΡΑΝΤΩΝ ΚΕ ΕΥΛΟΓΙΜΕΝΩΝ *Explicit*: ΠΡΕΒΙΑΣ ΑΥΤΩΝ [ΟΙ] ΠΑΝ[ΤΕΣ] ΕΛΕΘΘΩΜΗΝ.¹ Après, arrive de nouveau une marque de séparation, puis les débris de trois lignes débutant par: ΚΕ Ε...

Au recto (côté chair) du feuillet b, déchiqueté et pelé, on lit avec plus ou moins de certitude, entre autres, ΕΠΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ- [ΚΟΥΑΑΒ ΚΟΥΑΑΒ; ΚΟΥΑΑΒ ΠΟΣ ΣΑΒΑΩΘ ΠΑΤΠΕ ΜΠΗΑΠΚΑΖ Au verso, (côté poil), après des mots fragmentaires répartis sur 7 lignes, on lit avec certitude: ΑΥΩ ΠΤΗ[Τ]-ΩΒΖ ΜΠΕΠΗΟΥ[Τ]Ε ΠΕΘΡΟΠΟΣ [Μ]ΠΕΟΟΥ ΘΠΟΥΜΥΣ-ΤΗΡΙΟΝ [Τ]ΕΠΟΥ ΠΕΑΓΓΕΛΟΣ ΜΠΕΑΡ[Χ]ΗΑΓΓΕΛΟΣ [ΣΕΑΖΕΡΑΤΟΥ ΠΜ[ΜΑ]Η ΜΠΟΥ: ΤΕ[ΠΟΥ] ΠΕΧΑΙΡΟΥ- [ΒΙΜ] ΜΠΠΕΖΕΡΑ[ΦΙΜ]

29. Parchemin palimpseste. Feuillet rongé par la pourriture; il a perdu sa marge extérieure avec un bout de toutes les lignes. En hauteur il mesure encore 0.180; les 19 lignes du texte *rescriptus* forment une colonne haute de 0.130; les trois marges subsistantes ont 0.025 au point le plus large; les lignes d'écriture avaient une longueur d'environ 0.085. Le texte sous-jacent, dont les lignes sont parallèles au texte nouveau, formait une colonne haute de 0.155, ce qui suppose une feuille primitivement plus haute; car dans la marge supérieure actuelle on aperçoit les restes de deux lignes au

¹ BRIGHTMAN, *Liturgies eastern etc.*, p. 47-48.

dessus du nouveau texte; de même dans la marge inférieure on en aperçoit également deux; si bien que, pour le texte ancien, ces deux marges sont réduites à environ un centimètre pour chacune, ce qui est anormal. Quant à la largeur, l'état du document ne permet plus de décider si le texte sous-jacent était en une ou bien en deux colonnes; tout ce que l'on peut constater, c'est que, au recto, les deux écritures partent exactement du même point, et au verso aboutissent également ensemble.

Vu l'état du document, le texte sous-jacent a résisté à nos essais de déchiffrement, et partant, d'identification. Tout ce que nous pouvons affirmer, c'est qu'il est copte, puisque, du côté chair, nous lisons clairement à la ligne 2: ΑΩΩΠ Ε, et à la ligne 10: ΠΑΤΘΗΥ; son écriture est la belle onciale du VI^e-VII^e siècle.

Le texte nouveau est écrit en une seule colonne de 19 lignes; l'onica est du type tardif, soit XI^e ou XII^e siècle. La pagination a disparu au recto, mais au verso le chiffre des unités est conservé, indiquant ainsi que nous avons affaire, non pas à un feuillet isolé, mais à un fragment de codex *rescriptus*. Le passage de l'*Intercession*, qu'il nous a conservé, se présente sous une forme si simple en comparaison avec les *Anaphores* connues, que nous croyons utile d'en donner le texte avec une rétroversion.

(poil)

[-]

ΠΡΜΘΕ' Α,η,[ΟΗ] ΘΩΩΗ[
 ΠΧΟΕΙΣ ΧΑΡ[ΙΖΕ] ΠΑΝ ΝΟ[Υ
 ΒΟΜ [Μ,ΠΟΥΗ[ΟΜ]ΤΕ: -
 ΠΕΣΠΗΥ ΕΤ[Ο ΠΩ],ΜΜ,[Ο
 5 Η ΠΕΤΗ[ΑΒΩΚ ΕΠΩΜ
 ΜΟ' ΣΟΟ,Υ,[ΤΗ ΠΤΕΥΘΗ
 ΘΜΜΑ [ΠΜ' ΑΠΟΗ ΘΩΩΗ
 ΠΧΟΕΙ[Σ ΘΑΡΕΘ ΕΥΜΗΤ
 ΨΜΜΟ Η[ΑΗ ΠΑΤΒΟΣΜ
 10 ΘΜ,ΠΕΙΒΙΟΣ [ΨΑΒΟΛ'
 Σ[ΟΥ]ΤΗ ΠΠΤΑΘΣΕ Μ[ΠΕΚ
 ΜΤΟ ΕΒΟΛ: - ΑΗ[ΠΕ

Νῆμοον επῖερο επ(εγω)
 ευφρανε επρο μπκαρ
 15 μαρενεγτλομ †[ρε. πτ
 ταυενεγδρωωδ [επταρο
 ερατῆ μπχο μπ[πωρε
 σμογ επκλομ [πτερομ
 πε πτεκμῆτχ[ρηστος

margo

(chair)

[-]Δ
 [μ]ατῆνο[ογ] επε[κμογ] πρωον
 [ε]χνημ[α] ετ[ρ]χρια αυω ετ
 [ω]αατ [μ]μογ['] πτχαριζε πᾶ
 [ρ]πο[.]γποδ, [μμη]ηγε· σμογ
 5 [ε]καρπος επ[καρ] αυχα
 [νε] μμοον· χαρεχ[ε] εροον
 [χαρι]χαροον ευτο[.]γ, χνη·
 [π]αν· πχοε[ι]σ σμογ [ε]π, εκ
 [λομ] πτερομ[μ]ε π, τεκμῆτ
 10 [χ]ρε ετβεν[ρ]η[κε] μπεκλαος
 [ετβετ]εχνηρα μππορ[φα]
 [нос'] ετβελ[ω]μμο· ετβη
 [ητη]τηρ[η] ανον πετ
 [ρε]λπι[ζε] εροκ αυω ετεπει
 15 [κα]λει [μ]πεκραν ετογ[α]αβ·
 [τμῆ]τε[ρο] μπεκρμχαλ πρρο
 [μμ]αῖ[χ]ε χαρεχ ερος ρνογ
 [ει]ρηνη μνογ[α]κα[ι]ο[σ]γνη
 [μ]νογμῆτ[χ]ωρε· ργπο

margo

RETROVERSION:

ελευθέρωσον ·¹ και ἡμῖν, Κύριε, ἰσχὺν και δύνανμιν χάρισον. ·²

Τοὺς ἀποδημόσαντας ἀδελφοὺς ἢ τοὺς μέλλοντας ἀποδημεῖν ἐν
 παντὶ τόπῳ κατευοδῶσον ·³ και ἡμῖν, Κύριε, τὴν παρεπιδημίαν ἐν
 τῷ βίῳ τούτῳ ἐχέμαστον μέχρι τέλους διαφύλαξον ·⁴ κατεύθυνον
 ἐνώπιόν σου τὰ διαβήματα ἡμῶν.

Τὰ ποτάμια ὕδατα ἀνάγαγε ἐπὶ τὸ μέτρον αὐτῶν · εὐφρανον τὸ
 πρόσωπον τῆς γῆς · οἱ αὐλακες αὐτῆς μεθεύεσθησαν · πλήθυνον τὰ
 γεννήματα αὐτῆς⁵ εἰς τὸ παρίσταναι τὸν σπόρον και τὸν θερισμόν. ·⁶

Εὐλόγησον τὸν στεφανὸν τοῦ ἐνιαύτου τῆς χρηστότητός σου ·⁷
 τοὺς ὑετοὺς σου κατὰπεμψον ἐπὶ τοὺς χρήζοντας και ἐπιδοεμένους
 τόπους ·⁸ ἡμῖν χάρισον πλουσίως τοὺς καρπούς τῆς γῆς · εὐλόγησον ·
 αὖξησηον αὐτούς · διαφύλαξον ἡμῖν αὐτοὺς ἀκεραίους και σώους ·⁹

Εὐλόγησον, Κύριε, τὸν στεφανὸν τοῦ ἐνιαύτου τῆς χρηστότητός
 σου · διὰ τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ σου, διὰ τὴν χήραν και τὸν ὀρφανόν,
 διὰ τὸν ξένον, δι' ἡμᾶς πάντας · τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σε και ἐπικαλου-
 μένους τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον. ·¹⁰

Τὴν βασιλείαν τοῦ δούλου σου τοῦ φιλοχρίστου βασιλέως ἐν
 εἰρήνῃ και δικαιοσύνῃ και ἀνδρείᾳ διαφύλαξον · ὑπό[τα]ξον . . . ·¹¹

¹ BRIGHTMAN, p. 127, l. 1.

² SWAINSON, *Greek liturgies*, p. 34^b, l. 3-4.

³ BRIGHTMAN, p. 127, l. 10-11. ⁴ *Ibid.*, l. 16-18. ⁵ *Ibid.*, l. 23-25.

⁶ *Ibid.*, l. 28-29. ⁷ *Ibid.*, l. 31-32. ⁸ *Ibid.*, l. 19-20.

⁹ *Ibid.*, l. 27-28. ¹⁰ *Ibid.*, l. 31 — p. 128, l. 3. ¹¹ *Ibid.*, p. 128, l. 9-11.

30. Parchemin. Menu fragment de forme irrégulière et percé de
 nombreux trous; hauteur maxima, environ 8 cm.; en largeur on a
 sensiblement la même dimension, sauf qu'une étroite lanière porte,
 au niveau de cette bande, la largeur à 14 cm. Du feuillet primitif
 il nous reste un bout de marge avec une partie de quelque douze
 lignes. La lanière, qui s'allonge vers l'autre marge, permet de con-
 stater que le texte était en une seule colonne, large d'au moins
 0.140. L'écriture caractéristique, une capitale et un ornement mar-
 ginal relevés de rouge, sont du type bien connu par une ample série
 de feuillets originaux du Monastère Blanc et s'échelonnant dans
 la seconde moitié du X^e siècle; nous pouvons donc, sans hésitation,
 placer notre document aux environs de l'an 1.000.

Du côté chair, à peu près indéchiffrable, on voit d'abord les débris de cinq lignes, puis un double trait relevé de rouge encadrant un titre: **ΟΥΕΥΧΗ:ΕΧΗ**...; ensuite, avec capitale relevée de rouge: **ΥΑΡΕ**... et les débris de sept lignes; après quoi, de nouveau un trait de séparation repassé à l'encre rouge. Du côté poil le texte est relativement lisible, mais tellement fragmentaire que nous n'avons pas réussi à identifier ces textes, qui semblent bien pourtant faire partie d'un *Euchologe*. Voici ce que nous avons pu déchiffrer.

(poil)
] — [
] ΕΛΧ[
] — [] — [
] ΤΗΥ[....] ΕΧΗ[
] ΩΜΕ[.] ΠΕ, ΝΤΑ[
] Η ΝΤΕΥΧΑΡΙC Ε
] Π, ΕΤΕΙ, ΡΕ, ΝΖΟΥΘ Ε
] Η ΝΕΤ, Ν, ΟΟΥΝ Μ
] ΕΒΟΛ, Ν, ΤΕΚΒΙΧ
] Μ, ΟΥ ΕΠΕ, Κ, ΖΜ, Ζ, ΑΛ
] ΕΒΟ, Λ, ΖΝΝΕΧΩΖΜ ΜΗΤ
] Α[.] ΝΤΤΡΕΥΜΕΤΕ
] Α ΕΤΟΥ[ΑΔΒ] ΑΥΩ ΠCΕΥΩ
] ΖΗΤΕ[] ΧΕΚΑΣ Ζ[
] Μ, ΝΟΥΔΙ[] ΠΡ,[
] ΚΗΗ[
] Ο,[

31. Papier. Petit codex de 0.200×0.130 acheté en 1925 chez un libraire de Paris, où on n'a pu fournir d'indications sur sa provenance. Il est relié en plein cuir avec fers à froid et étiquette en cuir rouge sur le dos; l'étiquette porte en lettres dorées *Livre copte*. Cette reliure est manifestement une reliure française du XVIII^e siècle; d'où il est clair que le codex est arrivé depuis longtemps en

Europe. Il compte 63 feuillets anciens, et en plus deux feuillets de garde en tête et deux en queue ajoutés par le relieur. Ces 63 feuillets se présentaient dans un ordre complètement bouleversé; aussi avons-nous fait démonter la reliure afin de rétablir l'ordre primitif. Avant le démontage nous les avons numérotés de 1 à 63 dans la marge inférieure; opération nécessaire, parce que l'humidité avait fait adhérer bon nombre de feuillets à leur vis-à-vis, auquel ils laissèrent parfois une partie notable de leur texte; on pourra ainsi, en cas de doute dans le déchiffrement, retrouver facilement l'ancienne position, et l'empreinte des lettres enlevées. Après remise en ordre, les feuillets furent numérotés de 1 à 63 dans la marge supérieure.

Le relieur a eu la malheureuse idée de rogner sérieusement l'original; le principal inconvénient qui en résulte n'est pas la diminution du format, mais bien l'ablation partielle de belles lettrines et la perte de la plupart des chiffres de pagination; heureusement presque toutes les signatures de cahier ont échappé au couperet. Le codex se présente aujourd'hui comme suit: Les cahiers sont signés à gauche sur le premier feuillet, et à droite sur le dernier; ils sont paginés respectivement à droite et à gauche; entre le chiffre de pagination et la signature du cahier arrivent régulièrement les deux mots **ΙΗΣ ΠΧC** encadrés de traits à l'encre rouge, et séparés par des entrelacs également relevés de rouge. Les autres feuillets sont simplement paginés au verso seulement. Les cahiers sont des quinions.

Le premier cahier a perdu ses quatre premiers feuillets, dont un seul de texte, ainsi que l'avant dernier; celui-ci a dû disparaître fort anciennement, comme nous le montrerons plus loin. Les cahiers 2, 3 et 4 sont complets; le 5^e a perdu son dernier feuillet; le 6^e a disparu entièrement; le 7^e est complet; le 8^e a perdu ses deux derniers feuillets. Le reste du codex est perdu. Nous avons pourtant un 63^e feuillet; mais il est écrit par une main plus récente, et il ne porte du copte que d'un seul côté; il n'appartient donc pas à l'œuvre primitive. Constatation curieuse, son texte copte est exactement celui que devait fournir l'avant-dernier feuillet perdu du premier cahier. Il est donc plus que vraisemblable que ce feuillet isolé devait combler une lacune qui s'avère ainsi fort ancienne. Des 150 premières pages du codex, — notre dernière page porte en fait le chiffre **ΠΗ-**, il nous en reste 124, plus le feuillet ajouté.

La présentation est plutôt luxueuse; certaines capitales, et parfois des lignes entières, sont dorées: ff. 16, 26, 45, 46, 49, 56, 58, 60. De nombreuses lettrines, en noir, en rouge, en vert, ornent la marge; la plus caractéristique est le Φ , dont la haste ornée s'étend du haut en bas de la marge, parfois en noir, deux fois en rouge, et deux fois dorée. De nombreux débuts de paragraphes sont en grandes onciales souvent colorées; dans quelques cas la couleur est encadrée non par un trait continu, mais par un pointillé. Toutes les rubriques sont à l'encre rouge, de même les traits des compendia et les signes de ponctuation; certaines lettres, spécialement Φ et Θ , ont un point rouge dans la boucle et leur tracé est relevé de rouge. Les caractères paléographiques nous portent à croire que ce codex est sorti de la même officine que le codex vatic. n° 6 (A. Hebbelynck-Arn. Van Lantschoot, p. 14-17; H. Hyvernat, *Album pal.* pl. LIII) copié au monastère de S. Antoine en l'an 1386.

Il renferme, en dialecte bohaïrique avec traduction arabe, la *Liturgie* dite de S. Basile. Son texte est exactement celui des mss qui ont servi à Renaudot (*Liturg. orient. collect.*) au t. I, p. 1 et sv. Il commence, Renaudot p. 1, l. 3 *indignitatem*, et se termine p. 20, l. 5 *animas nostras et*. Parmi les rares variantes qu'il présente, celle du *Memento* (Renaudot p. 17) nous paraît intéressante par suite de l'omission du nom de Dioscore, et de l'absence de beaucoup d'autres noms donnés par le texte de Renaudot. Voici comment, après la mention de S. Marc, la suite du paragraphe est rédigée: (f. 56v) $\text{Νεμπιπατριάρχης εθούαβ σεύηρος} \cdot \text{νεμπιᾱγίος κυριᾱλός} \cdot \text{νεμπιᾱγίος γρηγόριος} \cdot \text{νεμπιᾱγίος βασιλῆος} \cdot \text{Νεμπενιώτ ᾱδικεος} \cdot \text{πιῶμνι πιπιωτ} \cdot \text{αββα μακαρι} \cdot \text{νεμπενιώτ αββα αντωνι} \cdot \text{Νεμπχωρος}$ (f. 57) τηρῳ ᾱτεπιεθούαβ etc. (Renaudot p. 18, l. 12).

HAGIOGRAPHICA.

32. Papyrus de bonne qualité. Bas de feuillet comprenant la marge inférieure (large de 0.045), cinq lignes complètes et deux lignes mutilées de chaque colonne; la largeur actuelle, 0.240, paraît vraisemblablement intacte, avec des marges intérieure et extérieure

larges respectivement de 0.030 et 0.045. Le texte est disposé sur deux colonnes larges d'environ 7 cm. L'écriture, en belle encre noire, légèrement penchée en arrière est tracée d'une main experte que nous croyons pouvoir attribuer au IX^e siècle.

Ce fragment nous conserve quelques phrases du *martyre* de S. Georges; elles correspondent plus ou moins exactement au bohaïrique (W. BUDGE, *The Martyrdom and Miracles of S. George*, Londres, 1888, p. 16, l. 22 à p. 17, l. 20; ou HYVERNAT-BALESTRI, *Acta Martyrum*, II, Paris 1924, p. 287, l. 7 à p. 228, l. 7), et moins au sahidique (W. BUDGE, *op. l.*, p. 185-187). L'intérêt de ce fragment réside moins dans les variantes qu'il présente, que dans le dialecte employé, le fayoumique. On sait que les textes non-bibliques en ce dialecte sont encore assez rares.

↑	
[]
[.] πεν[.] π[	] ταν
ḡī' μν[π]κ[ηης	] εν ποτ
μπᾱκεος	αιν κωτ εῶαϗ
ḡινα πχεννεῶα	ḡωστε πσεψτεμ
ατ εῶαῶ ḡππεχ	βιδαμ πχε
ρηστῑανος χῑ	πν ετωḡε εῶε
νεϗκηης πηϗ	τοτ ετωοτν

marge

→	
[]
[.] μ	]...πνοτῑ
κ[αḡ επτηῶα .	ετ]ḡτ[μ]πενῑ ḡα
πεχηϗ χεχρα	χωϗ πχενεϗ
ατω βιδαμ	αττεῶος ετοτ
ω γεωρῑος	εεβ' ππετοτ
χεοτᾱν οτᾱαῶ	εεβ' δε γεωρῑῑ
πῶεψε πεψω	ος αϗμααψῑ αϗ

marge

39. [Lv. 4]. Parchemin. Feuillet légèrement mutilé, auquel adhère une bande de la marge intérieure de l'autre demi-feuille correspondante. La mutilation consiste en un petit trou vers le bas de la colonne extérieure, et dans l'ablation du coin supérieur externe avec lequel la pagination et quelques lettres des 4 premières lignes ont disparu. Le format actuel 0.310×0.260 doit être fort voisin de l'originel. Le texte est en deux colonnes de 29-30 lignes. Seules les capitales sont relevées d'encre rouge; elles sont, de même que l'écriture, d'un type XI^e-XII^e siècle. Un autre feuillet du même manuscrit est conservé à Vienne sous la cote K 9497; celui-ci, assez mutilé, a également perdu sa pagination. Ces deux feuillets, originaires du Monastère Blanc, renferment deux passages du martyre de S. Olympios¹.

(R^o, poil) **ΠΟΥΤΕ ΓΑΡ ΜΕΥΝΑΥ ΕΒΟΛ' ΑΥΩ ΠΑΥ ΠΡΕ**
ΣΕΝΑΥΧΑΡΙΖΕ ΚΑΙ ΜΠΟΥΘΕΙΝ' ΑΦΟΥΩΥΒ ΠΒΙΠΡΟ
ΧΕΥΑΠΟΥΧΑΙ ΠΗΝΟΥΤΕ' ΤΑΧΑ ΖΗΜΕΝΕ ΠΥΑΧΕ
ΠΤΑΨΑΕΙΝ ΧΟΟΥ ΠΑΙ' ΑΦΚΕΛΕΥΕ ΠΣΕΦΙ ΠΤΕΦΑΠΕ
ΕΦΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕΕΨΑΝΚΑΠΑΙ ΦΠΑΤΡΕΖΕΝΚΕΜΗΝΥΕ
ΠΙΣΤΕΥΕ ΕΠΕΨΧΣ ΠΣΕΛΟ ΕΥΩΜΥΕ ΠΗΝΟΥΤΕ' ΣΕΡΚΙΟΣ
ΔΕ ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ ΑΥΦΙ ΠΤΕΦΑΠΕ ΑΦΧΙ ΜΠΕΚΛΟΜ ΠΑΤ-
ΤΑΚΟ' ΠΤΕΡΕΠΡΑΓΙΟΣ ΔΕ ΟΛΥΜΠΙΟΣ ΣΩΤΜ ΧΕΑΥΦΙ
ΠΤΕΦΑΠΕ ΑΦΒΩΚ ΑΦ† ΠΡΕΠΝΟΒ ΠΡΟΜΠΤ ΠΗΔΥΜΟΣ

¹ Aucun Saint de ce nom n'est mentionné par la BHO, ni par la BHG; cette dernière cite un *Eulampius et Eulampia et soc. mm. Nicomediae, sub Maximiano. Oct. 10*. Mais notre Olympios est assigné au 29 épip, soit au 23 juillet. Le *Synaxaire alexandrin* ne connaît ni Olympios ni Eulampius. Le début et un passage d'un panégyrique de S. Olympios sont donnés par deux feuillets de Vienne (K 9498-9499); le lemme est ainsi conçu: «Encomion prononcé par notre saint père Moÿse, évêque de la ville de Tkow; il le prononça sur le saint martyr Olympios l'homme de la ville de Nicomédie. Celui-ci fut un grand « élu » par la force du Christ, guérissant gratuitement n'importe qui dans le royaume de l'impie Maximinien; lequel l'éprouva en de grands et durs tourments, puis l'exila en Égypte auprès du duc Arianos. Il accomplit son martyre dans le nome de la ville de Tkow; on déposa son corps dans un petit « eukterion » à l'ouest du fleuve et au sud du village appelé Psinamoun ». Une foule de guérisons se produisirent en son saint « topos ». Il termina son glorieux combat le 29 du mois d'épip; il s'éleva jusqu'à celui qu'il aime, le Christ. Dans la paix de Dieu. Amen ». — « [Cf. C^optm, *Varia coptica*, no 28].

ΑΦΧΙ ΜΠΣΩΜΑ ΠΣΕΡ[ΚΙΟΣ] ΑΦΤΟΜΣΦ ΖΑ[ΤΜ]ΠΣΩΜΑ
ΜΠΕ[ΦΣΟΝ ?] ΑΥΤΑΜΕΠΡΟ ΔΕ [ΕΠΕΠ]ΤΑΟΛΥΜΠΙΟΣ
ΑΑΦ ΑΥΩ ΑΠΡΟ ΚΕΖΕΥΕ ΠΤΕΥΝΟΥ ΕΤΡΕΥΕΙΝΕ ΠΑΦ
ΜΠΡΑΓΙΟΣ ΟΛΥΜΠΙΟΣ ΖΗΡΕΠΡΕ' ΕΥΣΩΚ ΔΕ ΜΠ-
ΕΤΟΥΑΑΒ ΠΤΟΦ ΔΕ ΠΕΦΜΟΟΨΕ ΕΦΨΑΛΛΕΙ ΕΠΠΟΥΤΕ'
ΧΕΠΠΟΥΤΕ ΜΠΚΑΡΩΚ ΕΠΑΣΜΟΥ ΧΕΤΤΑΠΡΟ ΜΠΡΕΦ-
ΡΠΟΒΕ ΜΠΤΑΠΕΚΡΟΦ ΑΥΟΥΩΠ ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΙ' ΑΥΩ
ΠΤΕΡΟΥΧΙΤΦ ΕΖΟΥΠ ΑΥΤΑΖΟΦ ΕΡΑΤΦ ΜΠΜΤΟ ΕΒΟΛ
ΜΠΡΟ' ΕΡΕΠΒΑΛ ΜΠΕΦΖΗΤ ΒΩΨΤ ΕΖΡΑΙ ΕΤΠΕ'
ΠΕΧΕΠΡΟ ΠΑΦ ΧΕΑΧΙΣ [ΕΡΟΙ] Ω ΟΛΥΜΠΙΟΣ [ΧΕΡΕ]Π-
ΜΕΠΕ ΠΥΑΧΕ ΠΤΑΙΣΟΤΜΟΥ ΧΙΠΜΜΟΠ' ΟΗ ΑΠΟΚ
ΑΠΠΕ ΠΤΑΨ (V^a, chair) [ΟΥΕΖ]ΣΑΖΠΕ ΜΠΚ[ΕΙΩ]Τ ΜΠ-
ΠΕΚΣΑΖ [ΕΤ]ΡΕΥΤΣΑΒΟΚ ΕΤ[ΤΕ]ΧΠΗ ΠΤΜΠΤΣΑΕΙΠ
ΖΠΟΥΣΠΟΥΔΗ' ΕΙΕΙΡΕ ΔΕ ΠΠΑΙ ΕΙΟΥΩΨ ΕΤΡΕΚΒΩ
ΖΑΖΤΗ ΕΙΠΑΥ ΕΠΣΑ ΠΤΕΚΖΥΔΗΚΙΑ' ΑΦΟΥΩΥΒ ΠΒΙ-
ΠΡΑΓΙΟΣ ΟΛΥΜΠΙΟΣ ΧΕΑΧΙΣ ΕΡΟΙ Ω ΠΡΟ ΧΕΟΥ ΠΕΠ-
ΤΑΚΣΟΤΜΟΥ ΕΤΒΗΝΤ' ΠΕΧΕΠΡΟ ΧΕΠΕΠΤΑΙΣΟΤΜΟΥ
ΕΤΒΗΝΤΚ Ω ΟΛΥΜΠΙΟΣ ΜΠΕΨΠΙΣΤΕΥΕ ΕΡΟΟΥ ΧΕΠΤΑΙ-
ΤΡΕΥΤΣΑΒΟΚ ΓΑΡ' Π†ΖΕ' ΜΙΣΩΤΜ ΧΕΕΚΜΟΟΨΕ
ΕΚΚΩΤΕ ΕΚΘΕΡΑΠΕΥΕ ΠΠΕΠΤΑΙΚΟΖΑΖΕ ΜΜΟΟΥ ΧΕΜ-
ΠΟΥΘΥΣΙΑΖΕ ΠΗΠΟΥΤΕ [ΑΥΩ ΣΕ]ΧΩ ΜΜΟΣ Χ[ΕΕΚ†]-
ΤΡΟΦΗ ΠΑΥ' ΠΡΑΓΙΟΣ ΔΕ ΟΛΥΜΠΙΟΣ ΑΦΜΟΥΖ ΕΒΟΛ
ΖΜΠΕΠΠΑ ΕΤΟΥΑΑΒ ΠΕΧΑΦ ΧΕΠΡΟ ΠΠΟΥΤΕ ΕΤΕΜ-
ΠΟΥΤΑΜΙΕΤΠΕ ΜΠΠΚΑΖ ΜΑΡΟΥΤΑΚΟΟΥ ΕΒΟΛ ΖΜΠ-
ΚΑΖ ΑΥΩ ΖΑΠΕΣΗΤ ΠΤΠΕ' ΟΑΡΠΠΑΥΒΕ Ω ΠΡΟ ΧΕΠΠ
ΠΕΠΤΑΦΤΑΜΙΟ ΠΤΠΕ ΜΠΠΚΑΖ' ΟΑΡΕΠΠΑΥ ΔΕ Ω ΠΡΟ
ΧΕΑΠΕΚΠΟΥΤΕ ΤΟΥΠΕΣΟΥΡΕΦΜΟΟΥΤ ΕΠΕΖ' Η ΧΕΑΥ-
ΧΑΡΙΖΕ ΜΠΟΥΘΕΙΠ ΠΟΥΒΑΔΕ' Η ΧΕΠΠ ΖΠΠΕΤΨΩΠΕ

¹ Add. απ.

ΗΕΝΤΑΥΕΠΕΙΚΑΔΕΙ ΗΝΕΚΝΟΥΤΕ ΑΥΘΩΜΑ ΕΤΑΔΘΟΥ
 ΤΑΡΗΠΙΣΤΕΥΕ ΕΡΟΥΧ ΧΕΡΕΝΝΟΥΤΕΝΕ ΑΦΟΥΩΥΒ ΔΕ
 ΝΒΙΠΡΡΟ ΠΕΧΑΦ ΝΟΔΥΜΠΙΟΣ ΧΕΠΝΟΥΤΕ ΗΤΟΦ ΗΝΕ-
 ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΑΦΡΝΑΙ ΑΦΟΥΩΥΒ

«les] dieux, en effet, ne voient pas; alors comment pourraient-ils me gratifier de la lumière! Le roi répondit: par le salut des dieux! peut-être bien que sont exactes les paroles que m'ont dites les médecins! Il ordonna de l'enlever et de le décapiter, en disant: si je lâche celui-ci, il fera que des foules croiront également au Christ et cesseront d'adorer les dieux. Et Sergios le bienheureux fut décapité, et reçut la couronne impérissable.

Quand le saint Olympios apprit qu'on l'avait décapité, il paya la forte somme aux bourreaux, emporta le corps de Ser[gios] et l'inhuma près du corps de son [frère?]. On informa le roi de ce qu'avait fait Olympios, et le roi ordonna aussitôt qu'on lui amenât le saint Olympios enchaîné. Pendant qu'on entraînait le Saint, celui-ci marchait en psalmodiant vers Dieu: 'Ne tais pas, ô Dieu, mes louanges, parce que la bouche du pécheur et celle du malicieux se sont ouvertes contre moi' (Ps. CVIII, 1-2). Lorsque l'eut introduit, on le mit debout devant le roi; les yeux de son cœur regardaient vers le ciel. Le roi lui dit: Dis-[moi], ô Olympios, est-il exact, oui ou non, le récit que j'ai entendu? N'est-ce pas moi qui ai (V^e) ordonné à ton p[ère] et à ton professeur de t'instruire soigneusement dans l'art médical? Si j'ai fait cela, c'est que je voulais te garder près de moi, en considération de la beauté de ton adolescence. Le saint Olympios répondit: Dis-moi, ô roi, qu'est-ce que tu as entendu à mon sujet? Le roi dit: Ce que j'ai entendu à ton sujet je ne l'ai pas cru, parce que telle n'est pas la façon dont je t'ai fait instruire. J'ai entendu que tu vas, tu cherches et guéris ceux que je châtie parce qu'ils ne sacrifient pas aux dieux, [et on] dit que tu leur donnes à manger. Le saint Olympios fut rempli de l'Esprit saint et dit: Roi, puisse-t-on détruire, sur terre et sous le ciel, les dieux qui ne créèrent ni le ciel ni la terre! Voyons donc, ô roi, quel est celui qui créa le ciel et la terre; et voyons, ô roi, si tes dieux ont jamais ressuscité un mort; ou s'ils ont accordé la lumière à un aveugle; ou qui, parmi les malades ayant invoqué tes dieux, a pu être guéri par eux; afin que nous croyions qu'ils sont des dieux. Le roi répondit et dit à Olympios: Le Dieu des chrétiens, lui, a fait cela? [Le saint O.] répondit: »

34. Texte *rescriptus* du n° 4 supra. L'écriture, en une seule colonne de 13 lignes, est parallèle à celle du texte sous-jacent; tracée d'une main fort lourde, on ne peut guère la caractériser que comme négligée et tardive, soit XI^e-XII^e siècle.

Du fragment *a* on ne tire que quelques bribes de 5 lignes. Le fragment *b* fournit un texte relativement complet qui permet d'y reconnaître un passage du *martyre* d'un Timothée et de sa sœur Théona¹.

Fragment *b*

(chair)		(poil)
ΑΥΓΕ ΕΡΟΣ ΖΑΠ		ΩΟΥΟ ΕΧΗΠΝΕΦ
ΜΗΝΥΕ ΕΣΘΕΩ		ΟΥΟΒΕ ΑΥΩ Α
ΡΕΙ ΠΤΑΝΑΤΚΗ		ΠΕΦΑΖΟΥ
ΜΗΝΕΥΠΗΡΕ		ΩΤΟΡΤΡ ΕΧΠ
ΕΤΕΡΕΠ[ΕΦ]CΟ,Η	5	ΤΕΦΩΝΕ
[ΕΙΡΕ] ΜΜ,ΟΟ[Υ ΑΥ		Π[ΕΧΕ] . . .
[Χ]ΙΤC ΠΤΕΥΝΟΥ		..]ΧΕ[ΤΙΜ,[Ο
[Α]ΥΤΑΖΟΣ ΕΡΑΤC		ΘΕΟΣ ΕΝΕΤΑ[Ι
ΖΑΘΗ ΜΠΒΗΜΑ		ΤΕ ΤΕΚΩΝΕ,
ΤΙΜΟΘΕΟΣ ΔΕ Π	10	Α.ΦΟΥΩΥΒ Π
ΤΕΡΕΦΝΑΥ ΕΤΕΦ		ΒΙΤΙΜΟΘΕΟΣ
[C]ΩΝΕ ΘΕΩΝΑ		ΧΕΤΑCΩΝΕ,
[Α]ΠΕΦΡΜΕΙΟΥ[Ε		Τ]ΕΠΤΕΚ[. .

« On la trouva au milieu de la foule, regardant la torture, et les merveilles opérées par son frère. On la saisit aussitôt, on la mit debout devant le tribunal. Timothée, en voyant sa sœur Théona, les larmes lui coulèrent sur les joues, ses entrailles s'émurent pour sa sœur. [... lui dit]: Timothée, est-ce que celle-ci est ta sœur? Timothée répondit: C'est ma sœur que tu [... ».

¹ Il ne peut guère s'agir de Ste Théonoé (Théoné) vierge alexandrino (BHO, no 1180-81) dont le martyre est raconté dans le texte sahidique de Borgin Copte 109 (Zoega, CXLV) [ed. GIBBER, *De miraculis S. Coluthi*], auquel il faut ajouter un feuillet du même codex, Paris 1321 f. 23 édité par VON LEMM, *Kopt. Misc.* XLI. S'agit-il de S. Timothée de Memphis mentionné au *Synaxaire* le 21 bawinal (éd. Forget, p. 179 de la trad.)? Aurions-nous affaire à une variante de la légende de S. Timothée et de sa fille Martyria (cf. W. TILL, *Koptische Heiligen- und Martyrerlegenden.* I, Rome, 1935, p. 111) ou à une version copte du martyre des SS. Timothée et Maura martyrisés en Thébalde (cf. BHG, no 1849)?

35. Parchemin. Deux menus fragments d'un même codex, et peut-être d'un même feuillet; mesurés selon leur plus grande longueur et leur plus grande largeur, ils ont chacun environ 0.090×0.050 . Le texte y était disposé sur deux colonnes. L'écriture, droite, fine et élégante, est dans le style du fragment de S. Jean en fayoumique (supra n° 15) et peut remonter également au IX^e siècle. D'ailleurs le texte de ces deux menus fragments est, lui aussi, en fayoumique; et c'est ce qui leur donne quelque intérêt. Les bribes qu'ils fournissent suffisent tout juste à déterminer le dialecte et à y reconnaître un *martyre*, mais ne nous ont pas permis d'autre précision. Par manière de spécimen nous donnons le texte du côté *chair* de chacun d'eux.

a.

]	ππ[
	]μπερ[
	]noc nχen
	]αϥ† nov
x]ω	μμac
	]pion
	]ταϥ
	]i....;
	]λ....;
	]μδμ
	]ζ
]
]

b.

	[
	ελα,εβα[λ
	ματνεινμ[
	μμαν' αλλα†[
]	μμακ' nτεννο[† αρια
]n	noc πανωμοc [αϥ† nov
]	ω]ωωτ εβαλ μπ[
	]... nνεϥβ[
	]ζω[
]...]

36. [Lv. 6]. Parchemin. Feuillet de grand format: 0.355×270 ; l'encadrement de la pagination subsiste, malheureusement les chiffres ont disparu dans une petite déchirure; de même les 7 dernières lignes de la colonne intérieure ont été partiellement ou totalement emportées avec le coin inférieur. Le texte est disposé sur deux colonnes, de 32-33 lignes, hautes de 0.265 et larges en moyenne de 0.075. Par son ductus, par ses capitales, ses traits et points relevés de rouge, par ses ornements marginaux ce feuillet se classe sans hésitation dans la série des codices du Monastère Blanc copiés pendant la seconde moitié du X^e ou le début du XI^e siècle. Un certain nombre de feuillets portant des récits apparentés à celui de notre feuillet sont déjà publiés¹; celui-ci pourtant n'appartient à aucun des codices utilisés.

Il nous a conservé, en partie, la légende, ou pour employer les termes du P. Peeters «le fabuleux incident qui aurait déterminé l'apostasie de Dioclétien, lequel est présenté d'abord comme une façon de chrétien mal baptisé. Ce prince ayant fait prisonnier Nicomède, le fils du roi de Perse, l'avait confié à la garde de l'archevêque d'Antioche, qui est nommé tantôt Acace, tantôt Gaius. L'archevêque se laissa corrompre et mit le jeune homme en liberté contre une forte rançon. Un beau jour, Dioclétien le pria de lui amener son prisonnier. L'archevêque affirma sous les plus redoutables serments que «Nicomède» était mort. Convaincu de parjure et d'infidélité, il périt d'un supplice horrible devant les yeux de l'empereur qui, rebuté par cette duplicité sacrilège, renonça à la foi des chrétiens» (*Anal. Boll.* XXVII, p. 72). Comme cet «incident» a passablement voyagé dans l'hagiographie², on éprouve quelque difficulté à aiguiller avec précision le texte de notre feuillet. Nous croyons qu'il est un fragment de l'encomion des deux Théodore attribué à Théodore, archevêque d'Antioche; en tout cas notre texte sahidique débute en des termes qui correspondent presque mot à mot au bohairique du Vatic. copt. 65³, l. 7 de l'édition

¹ O. WINSTEDT, *Coptic Texts on Saint Theodore the General, St. Theodore the Eastern, Chamoul and Iustus*. London, 1910. — W. TILL, *Koptische Heiligen- und Martyrerlegenden*, II, Roma, 1936 (p. 200: Theodor der Orientale).

² Cf. W. CRUM, *Catalogue copt. manuscr. Brit. Mus.*, London, 1905, p. 166. — F. PEETERS, I. I.

³ A. HEBBELYNCK-ATH. VAN LANTSCHOOT, *Catalogus etc.*, Roma, 1937, p. 470-471.

de O. WINSTEDT, *Coptic texts*, etc.); des différences notables ne tardent cependant pas à se produire¹.

Re (*chair*) αρωκ πτεῖρε· χειρεῖς αμα μῆπεισνοϋ
μῆτωρπε πβix πταπσωτηρ καας εἰχῆταπε μπε-
τρος παρχνεπισκοπος· μῆτβix ετρεῖχωῖ ζω παῖπε
πρωμε πτακβαλωωϋ εροῖ· ἄνω πωρη μπρροπε
παῖ ετκοοσε πτεῖκαῖσε: — Πεχεπρρο παϋ χειμαρε-
πεκσυνεδριον τηρεῖ πτεῖρε: — Τοτε αϋτλεγοιοῖ
πβιπεπρεβυτερος μῆπδιακοπος μῆπανατ[νωσ]-
της ε[...]τηρ[ου...]πεσ[...]π[...]μπαρ-
χνεπισκοπος ωρκ· χειρε αλωρη μπρρο μπερσοσ
μου ανω τῆο μῆπτρε χειπαῖπε: — Ἀπρρο βοβϋ
εραῖ εἰπογορη πτεπδιαβολος αϋεῖνε εβωλ μπ-
ωρη μπρρο μπερσοσ αϋχερωβ νῆμ πταϋωωπε
μῆμτο εβωλ μῆμνηϋε τηρεῖ πταντιοχῖα: — ἄνω
πτεῖρε απρρο μεεϋε εμπεϋρητ χειμαρεσϋκωϋτ
εἰ εβωλ εἰπτε πεϋωωμ μπαρχνεπισκοπος μῆπεϋ-
συνεδρι[ρι]ον εθου· ανω μπεκωϋτ εἰ εβωλ
εἰτμπεχοεῖς περοκροϋ· ανω [π]τεϋνοϋ απρρο
(V°, *poil*) εἰοκλντῖανος βωντ εἰποϋνοβ πορη πτε-
πδιαβολος εασμεεϋνεϋμελос τηροϋ· Ἀρωκ εϋχω
μῆμοσ χειλνθωс μπεπποϋτε τωωβε πακ μῆπεκ-
συνεδριον εθου· οϋδε ππαωμϋε ζω παϋ χῖν-
πειπαϋ· αλλα εἰπαωμϋε περκεποϋτε πωμμο·
Τοτε παρχνεπισκοπος αϋρωτβ μῆμοϋ μῆπεϋσυν-
εδριον εθου: — Ἀρωτβ πϋε ϋτοοϋ χοϋωτ
πωρη πτετεκκλνс[ῖα] παῖ πταϋαρη μπεϋс τс
ετβερεϋρημα πϋαϋταко: — ἄνω αϋωωϋ ππεκ-
κλнсῖа τηροϋ ετρεῖτεμῆτερο: — Ἀϋтамῖο περ-
поϋτε πпоϋв εἰρατ εἰϋε εἰωпе αϋοϋωϋт παϋ: —

¹ Plus différent encore est l'encanion salidique publié par BUNCE, *Miscellaneous Coptic Texts*, London, 1915; comparez par exemple p. 44.

ἄνω αϋсραῖ πο[τ]διαδαγμα εβωλ εἰχωρη νῆμ
πτετεϋμῆτερο μῆπολс нῆμ πτεπερρωμῖос·
χειρεῖν αϋμῆτπλανос ϋωпе μῆпоϋαρηнсῖс ππε-
ωρη πτεκκλнсῖа εἰтππαρχнепῖскопос μῆπεϋсϋн-
εδρι[он] εθου· ανω [...]ϋτε[...]ϋн[...]
πεϋ[...]

« il jura comme ceci: ' Par ce corps et par ce sang et par la première main que le Sauveur plaga sur la tête de Pierre l'archevêque et par la main qui est également sur moi, c'est bien celui-ci l'homme que tu m'as confié, c'est bien lui, le fils du roi, inhumé dans ce tombeau'. Le roi lui dit: ' Que tous tes assistants fassent de même'. Alors les prêtres et les diares et les lecteurs se dirigèrent tous vers [...] de l'archevêque, jurèrent: ' Oui, le fils du roi des Perses est mort, et nous sommes témoins que c'est bien celui-ci'. Le roi bondit d'une colère diabolique, il produisit le fils du roi des Perses, il raconta en présence de la multitude entière d'Antioche tout ce qui s'était passé. Et c'est ainsi que le roi pensa en lui-même qu'une flamme allait sortir du ciel et dévorer l'archevêque avec ses assistants mauvais; et la flamme ne sortit pas de la part du Seigneur et ne les brûla point. Et aussitôt le roi (V°) Diocletien s'irrita d'une grande colère diabolique qui avait empli tous ses membres; il jura en disant: ' En vérité, Dieu ne t'a pas fait expier toi et tes assistants mauvais; moi non plus, je ne l'adorerai plus désormais, mais j'adorerai d'autres dieux étrangers'. Alors l'archevêque fut tué ainsi que ses assistants mauvais. Le roi mit à mort cent vingt-quatre enfants de l'Eglise, ceux qui renièrent le Christ Jésus pour des richesses périssables. Il dévasta toutes les églises de son royaume; il fabriqua des dieux d'or, d'argent, de bois, de pierre et les adora. Et il rédigea une ordonnance pour toute région de son royaume et pour toute ville romaine: ' Vu que l'erreur et l'apostasie se sont produites grâce aux archevêques et à leurs assistants mauvais, et que [...]' »

37. Parchemin. Fragment triangulaire comprenant le coin supérieur du côté intérieur; hauteur 0.200, plus grande largeur 0.140. Une partie seulement de la colonne intérieure est conservée plus ou moins bien; car l'usure du parchemin et plusieurs trous affectent sérieusement le texte. Les capitales, les ornements marginaux et les **Υ** agrandis de la première ligne sont relevés de rouge; ces caractéristiques et le ductus de l'écriture sont du type X^e-XI^e siècle bien connu par plusieurs feuillets originaux du Monastère Blanc.

Les quelques bribes de texte permettent de soupçonner que nous avons affaire à un passage des *Miracles* de S. Jean-Baptiste (cf. BHO, n° 486).

(poil)		(chair)
πτε]γνοϣ...		...ωμ...ω,
σμ.π.[...].		... [α]πεϣ
λ[ε] νδιν.Δ.[α]		ρν]τ σμ.ο.ντ
μωνι[ο]ν [...]		ερο[ϣ]: —
βεετ ρ[ι]...πε]	5	αγω αϣτ'εοοϣ
...[γ]αρ τ[ι]...c		μπνοϣτε ρ[ι]
]περβηϣε τη		χεμπεντα[ϣ
ρο]ϣ νταϣω		ωωπε' π[α]
πε] ρ[ι]τενιω		νταϣτ' ν[ι]ω
ξαν]νnc: —	10	ξαν]νnc .ν.]νεϊ
]ν' χεραπς		ρμoτ τ[ι]ροϣ: —
]τρεϣει		αγω αϣτ[ι]
]πεϣ		ναϣ. .ε.]
]οϣ μ[ι]		μπε[
]ωε	15	πω[
]πεϣ		πε[
]		α[
]		α.ϣ[
		[

38. Papyrus de qualité médiocre. Centre d'un feuillet; dimensions actuelles: largeur, 0,150; hauteur, 0,060. Le texte est disposé sur deux colonnes; les lignes complètes ont en moyenne 0,060 de longueur; la surface écrite, y compris la marge centrale, était large d'environ 0,140.

L'écriture est manifestement dans le même style que les papyrus édités par W. E. Crum (*Theological texts from coptic papyri*. Oxford, 1913) et attribués au VII^e-VIII^e siècle. Le texte est un passage du panégyrique de l'ange Gabriel par Archélaos [= P. Morgan T. XLI i. 4^r-5^r; en boh. H. Devis, *Homélies coptes*. II, 1929, p. 255-6].

↑ []
[	ρν.ν.	τ.νρο[ϣ' ντε
ογακριβια		ροϣωτ.μ. [αϣ
αωωωπε οϣ		εϊ εϣωτρτω[ρ
ντεροναρ		εϣπντ'εϣ
χισθαϊ ηϣ[ι]		ννχκρα.ϣτη,
κε ετςντε		εβοζ' αϣω τεϣ
ντεκκλν		[...]
[cia] αϣ[]
[
]]
→	]. . . . .δε απ	...[
	λα].ο.ς τηρϣ	δωωτ' επεσν[τ
	ωωλμ εϣτ'	εϊςοϣκοϣι ν
	νοϣτε' εϣ	ρoϣ' αϣοϣω
	[ωω]ω εβοζ ε	νρ εβοζ ρ[ι]ν
	ναωεσοϣεντϣ	καρ ετ'δωχ[ε
	αϣω απρω,	[μ.μ.οοϣ' ερ.ε.]
	[με ...	[

« avec précision. Il se fit, comme ils commençaient à creuser les fondations de l'église...
entière; lorsqu'ils entendirent, ils s'en allèrent tremblant, fuyant et jetant des cris, et sa...
et le peuple entier humait un parfum répandu et de grand prix, et...
regardai en bas; voici qu'un petit serpent apparut dans les terres que je creusais, ... »

39. Papyrus de qualité moyenne. Un feuillet mutilé, et deux menus fragments d'un autre feuillet probablement du même codex. Le feuillet mutilé a perdu sa marge intérieure avec une portion plus ou moins considérable de chaque ligne. Du côté de la marge extérieure, le dégât est moins grave, car quatre lignes seulement sont ébréchées. De pagination, il ne reste que des traces au recto. La marge supérieure (0,025) et la marge inférieure (0,045) semblent avoir gardé leur largeur, de sorte que la hauteur totale du feuillet a dû être de 0,225, et la largeur d'environ 0,160. La surface écrite,

en une seule colonne de 17 lignes, est de 0.150×0.090. L'écriture est une onciale régulière, assez voisine de Brit. Mus. n° 275 (W. Crum, *Catalogue*, pl. 9), environ VII^e siècle.

Le texte n'est pas inconnu; c'est, en effet, un passage de la *Vita* de S. Onuphre, dont le texte sahidique complet a été publié par W. Budge (*Coptic Martyrdoms*, London, 1914) d'après Br. Mus. Or. 7027; notre fragment correspond à p. 220 de Budge, et f. 18 du manuscrit. Un autre témoin du même texte est le codex P. Morgan M. 580 f. 2-19. Une recension bohairique fut éditée en 1885 (dans *Recueil de Travaux*. VI, p. 166-194) par Amélineau, d'après Vatic. Copt. 65 auquel 4 feuillets du 3^e cahier furent anciennement enlevés et remplacés par deux autres plus récents (cf. A. HEBBELYNCK-ARN. VAN LANTSCHOOT, *Catalogus*... p. 472); les 4 feuillets primitifs, c'est-à-dire les deux feuilles doubles du centre du 3^e cahier, paginés au verso $\overline{\alpha\eta}$, $\overline{\mu}$, $\overline{\mu\beta}$, $\overline{\mu\gamma}$ (*incipit* $\overline{\pi\iota\gamma\omega\beta}$ $\overline{\theta\eta\psi}$ $\overline{\eta\alpha\kappa}$ $\overline{\alpha\eta}$... *explicit* ... $\overline{\alpha\phi\omega\epsilon}$ [$\overline{\eta\alpha\phi}$] $\overline{\epsilon\pi\psi\omega\iota}$ $\overline{\epsilon\pi\iota\phi\eta\sigma\iota}$) sont actuellement au Caire; ils font partie du lot, non inventorié, provenant des fouilles de M. Monneret à Assouan. Le texte de notre papyrus correspond à fol. $\overline{\mu}$, l. 21 jusqu'à l. 18 de la page suivante des feuillets du Caire.

Incipit: → $\overline{[\tau\eta]}\overline{\mu\sigma\sigma\gamma\kappa}$ $\overline{\eta\alpha\eta}$ $\overline{\tau\eta}[\overline{\eta\alpha}]\overline{\chi\omega}$ $\overline{\epsilon\rho\kappa}$ $\overline{\mu\pi\epsilon\eta}$ $\overline{[\beta\iota\sigma]}\overline{\epsilon}\overline{\tau\eta\rho\eta}$...

Explicit: ↑... $\overline{[\sigma\gamma]}\overline{\gamma\sigma\sigma\gamma}$ $\overline{\alpha\epsilon}$ $\overline{[\beta\sigma\alpha]}\overline{\gamma\eta}[\overline{\sigma\gamma}]\overline{\gamma\sigma\sigma\gamma}$ $\overline{\epsilon}[\overline{\eta\psi\alpha\chi\epsilon}]$

40. [Lv. 3]. Parchemin. Quatre feuillets, ou plus exactement, deux feuilles doubles du centre d'un cahier; ils sont paginés $\overline{\rho\mu\theta}$ - $\overline{\rho\eta\delta}$. Sauf quelques brèches dans les marges, ils ont conservé leurs dimensions primitives, soit 0.345×0.265. Le texte est disposé sur deux colonnes, de 29-31 lignes, hautes de 0.245—0.255, et larges en moyenne de 0.070. Capitales, ornements marginaux, lettres agrandies de la première ligne, points et traits sont relevés de rouge; ces éléments, joints au ductus, dénotent sans le moindre doute un codex faisant partie de la série copiée fin du X^e et début du XI^e siècle, et dont le Monastère Blanc a fourni de nombreux spécimens. Incontestablement nos feuillets ont appartenu au célèbre monastère, puis- qu'ils proviennent des fouilles y pratiquées par G. Maspero.

Leur texte, en effet, est connu et publié depuis longtemps¹; il a paru en 1895, sous la signature d'Amélineau, au T. IV, p. 784-789 des *Mémoires de la Mission archéologique française au Caire*, avec d'autres fragments de la *Vie* de Samuel de Kalamon. Dans l'*Introduction* (p. 517) Amélineau écrit: «le dernier (fragment) enfin devrait aussi faire partie des fragments de la *Bibliothèque Nationale*, mais pour une raison que j'ignore il est resté au Caire, où il se trouve sans doute encore parmi une vingtaine de fragments que j'ai déposés dans la bibliothèque de la *Mission archéologique permanente* en 1885. Lorsque j'ai fait le classement des fragments coptes qui sont à la Bibliothèque Nationale je ne l'ai pas trouvé; mais je l'avais copié au Caire et ma copie est toujours avec moi». Nous avons en vain cherché à savoir quand et comment ces feuillets et quelques autres ont échoué dans une salle de vente, puis chez un antiquaire parisien où nous les avons acquis en 1932.

Outre les fragments publiés par Amélineau (op. l.)² il existe quelques feuillets de la même *Vie* à la Bibliothèque Nationale de Vienne. La collection P. Morgan en possède un texte complet sous la cote M. 578 (édit. fotogr. T. XXXI); nos fragments correspondent à f. $\overline{\rho\kappa\epsilon}$ - $\overline{\rho\kappa\theta}$ du codex P. Morgan. Tout ce matériel est travaillé et classé par le P. Jean Simon qui ne tardera pas à éditer tous les documents concernant Samuel de Kalamon.

41. [Hamouli II]. Parchemin. Un feuillet quelque peu mutilé du côté de la marge intérieure qui a perdu le coin supérieur et le coin inférieur avec quelques lettres des lignes y afférentes; un trou affecte quelques lignes du haut de la colonne extérieure; toute la surface est percée de multiples trous de vers. Ce feuillet ne demande aucune description paléographique, puisqu'il est le premier des deux qui manquent en tête du codex M. 609 de la Collection P. Morgan, codex reproduit au T. XVIII de l'édition photographique. Grâce à notre feuillet, nous possédons en sahidique, le lemme et le début de ce *panégyrique de Macaire de Thow* attribué au patriarche Dioscore. Toutefois, outre le texte bohairique et les fragments sahidiques publiés (cf. BHO, p. 130), il existe une réplique complète du texte

¹ M. W. E. Crum, à qui des photos avaient été communiquées en vue du *Coptic Dictionary*, est le premier à avoir constaté cette identité.

² Et dans le *Journal Asiatique*, 1888, p. 263 (cf. BHO, n° 1035).

sahidique¹ dans un autre codex d'Hamouli [reproduit au T. XIX de l'éd. phot. P. Morgan] actuellement conservé au Musée copte du Vieux-Caire. Le conservateur-adjoint, M. Togo Mina, fournira à brève échéance l'édition critique de ces textes sahidiques.

*
**

HOMILETICA.

42. Parchemin. Fragment d'un feuillet palimpseste; c'est une bande déchirée obliquement en travers du feuillet dans le sens de la largeur; elle est longue de 0.240, et large de 2 à 7 cm. Du point de vue du texte sous-jacent, qui est écrit perpendiculairement au texte *rescriptus*, la bande est dans le sens de la hauteur; aussi l'ancienne pagination, ρ2α-ρ2β, est-elle encore visible; malheureusement de l'ancien texte, écrit sur deux colonnes en belle onciale du VI^e-VII^e siècle, on ne peut tirer que fort peu de chose. Le seul passage qui se laisse déchiffrer avec plus ou moins de certitude semble indiquer un fragment d'apocryphe; le voici: πν...[...]γε...σναγ μπ... εβραϊ πσαουσα μπαυνηρε [πε]χεπενταγ [...] πσα-κεσα...

Le texte *rescriptus*, en deux colonnes larges de 7-8 cm, est d'une main assez tardive: XI^e-XII^e siècle. Il nous livre un fragment d'une homélie dans laquelle on rencontre une comparaison tirée du *Physiologus*². La seule homélie copte, actuellement connue, qui a usé de cette même comparaison, est celle que les mss attribuent à Pierre d'Alexandrie. Toutefois le texte de notre fragment ne paraît correspondre adéquatement à aucun des autres témoins du texte de Pierre³.

¹ Ce deuxième codex présente un texte parfois assez différent de celui du codex P. Morgan; il semble qu'on a affaire à une double recension (ou traduction?) du même panégyrique.

² Cf. P. MORGAN M. 602 (T. XXV, f. 10r): επειφυσιολογει απ ειχω ερωτηπ ππα = « Je ne « fais pas le physiologue » en vous racontant ces choses ».

³ On en trouvera la liste, à peu près complète, dans A. HEBBELYNCK-ARN. VAN LANTSOHOOT, *Catalogus* etc., p. 420-421. Sur ce passage du *Physiologus* voir également W. B. CRUM, *Coptic dict.* s. v. α2αων.

(poil)

[
.,ε,π,[
ογπ[
πεκ[
κατο[οτ
μοου[ε
μογ π[
πγω,ωπ,[ε μπππ]α
τρια[ρχ]ης [μππ]ε
προφητης μππα
π[ος]τ[ο2]ος ρητμπ
τε[ρο μ]ππογτε
[Νγγω]πε ρωωκ
[πογρμ]μαο μπεκ
],ω,κ μπετ
],.,μ
],α,

[
π[
π,α,[
θαρ,ο,[
Τη ητ[
αγμ[
εγβ[
μενο[
μος π[
πε ητ[αγ2οκ]μα
ζε ηη[...],.,[
π.,ε[...],.,μ,οc

marge

(chair)

]
ογμονον πε],γ,ω[
μα μματε] πστπ[ογ
γε 'α2αα η]κε2οι
τε ηπετο]γπαβο
π[γ 'αγω η]κεμνη
μ[πενταγβο]πγ ηρη
τ[ογ] 'ω[α]γχι εβ2α
2,μπε,γστπovγε '

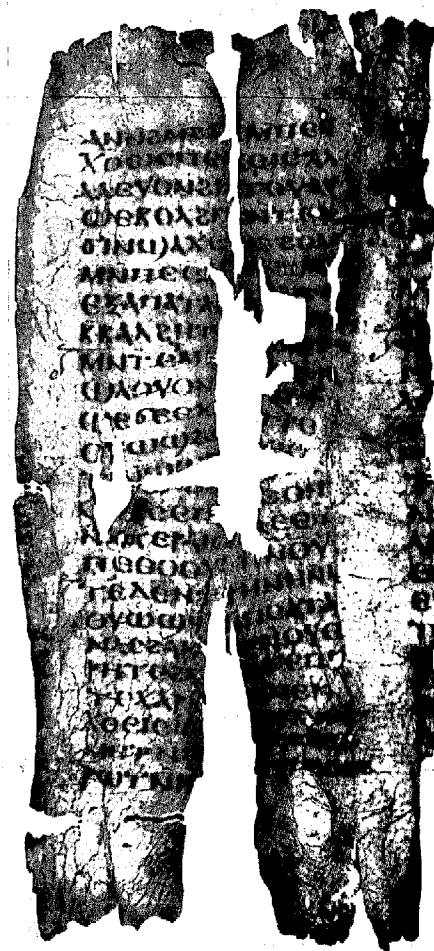
ψα μπρη εψ]αγμου	ησετααζ [ζα]ουνοδ
τε εροζ κεαζα]ων	ητμν [αγ]χο
Τεϋτροφν δεπε]βοτα	Ος ετβεπαζ[αων] κε
νη.....ζε]ηβοτα	αιτει ερον[ζ ρωεω
νη..... ¹ ετ]βεπα:	στπονρε [εβοζ]
περσωμα τηρζ] ψεω	Ερωα[ημου δε ψαζ
στπονρε εβοζ] ηπαγ	ωε[ωστπονρε ε
ημμ πειζωον] ψαρε	β[οζ επερογο
Ηρρω]ου χιτζ ησεβ]αμ	Αγχοος.....

marge

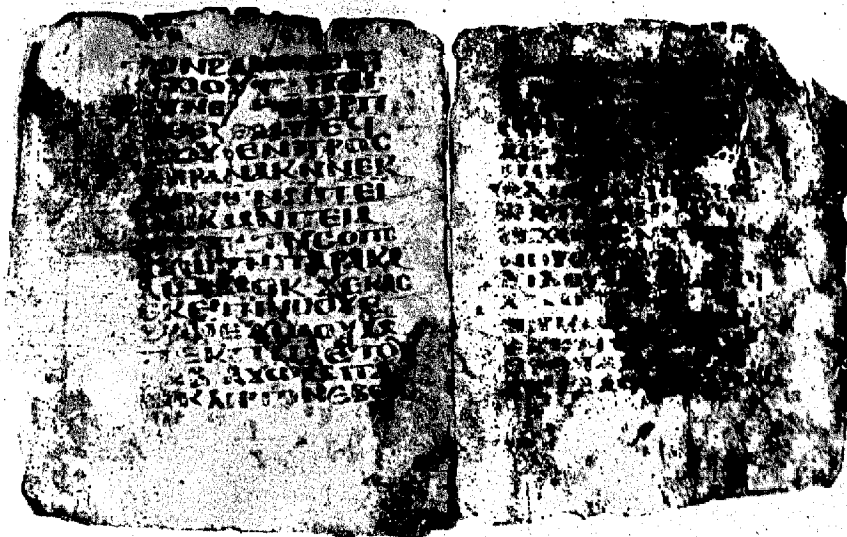
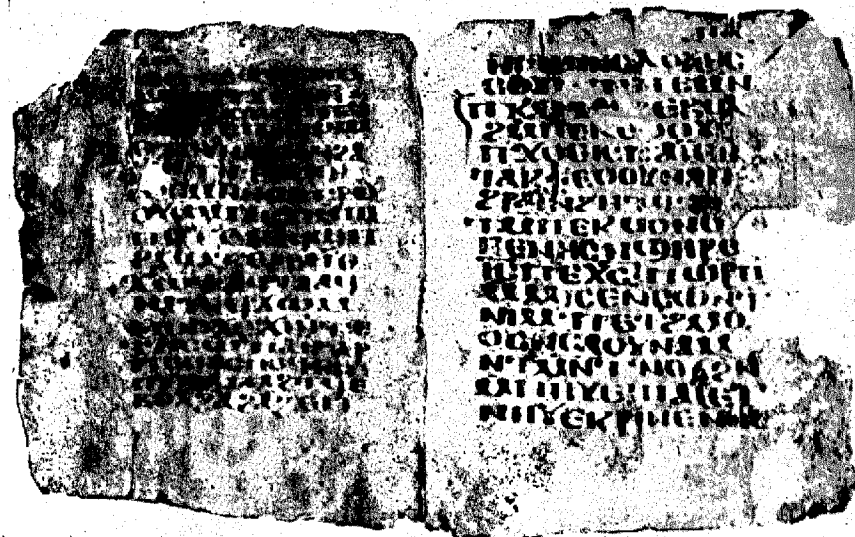
¹ On est tenté de compléter: τεϋτροφν δεπε] βοτα[ηη ημμ μπζε]η-
βοτα[ηη στπονρε, en suivant P. Morgan T. XXV f. 9v, où il y a proba-
blement haplographie. Paris 1306 f. 102 donne vraisemblablement le texte le
meilleur: [τεϋτροφν] δεπε ζενβ[οταηη] στπονρε [ηεζ]οτωμμ
ζααγ αν [ζο]ζωο ηαστοι[ζαζ] μπζεηρηρε στπονρε. « Sa
nourriture est de plantes odoriférantes; il ne mange absolument rien d'autre
que de la lavande (?) et des fleurs odoriférantes ». Cf. *Zeitschr. Aegypt. Spr.*
XXXIII, p. 54 et sv.

43. Papyrus de bonne qualité. Douze fragments (a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l), de dimensions variées, provenant de quatre feuillets au moins. a et b sont deux têtes (0.115×0.150) de feuillets; c, d, e, f, sont des fragments de bas de feuillets; c est assez considérable (0.175×0.130) avec 19 lignes de la colonne intérieure et 12 lignes mutilées de la colonne extérieure; il permet de se rendre compte de la largeur des colonnes: ca 0.060, de celle de la surface écrite: 0.135, et de celle du feuillet: ca 0.200; quant à la hauteur des colonnes et du feuillet, elle pouvait être respectivement de 0.190 et 0.255. Les fragments g, h, i, j, k, l, sont minimes, sauf g (0.145×0.120) qui nous conserve, sur chaque face, 14 lignes pratiquement complètes et quelques autres mutilées.

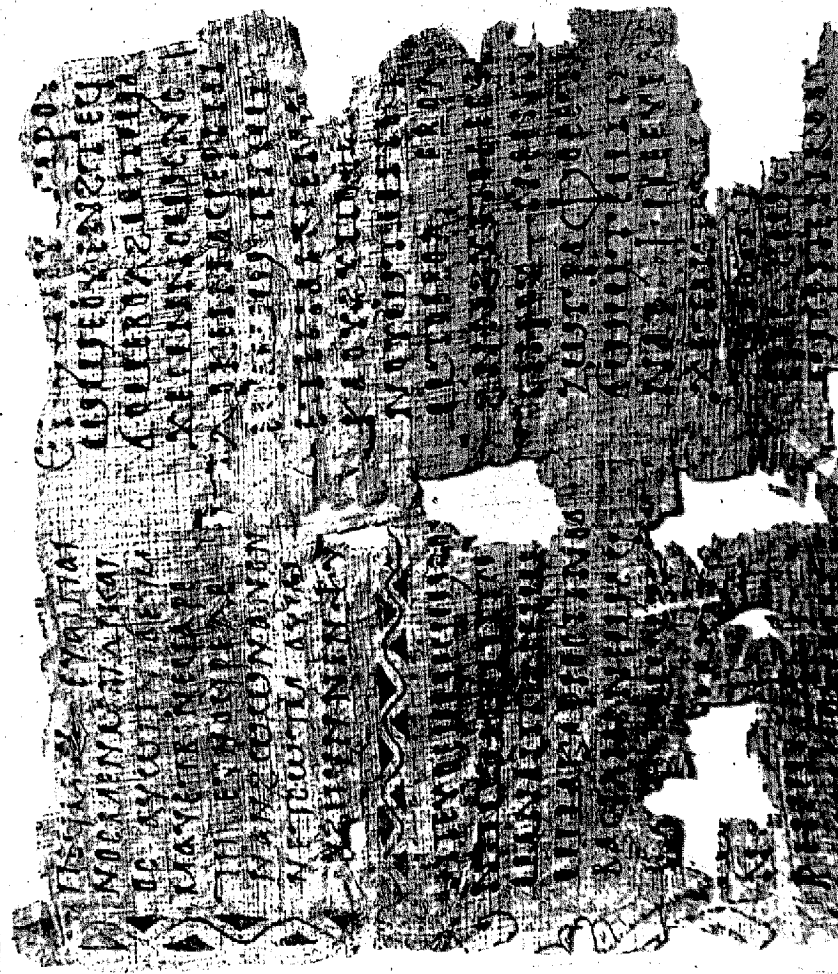
L'écriture, en deux colonnes, est légèrement penchée en arrière; c'est une onciale déliée qui ne nous paraît pas pouvoir remonter au-delà du VIII^e siècle. Quelques lettres, agrandies et accompagnées du signe en forme de zêta à longue queue, débordent dans la marge; un beau rinceau, à l'encre bien noire, dans la marge centrale du fragment c indique sans doute une division du texte plus importante.



Pl. VIII. — *Ad Rom.* XV, 18-25.



Pl. IX. — *Anaphore.*



Pl. X. — S. Grégoire de Nazianze.
(réduit d'un tiers)

21TPW0E1N2U
 ITUAXENTAKA
 OCYN. OYN00U
 PRUUXA. ETU
 NECNETN2IT
 EZOYNETUUNT
 AGA00. NTU48
 IETNANITIZ20
 2N04INCENTIGZ
 IUIEILUWCK>E
 TENETUWUTTI
 IUTUWYNEVONL
 AKO KATHETE
 ITUWUXUWU00
 ITIETUWAXEU
 IAL00UWUIN
 ITIETUWYER0
 IUIETNUY
 KONNILL
 WETOT

1. 6. 1. 1.
 1. 1. 1. 1.
 1. 1. 1. 1.

On retrouve dans ces textes des formules caractéristiques propres à d'autres *Sermons* attribués à S. Athanase (par exemple Collection P. Morgan T. XXV ff. 53^rB, 100^rB, etc.). Par manière de spécimen nous donnons les passages non mutilés du fragment c.

→ Col. A: **πρωτελε ρουζνκε πρῖμαο· αγω η̄-
ρωρῖμαο η̄ζνκε· Εωχημμον σωτῃ εροϊ ταχω
ερωτῃ η̄ασνηη αποκ πετῃεωτ αθανασιος· ἡπει-
ζωβ η̄κεφαλαιον ευωουρῳληρε ἡμοση· ετβε-
πρῖμαο ἡπῃζνκε**

↑ Col. B: **ἡππουτε ἡπαυ η̄ημ· ἡπῃσαουοειω δε
ατεγμααυ κασωμα εζραι· Πεχεππουτε παγαθος
χετῃαδοκιμαζε ἡπειωομητ ἡωηρε ωηη ετῃ-
τεινοβ ἡμῃτῃζνκε ζῃουνοβ ἡμῃτρῖμαο· εφοσον
ατεγ[μααυ**

« Dieu de rendre riche un pauvre, et de rendre pauvre un riche. Sinon, écoutez, mes frères, que je vous raconte, moi votre père Athanase, cette chose capitale et qui mérite d'être admirée au sujet des riches et des pauvres... »

de Dieu en tout temps; et après quelque temps leur mère mourut. Le bon Dieu dit: ' Je vais éprouver ces trois petits jeunes gens, qui sont dans cette grande pauvreté, par une grande richesse. Tandis que leur [mère... »

44. Papyrus de qualité médiocre. Un feuillet mutilé et un menu fragment (5×3 cm) probablement d'un autre feuillet. Le feuillet mutilé a perdu la marge supérieure avec au moins 7 lignes de texte, la marge extérieure avec quelques bouts de lignes, et la moitié au moins, dans le sens vertical, de la marge intérieure; la marge inférieure a également souffert, et quelques trous affectent le texte surtout vers le bas des colonnes. Les dimensions actuelles ne sont plus que 0.190×0.200; mais la largeur de la surface écrite, 0.175, permet de soupçonner un très grand format primitif, soit environ 0.300×0.270.

L'écriture, en deux colonnes, présente une ressemblance si frappante avec celle du Pap. Berlin 10677 (cf. SCHUBART, *Pap. gr. Berol.* pl. 50) daté de ca 719, qu'à première vue on serait tenté de l'attribuer à la même main; les deux documents sortent manifestement du

même scriptorium, et doivent être sensiblement contemporains (voir pl. X). Le texte débute, du côté fibres horizontales, par une grande capitale (actuellement mutilée) accompagnée d'un élégant rinceau; il est précédé par les 8 dernières lignes d'un lemme écrit en onciales penchées, et encadré avec élégance. La mutilation du lemme nous prive du titre de la pièce et du nom de l'auteur auquel elle est attribuée; nous ne lisons plus que: ... *sa mort, d'une part à la louange de ce juste et grand par ses vertus, et d'autre part pour notre utilité à nous qui écoutons, et pour le profit de nos âmes.* Heureusement le texte lui-même se laisse facilement identifier; c'est, en effet, le début de l'*Oratio* XLIII de S. Grégoire de Nazianze, ou *Oraison funèbre de S. Basile* (Migne, PG XXXVI, 493).

Incipit: $\Sigma\mu\pi\epsilon\gamma\omicron\epsilon\iota\omega$ $\epsilon\gamma\omega\sigma\omicron\pi$ $\mu\mu\mu\alpha\eta$ $\Sigma\mu\pi\omega\mu\alpha$
 $\mu\beta\iota\pi\epsilon\mu\epsilon\iota\omega$ [T] $\mu\mu\alpha\kappa\alpha\rho\iota\omicron\varsigma$ $\beta\alpha\varsigma\iota\lambda\iota\omicron\varsigma$

Explicit $\mu\psi\alpha\chi\epsilon$ $\Delta\epsilon$ $\epsilon\tau\eta\alpha\chi\epsilon\sigma\tau\eta$ (PG, col. 496, l. 12).

45. [Hamouli III]. Parchemin. Quatre morceaux de forme identique (0.205×0.150) qui furent découpés ensemble de quatre feuillets se suivant deux par deux; ils sont, en effet, paginés au verso respectivement $\overline{\text{B}}$, $\overline{\text{A}}$, $\overline{\text{H}}$, $\overline{\text{I}}$, à leur coin gauche; le premier porte en outre au recto en son coin droit un ω . Ces quatre fragments furent découpés, vraisemblablement peu après la trouvaille, du codex d'Hamouli actuellement P. Morgan M 602 (T. XXV de l'édition photographique)¹. Ils s'adaptent respectivement aux ff. 78, 79, 81 et 82; la jonction est parfaite, vu que la séparation s'est faite manifestement au moyen d'un instrument tranchant; elle est d'ailleurs garantie par la continuité du texte, et surtout par les lettres coupées en deux (voir pl. XI). Du même codex, quatre autres feuillets (75, 76, 77, 80), qui ont subi exactement le même traitement, conservent dès lors quelque chance de retrouver un jour leur complément.

Nos fragments ne fournissent pas complète la colonne extérieure, qui manque au codex, pour la raison que ce dernier fut jadis attaqué par la pourriture en son coin inférieur; un large triangle, dont l'hypoténuse coupe en oblique les 8-12 lignes de la base de la colonne

¹ Un premier examen nous avait amené à attribuer ces fragments à la lacune du T. XXII; nous prions le lecteur de vouloir bien corriger, dans l'introduction, ce que nous avons dit à leur sujet.

extérieure, manque à tous les feuillets du codex. En outre le découpage de nos fragments ayant été exécuté sans doute assez brutalement, le biseau qui joint la pourriture s'est effrité légèrement; il en résulte que nous n'avons plus que les 20-22 premières lignes, sur 32 que compte une colonne complète. Néanmoins ces quatre morceaux nous restituent une portion appréciable de cette homélie, que le lemme (f. 78^r) attribue à Sévérien de Gabala. Pour les caractères paléographiques de ce codex du IX^e siècle, voir le T. XXV de la Collection P. Morgan.

46. Papyrus de qualité moyenne. Un fragment (0.077×0.110) vraisemblablement du milieu de la colonne intérieure d'un feuillet. L'écriture est dans un style assez voisin de celle du n° 45, mais d'un type plus trapu; on peut également l'attribuer au VIII^e siècle.

Le recto (fibres horizontales) conserve une portion du lemme avec un bout de son cadre; l'écriture y est absolument identique à celle du texte (au verso), sauf que les lettres sont légèrement moins hautes. D'après ce lemme, le thème de l'homélie serait le passage de S. MATTHIEU, XXV 31-32. Nous n'avons réussi à trouver, ni en grec ni en copte, aucun correspondant, soit au lemme soit aux bribes de texte.

→ [

$\epsilon\tau\sigma\eta\gamma$ $\Sigma\mu\pi\epsilon\gamma\alpha\tau\tau$ [$\epsilon\lambda\iota\omicron\eta$ $\kappa\alpha$
 $\tau\alpha\mu\alpha\theta\alpha\iota\omicron\varsigma$ $\chi\epsilon\rho\omicron\tau\alpha\eta$ $\Delta\epsilon$ $\epsilon\gamma$
 $\omega\alpha\pi\epsilon\iota$ $\mu\beta\iota\pi\omega\eta\epsilon$ [$\mu\pi\rho\omega\mu\epsilon$
 $\gamma\rho\alpha\iota$ $\Sigma\mu\pi\epsilon\gamma\epsilon\sigma\omega\gamma$ $\mu\mu\pi\lambda\alpha\pi\epsilon\gamma$
 $\epsilon\iota\omega\tau$ $\mu\mu\pi\alpha\eta$, $\epsilon\gamma$, Δ] $\gamma\tau\epsilon\lambda\omicron\varsigma$
 $\tau\eta\rho\gamma$ $\mu\mu\mu\alpha$ [η $\tau\omicron\tau\epsilon$ $\eta\eta\alpha$
 $\gamma\mu\omicron\omicron\varsigma$ $\epsilon\chi\mu\eta$] $\epsilon\theta\rho\omicron\eta\omicron\varsigma$ μ
 $\pi\epsilon\gamma\epsilon\sigma\omega\gamma$ μ] $\sigma\epsilon\sigma\omega\gamma\gamma$ $\epsilon\rho\omega\gamma$
 $\mu\pi\epsilon\gamma\mu$] $\tau\omicron$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\mu\eta\epsilon\gamma\epsilon\theta\eta\omicron\varsigma$
[

↑ [

[ϵ] $\beta\omicron\lambda$ $\mu\alpha\iota$ $\mu\tau\alpha\gamma\kappa\omicron\tau\eta$ μ]
[$\mu\pi$] $\epsilon\gamma\omicron\epsilon\iota\omega$ $\epsilon\tau\mu\mu\alpha\gamma$: ϵ [

[]ηρωμε ηταυπωων|ε
[εβοζ] εητμμητρελλην εζ[ογ
[εππο]μωσ ηνεχρηστ[αν]οσ
[]ω[μμ]οσ χεμνηποτε η
[]ρμεεγε χημμ[
[]ηθε μμη[
[]

47. Parchemin. Deux feuillets paginés respectivement 1A-1B et 2A-2B, plus un menu fragment d'un troisième; les feuillets complets mesuraient environ 0.855×0.700, et la surface écrite en une seule colonne 0.060×0.050; nous avons donc affaire à un format minuscule. Tous deux ont souffert du côté de la marge extérieure, et plusieurs trous affectent la surface écrite; en outre ils sont fortement tachés et passablement usés surtout du côté chair, si bien que le déchiffrement que nous en avons fait ne peut être considéré comme définitif.

L'écriture, en une seule colonne de 14 lignes réglées à la pointe, est une belle onciale du V^e-VI^e siècle. Le texte, pour lequel nous n'avons pu trouver aucun correspondant, est dogmatique et traite le problème trinitaire; il est dès lors fort probable que nous avons affaire à un auteur du IV^e siècle.

(chair)

1A
χε ηθε γαρ εηαζαμ
σεπαμου τηρου
τ[α]ι οντε θε εμπε
χς σεπαωνε¹ τηρου
πογα δε πογα εμ
περταγμμ[α] ταπαρ
χηπε πεχς μμη
σως παπεχς εη
τερπαροχςια¹ ει

(poil)

1B
δε τηρη τηπαωι
βε εηπογυπηω[π]
εηπογρικε ηβα[λ]
εηθαν ησαλπιεζ
5 ηηασαλπιζε γαρ
ητενετμοουτ
τωουη εγο πατ
τακο¹ αυω ανοη
τηπαωιβε ετβε

¹ πα. ajouté au-dessus.

τα θαν¹ ειςεν[ητε] 10 τα ηαστασις δε η
†χω ηητη [πομμ]
στηριον¹ χε[ανον]
με[η] τηρη [τηπα]
ηκοτκ αν¹ ανοη
marge marge

(poil)

2A
ηιωτβε ογατχορη[ε]
ηωρη δε αρηχορ
ερωοηπ δει εατμ
πειωτ¹ και γαρ[?]
ωημμουτε ερορ
5 χεπεινε μπουοι
χε[ογ]ωτ πουοειη
ογ[ωτ] πεινε μμ
ουοειη¹ εωβ σπα[γ]
ηε εμπογα μμ[ο]
10 ογ πορχ εογα¹ ε[ο]
γαρ ηαιτιον μ[πογ]
οειη ηδιπεινε¹ τα
εωωγτε θε μμ[.]
marge

(chair)

2B
[... περο ...]...
[... εαν χεογμμε ...]
[... ηταρη¹ αλλα
[... χεπατιος μ
5 περταχροπε εμ
περογωμ αρηχορ
παλιν οη†η[αχ]οος
χεεεταχρε[τη]ητη
[... ερ ... εν ... πογ]
10 [... εηαia ... ετρα;
[... ηαι η ...;
[... εηογωρη ηητη
[... εατερη η
η[ε]χροπος εεαθη
marge

« (p. 11): De même, en effet, qu'en Adam tous mourront, ainsi aussi dans le Christ tous vivront, chacun selon son rang: les prémices sont le Christ, ensuite ceux du Christ en sa parousie, puis la fin (I Cor. XV, 22-24). Voici que je vous dis un mystère: nous ne nous coucherons pas tous, (p. 12) mais tous nous changerons en un instant, en un coup d'œil, à la dernière trompette; car elle sonnera, et ceux qui sont morts se lèveront incorrompus, et nous, nous changerons (Ibid. 51-52). Et au sujet de la résurrection des morts: Ils ne prennent pas mari, ni ne prennent femme; mais ils seront comme les [Math. XXII, 31].

(p. 31) le Père donc est non-engendré, tandis qu'il engendra le Fils demeurant toujours auprès du Père. En effet, nous l'appelons *image de la lumière* (Hébr. I, 3); or autre est la lumière, et autre est l'image de la lumière; ce sont deux choses, dont l'une n'est pas séparée de l'autre, car l'image est ce qui accuse la lumière. Telle est aussi la manière de (p. 32)..... de lui; mais..... cause de sa solidité (?). Par sa volonté il l'a engendré. Je vais le dire de nouveau, afin de vous confirmer..... à vous avec précision... avant les temps. Il est avant[

48. Papyrus de bonne qualité. Haut de feuillet fort mutilé, et un menu fragment probablement d'un autre feuillet. Le feuillet mutilé (0.170×0.110) a perdu la partie inférieure, toute la marge extérieure avec 3-6 lettres de chaque ligne, et la presque totalité de la marge intérieure non sans quelque dommage pour le texte. La surface écrite, en une seule colonne, était large d'environ 0.120. L'écriture est très caractéristique; c'est l'onciale anguleuse, type VI^e-VII^e siècle, avec *upsilon* à longue queue et *ro* à petite boucle, mais de grande dimension et fortement penchée en avant.

Le texte a résisté à nos essais d'identification.

marge

↑ [qmoʒqʰ · aʒ[ʒa n̄
 .ʒ,ika[io]c eʒɣax[ε n̄maɣ
 ʒnoɣn̄ɣot · n̄[reʒqno
 ʒe ʒe ʒaon eʒɣax[ε n̄
 maɣ ʒnoɣm̄n̄t[χpnc 5
 toɣ aɣa eʒbe[n̄ m̄moq
 eɣmaɣɣame · [eʒtoɣ
 nespreʒqno[ʒe etəʒ
 ʒinɣ · aɣa n̄[
 .o[. . .]q̄n̄,t[10
 [

→] πνοϋτε ἡτ₁ῆ ῥμ
 πψα ἡτ₁ μετὰ νοῖα ἀνω[
] μψωβε ἡτ₁ῆχοο[_c

5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528

« ... il le remplit; mais aux justes, il leur parle durement, tandis qu'aux pécheurs il parle avec bonté; il s'empresse d'être philanthrope, excitant le pécheur humble et le...

Dieu, soyons [dignes] de pénitence et [.....] de changement; disons, en nous souvenant de la parole écrite: *c'est là le changement de la droite du Très-Haut* (Ps. LXXVI, 11). Dieu donc, mes frères, l'a dit devant tous, il ordonne [»

49. Papyrus de bonne qualité. Un feuillet mutilé et 12 fragments, dont 10 fort minimes. Le feuillet mutilé (0.180×0.155) a perdu toute sa partie inférieure, la marge intérieure avec peu de dommage pour le texte, et la marge extérieure avec une portion plus ou moins considérable de toutes les lignes subsistantes; la marge du haut, assez effritée, porte en son milieu la lettre **Ε** au recto, et les traces assez nettes de **Δ** à l'endroit correspondant du verso; il ne semble pourtant pas qu'il s'agisse de la pagination originale, puisque, au verso, on aperçoit le bout des deux traits qui encadraient cette dernière.

La surface écrite, en une seule colonne, devait mesurer environ 0.170 de large. L'écriture est paléographiquement apparentée à celle du n° 43, mais s'en distingue d'abord par le fait qu'elle est droite, et ensuite par la forme nettement ovale de **EOC** ; elle ne nous paraît pas non plus antérieure au VII^e-VIII^e siècle.

Les fragments *b* (0.115×0.065) et *c* (0.110×0.045) conservent respectivement 7 et 4 morceaux de lignes; en *b* on peut identifier une citation de John. IV, 36. Il n'est pas impossible que l'un des deux, mais pas les deux à la fois, fasse partie du feuillet mutilé. On pourra juger du caractère de la pièce par le texte du recto du feuillet:

↑ η, ς η ν ε ς μ ε λ ο ς μ ι η ν [μ] μ ο ς π ε χ α ς η β ι π σ ο φ ο ς
ε τ μ μ α ν [π α ν] λ ο ς θ μ π τ ρ ε τ ε ς θ ι μ ε χ ι [θ α ι α ν]

ντεπρουντ χις[ε]ιμε α[γ]λο ε,γο ηρωμε σναγ
 αγρωα η[ο]γωτ' Ερωαντεςειμε πορνεγε [η]τας-
 χιπεςεαί ηδονε α[γ]ω] ερωανπρουντ' κοι[η]ωηει]
 μηνοεειμε ητωε α[η]τε ογ]αδικος' οη' πε πικετ[·
 ηθε] γαρ μπηι μπατογω[η] μπρο] εμπωωτ ηη
 τοο[βε' ερωαν]ογωη' μμοε' εητηογ[ω]ωτ] ημμο
 ωαγεη' πετ[ογωη] μμοε' εηστη[ε' τα]ιτε θε ο[η]
 ερωανηρωμε[. εα]ρεε' εροογ μ[.

« ... ses propres membres, dit ce sage Paul. Par le fait que la femme prend mari, et que l'homme prend femme, ils ont cessé d'être deux hommes et sont devenus un seul. Si la femme se prostitue, elle fait tort à son mari; et si l'homme a des rapports avec une femme qui n'est pas la sienne, lui aussi est injuste. De même que, en effet, dans la maison, avant d'ouvrir la porte avec la clef la maison est close, et quand elle est ouverte avec une clef étrangère on regarde celui qui l'ouvre comme un cambrioleur, ainsi aussi si l'homme...

50. Papyrus de qualité médiocre. Bas de feuillet, 0.105×0.195. Il nous reste la marge inférieure fortement ébréchée avec les 10 dernières lignes, à peu près complètes, des deux colonnes, sauf au verso où la colonne de droite est illisible par suite de l'usure du papyrus. Ces colonnes ont 7-8 cm de large, et la surface écrite environ 0.170; des deux marges latérales il ne subsiste que des bribes.

L'écriture est une onciale grasse et haute de 8 mm; elle est tracée par un gros calame, en lignes fort serrées et se touchant presque. Dans la marge centrale on voit une capitale accompagnée du signe bien connu en forme de zêta à longue queue. Le ductus offre une grande ressemblance avec celui du n° 411 de J. Rylands library de Manchester; type difficile à dater, mais, selon nous, vraisemblablement du VIII^e siècle.

La nature du texte n'est pas plus facile à déterminer.

↑ [	[... ηακζηροπο
[χοε]ις αερω η	μει μπκα,ε : η,
[ε]ηωαχε ητ'ιμι	ηαϊατογ ηηηη
[η]ε εερω μμοε	ρεερεϊρηηηη

[χ]εηηαϊατογ η	χεητοογ ηε
[η]εηηηκε εμπε	τογηαμμογτε ε
η,ηα χετωογ	ροογ χεηηηηρε
[τ]ε τηηηηρο ηη	μππογτε :
[η]ηηε' ηηαϊατογ	ηγω μπεδααγ
[η]ηεηηηηη χε	ειμε εμπημ[η]
ητοογ ηετογηα	ηγε τη,ρε, [

marge

→ [Colonne B
 illisible.
 [...] ταμο
 . . . ηηαϊατογ
 ηηετρεαεητ
 ηενογ' χεητο
 ογ ηετογηασι :
 ηηαϊατογ ηηε
 τηρεηβε χεη
 τοογ ηετογηα
 [εα]ωωωογ : ηα
 [...]

marge

« ... le Seigneur a dit des paroles de ce genre en ces termes: Bienheureux les pauvres dans l'esprit, car le royaume des cieux est à eux (Math. V, 3); bienheureux les miséricordieux, car c'est d'eux qu'on aura pitié (Ibid. 2) hériteront de la terre (Ibid. 5); bienheureux les pacifiques, car ce sont eux qu'on appellera les fils de Dieu (Ibid. 9). Et dans la foule entière personne ne sut [.....

..... bienheureux ceux qui ont faim maintenant, car ce sont eux qu'on rassasiera (Ibid. 6); bienheureux ceux qui sont affligés, car ce sont eux qu'on consolera (Ibid. 4); »

51. Papyrus de bonne qualité. Débris probablement de 5 ou 6 feuillets déchetés en plus de 90 morceaux. Pour nous rendre compte des dimensions du codex et de la nature du texte, nous avons amorcé un regroupement qui demandera encore beaucoup de patience

pour être définitif; parmi les résultats obtenus, nous avons réussi à reconstituer un feuillet environ pour les trois quarts de sa surface, y compris une portion notable de la marge supérieure (avec traces de pagination) et des deux marges latérales; seul l'état du bas reste encore douteux. Dans sa forme actuelle le fragment mesure 0.190×0.160 ; il conserve 22 lignes d'écriture, dont une quinzaine pratiquement complètes. On peut ainsi constater que la surface écrite, en une seule colonne, était large en moyenne de 0.130, et haute probablement de 0.190; ce qui correspond pour le codex à un format d'environ 0.250×0.200 .

L'écriture, en une colonne d'au moins 22 lignes, est fort voisine de celle du n° 130 de la J. Rylands library attribué au V^e-VI^e siècle. Le texte fourni par ce feuillet est un centon formé de citations bibliques; il débute par 4 versets de la II^a Petri (I, 6-9), suivis par Math. II, 8, puis Jacques II, 26, et Ephés. V, 3-4. Un deuxième feuillet, partiellement reconstitué (0.140×0.155), ne livre qu'un commentaire de Math. XIX, 27-29. Heureusement d'autres fragments donnent quelques passages assez caractéristiques... **ΕΡΩΑΝ- [ΖΗΝΚΕ]ΨΑΧΕ ΠΤΕΤΕ[ΓΡ]ΑΦΗ ΘΩΔΠ ΕΡΟΚ ΕΤΡΕ[ΚΒΟ]- ΖΟΥ' ΖΑΡΕΖ ΔΕ ΕΡΟΚ ΜΠΡΑΘΕΤΕΙ ΜΠΕΣΖΑΙ ΧΕΚΑΣ ΕΠΝΕΚΤΑΝΖΕΤΠΕΚΣΟΟΥ[Η ΕΡΟ]ΟΥ ;** et sur l'autre face: ... **ΨΗΜΕ ΠΣΑΚΕΡΙ ΝΑΚ Χ[ΕΝ]ΠΕΚΡΗΝΟΒΕ ΕΠΝΟΥΤΕ...** Un autre fragment: ... **ΕΚΕΟΥΑΜ Δ[Ε ΠΟΥΣΟΠ ΠΟ]ΥΑΤ ΜΠΕΖΟΥΥ [.....] †ΤΕΧΡΕΙΑ ΜΠΣΩ[ΜΑ] Ε ΠΤΩ- ΟΥΝ ΕΚ[.....] ΟΥΑΜ ΡΟΕΙΣ[... ; au verso:] ΑΥΩ ΝΤΚΑΑΔ Ε[.....] ΕΚΣΒΡΑΖΤ ΖΠΤΕΚ[ΡΙ...] ΠΤΕΚΩΝ- ΟΥΑΜ [...] ΜΠΣΩΜΑ ΧΕΚ[ΑΣ...** Enfin un fragment présente sur une face le texte suivant:

→ [
 [E]NEZ $\overline{\text{NE}}\text{NEZ}$ 2A[MHH :
] $\overline{\hspace{1.5cm}}$ [
 $\overline{\hspace{1.5cm}}$ ETBETMETA[NOIA
] $\overline{\hspace{1.5cm}}$ [
 [A]YXNEZ $\overline{2}$ 2O XE[OYTE TMETA
 [N]OIA : AYW OYPE [.....
 [..]NOBE : AFOYW[WB.....

Nous avons en ceci la finale d'une pièce, et le titre avec le début d'une autre pièce. Mais quel est ce senior, auteur de ces *Instructions*? L'âge du papyrus fixe un terminus ante quem; il est dès lors infiniment probable que nous avons affaire à un personnage du IV^e-V^e siècle, en tout cas postérieur à l'institution du cénobitisme, puisque le mot **κοινοβιον** se lit sur un des fragments.

VARIA.

52. Parchemin. Fragment (0.190×0.115) d'un feuillet de grand format, avec marges larges de 5-6 cm. Il nous reste le coin extérieur du bas du feuillet, comprenant les marges avec des débris de la colonne y afférente. L'écriture est du type bien connu, des environs de l'an 1000, dont le Monastère Blanc a fourni de nombreux spécimens. Voici ce qui subsiste du texte.

(<i>poil</i>)	(<i>chair</i>)
]	[
]Ϸλ	2μ[
]π, ποϳ	πε[
]...ε	ε...[
]ϳρωϳ π	5 με· χ[εῖ
]η,βε πεχαϳ	πεοϳω[αχε
]α[.]· χε	εϳωοϳ[ε],ιτ[
Να]ωηρε· αϳω	εῖ εβολ ζενρ[ωκ
η]αcηηϳ· π	2αρεζ εροκ [ετ
]τ,αῖζων εζοϳη	10 καταλαλ[α
]ε,ηπϳλ ηπ	μηπεοο[ϳ
...],κ,: αλ	ετω,ο,[ϳεῖτ
]	[
]	[
ηcολζλ ζεν	15 εϳωπε ,οϳ,[η
ταμπτρλ	τακρῖμε ,μ,[
λo:-	

marge

53. Parchemin. Bas de feuillet en piteux état (0.145×0.190); outre une partie des marges inférieure et extérieure, il subsiste quelques lignes d'une colonne et quelques bribes de l'autre. L'écriture est d'une main identique à celle du n° 52; la qualité du parchemin ainsi que les éléments paléographiques contrôlables nous inclinent également à croire que n° 52 et n° 53 proviennent du même codex. Le texte est le plus caractéristique du côté chair.

(chair)

[
[	]νεβ'ix[
[	μ]πνογ'τ[ε	
[	πε]νεϊωτ	
[	αλ]αμ' μ[η	5
τενμααγ'ζ,ω,[η		
αγτων αβελ'		
μνηζηθ:-		
[	αγ]των' εϊ	
[	]νωσ' μεη	10
[	]ηλ,:-	εθ[
α[γ	]πεϊ	μ[
[	]ε.ε; μ[ε]η	Uηη[
εϊνωχ:-		
αγεητων	15	ογον[
πενεϊωτ		σε[.]ητ[
νωζε		πε α[
μηνεγ		πε' ω[αν
ωηρε'		τεπε'χc[ιc
		χιcαp[ε

marge

54. [Lv. 5]. Parchemin. Un feuillet paginé $\overline{\eta}-\overline{\eta\alpha}$. Ses dimensions actuelles, 0.335×0.260, semblent bien celles du format primitif; quelques brèches dans les marges n'affectent aucunement le texte,

1 Les dernières lignes sont courtes par suite d'un défaut dans le parchemin.

sauf au centre de la marge intérieure où une capitale et l'extrémité de quelques lignes sont légèrement mutilées. La surface écrite, en deux colonnes de 33-34 lignes, est en moyenne haute de 0.250 et large de 0.180. Par les capitales, les ornements, les signes de ponctuation, le cadre de la pagination relevés de rouge, et par le ductus on reconnaît un nouveau spécimen de la série X^e-XI^e siècle fournie par le Monastère Blanc. Une bande de l'autre demi-feuille adhère encore à la marge intérieure de notre feuillet; la séparation des deux demi-feuillets s'est faite manifestement avec un instrument tranchant, ce qui indique une opération relativement récente et laisse quelque espoir de retrouver le feuillet correspondant, bien que nos efforts en ce sens aient échoué jusqu'ici.

Le texte se révèle comme appartenant à la littérature polémique antichalcédonienne, dont il existe d'autres représentants¹. Il est assez intéressant pour que nous le donnions in-extenso.

(chair) p. 90 $\overline{\eta\alpha\iota\epsilon\ \delta\epsilon\ \alpha\gamma\eta\sigma\chi\epsilon\ \epsilon\pi\epsilon\sigma\eta\tau\ \epsilon\pi\epsilon\chi\alpha\iota\omicron\varsigma}$
 $\overline{\eta\pi\epsilon\gamma\omicron\varsigma}\ \overline{\mu\eta\pi\epsilon\omicron\gamma\omicron\omicron\gamma\epsilon}:-\ \overline{\alpha\pi\epsilon\pi\epsilon\iota\omicron\tau\epsilon\ \chi\omicron\omicron\varsigma\ \chi\epsilon\alpha\gamma\rho\mu\eta\tau\eta}$
 $\overline{\eta\pi\omicron\mu\mu\epsilon\ \overline{\eta\mu\mu\alpha}\ \epsilon\tau\overline{\mu\mu\alpha\gamma}\ \alpha\lambda\lambda\alpha\ \alpha\pi\pi\omicron\gamma\tau\epsilon\ \kappa\iota\ \overline{\mu-}}$
 $\overline{\pi\epsilon\gamma\epsilon\iota\eta\epsilon\ \overline{\eta\chi\mu\pi\epsilon\gamma\omicron}\ \alpha\gamma\tau\ \eta\alpha\gamma\ \eta\omicron\gamma\varsigma\mu\omicron\tau\ \eta\overline{\rho\iota\rho}\ \eta\overline{\gamma\omicron\omicron\gamma\tau}}$
 $\overline{\eta\tau\omicron\omicron\gamma\ \mu\eta\overline{\eta\gamma\lambda\iota\beta\epsilon}\ \eta\overline{\lambda\alpha\iota\mu\omega\eta\iota\omicron\eta}\ :-\ \overline{\alpha\gamma\epsilon\iota\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \overline{\eta\mu\mu-}}$
 $\overline{\eta\alpha\lambda\lambda\alpha\tau\iota\omicron\eta\ \alpha\gamma\beta\omega\kappa\ [\epsilon]\eta\epsilon\mu\alpha\eta\kappa\alpha\gamma\ [\mu]\eta\eta\epsilon\mu\alpha\eta\kappa\alpha\mu}$
 $\overline{[\gamma]\iota\varsigma\omicron\gamma\tau\epsilon\ \mu\eta\eta\epsilon\eta\eta\mu\iota\alpha\ \epsilon\gamma\epsilon\eta\kappa\omicron\tau\kappa\ \overline{\eta\pi\epsilon\gamma\epsilon\lambda\omicron\varsigma\ \mu\eta\eta\alpha-}}$
 $\overline{\rho\omicron\omicron\gamma\ \eta\theta\epsilon\ \eta\eta\epsilon\overline{\rho\iota\rho}\ \overline{\gamma\omega\varsigma\delta\epsilon\ \eta\gamma\tau\ \gamma\omicron\tau\epsilon\ \eta\omicron\gamma\omicron\eta\ \eta\overline{\mu\mu}\ \epsilon\tau-}}$
 $\overline{\omega\omicron\omicron\eta\ \overline{\eta\mu\mu\alpha}\ \epsilon\tau\overline{\mu\mu\alpha\gamma}\ \epsilon\tau\beta\epsilon\eta\epsilon\eta\omega\mu\epsilon\ \mu\eta\eta\epsilon\theta\eta\overline{\rho\iota\eta\eta}}$
 $\overline{\epsilon\gamma\tau\alpha\kappa\omicron\ \overline{\mu\mu\omicron\gamma}\ :-\ \overline{\eta\tau\epsilon\overline{\rho\epsilon\eta\pi\omicron\gamma\tau\epsilon}\ \epsilon\overline{\rho\gamma\eta\alpha\gamma}\ \epsilon\sigma\tau\omicron\gamma}}$
 $\overline{\epsilon\tau\epsilon\gamma\alpha\rho\chi\eta\ \eta\kappa\epsilon\sigma\eta\ \alpha\gamma\omega\iota\eta\epsilon\ \eta\varsigma\alpha\eta\pi\epsilon\tau\omicron\gamma\alpha\alpha\beta\ \overline{\tau\eta\eta-}}$
 $\overline{\tau\omega\overline{\rho\iota\omicron\varsigma}\ \alpha\gamma\epsilon\ \epsilon\overline{\rho\omicron\gamma}\ \epsilon\overline{\gamma\omicron\eta\gamma}\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \chi\epsilon\epsilon\gamma\gamma\alpha\overline{\rho\epsilon\gamma}\ \epsilon\overline{\rho\omicron\gamma}}$
 $\overline{\gamma\iota\tau\overline{\mu\eta\pi\eta\gamma\tau\epsilon}\ :-\ \overline{\eta\tau\epsilon\gamma\eta\overline{\eta\gamma}\ \eta\tau\alpha\gamma\epsilon\eta\tau\gamma\ \epsilon\gamma\overline{\rho\alpha\iota}\ \overline{\eta\mu\mu\alpha}}}$
 $\overline{\epsilon\tau\overline{\mu\mu\alpha\gamma}\ \alpha\gamma\rho\omega\pi\eta\epsilon\ \mu\pi\epsilon\iota\eta\omicron\beta\ \eta\overline{\gamma\omicron\gamma\omicron\epsilon\iota\gamma}\ \eta\tau\alpha\gamma\overline{\lambda\alpha\gamma}}$
 $\overline{\mu\pi\epsilon\pi\epsilon\theta\omicron\omicron\gamma\ \tau\alpha\gamma\omicron\gamma\ :-\ \overline{\eta\tau\omicron\gamma\ \delta\epsilon\ \alpha\gamma\omega\iota\eta\epsilon\ \eta\varsigma\alpha\eta\overline{\rho\rho\omicron}}}}$
 $\overline{\alpha\gamma\tau\alpha\mu\omicron\gamma\ \epsilon\eta\tau\omega\gamma\ \eta\tau\alpha\gamma\omega\pi\epsilon\ \overline{\mu\mu\omicron\gamma}\ :-\ \overline{\eta\tau\epsilon\gamma\eta\overline{\eta\gamma}\ \alpha\gamma\tau\omega\gamma\eta\eta\ \alpha\gamma\beta\omega\kappa\ \epsilon\eta\mu\alpha\ \epsilon\overline{\rho\epsilon\eta\overline{\rho\rho\omicron}}\ \epsilon\eta\kappa\omicron\tau\kappa\ \overline{\eta\gamma\eta\tau\gamma}}}$

1 Paris Copte 1316 f. 4 (probablement un fragment du même volume). Cf. W. E. CRUM (dans *Proc. soc. bibl. arch.*, XIX, p. 218).

αἰμοῦτε χετερηδατης ἀμοῦ ἐβολ πτηνηαῦ ἐροκ¹
 ῥίτηντομ μπανοῦτε: - Ντεγνοῦ αρεῖ ἐβολ εἰ-
 οῦωχπ ἡσανκαμ μπῆσοῦρε ψαντεῖ (p. 91) εἰ
 ψαππετοῦααβ: - Ππετοῦααβ δε ῥητῶριος αἰ-
 σφρατίζει ἡμοῦ ῥμπμαεῖν μπες-ῥος² ἀπεῖνε ἐθοοῦ
 πωτ σαβολ ἡμοῦ³ ἀπεῖνε μπνοῦτε κοτῆ ἐροῦ
 ἡκεσον⁴ αἰτῆοῦ μπνοῦτε: -

Ἀκναῦ τενοῦ χεπετνατῆοῦ μπνοῦτε ψαρε-
 πνοῦτε τῆοῦ παῖ πῆκο¹ μπερεῖνε εἰτηῖ ἐροῦ: -
 Εῤωαπῆρωμε ῥωωῖ τπεροῦοῖ επδῖαβολос² ψαρε-
 πδῖαβολос κω ππεῖςμοτ ετῆοῦ³ ῥῖχωῖ κατῶε
 πτακμεεῦε ἐρος⁴ ῥαπεῖμῖνε ἡῖκων ἡρωμε ετ-
 ῶοβε: - Ἀκναῦ ἐχαμ πταῖχι μπσαῖου μπερεῖωτ⁵
 αἰωωπε νεῖωω μππεῖςπερμα ψαῖραῖ ἐποῦ ἡρο-
 οῦ: - Ταῖτε θε ππεῖκεμνηῦε ἡμῖνε ἡρωμε πταῦ-
 επψῖβε παῦ μαῦαῦ: -

Ναῖ δε πτερεπεχαλκῦτων σωτῆ ἐροῦ πεχαῖ
 χεεῖςοῦμνηῦε ἡροῦ ἐχῖνταπῖ[οῦ] λοςῖ⁶ μπεί-
 [εμ]τον ῥμπαῦ[ῖ]νε ψαῖραῖ [επο]οῦ ἡροῦ: - Πε-
 χεπεχαλκῦτων χεμπερῶωντ ἐροῖ ταῦῖνε ἡμοῦ
 ῥαπεῖκεῖωβ ἐρεταψῦχῖ ἐπεῖοῦμεῖ ἐροῦ: - Εῤολ
 χεαῖσωτῆ χεαῖτῖ πταπε πῖωῖαπῖνε πβαπῖςτῖνε

« (p. 90) et finalement il le jeta dans l'autre² des serpents et des scor-
 pions; nos pères racontent qu'il passa là quinze ans.

Mais Dieu lui enleva de la face son image et lui donna l'aspect d'un
 sanglier mâle avec une ardeur démoniaque. Il sortit du palais et s'en alla
 dans les lieux (pleins) de roseaux, de jones, d'épines et dans les solitudes,
 se couchant dans les marais et les chardons, à la manière des pores; si
 bien qu'il terrifiait tous ceux qui habitaient ce lieu-là, parce que il détrui-
 sait les hommes et les bêtes sauvages. Lorsqu'il plut à Dieu de le ramener
 de nouveau à sa charge, il chercha le saint Grégoire qu'il trouva vivant
 parce que gardé par Dieu; aussitôt qu'il l'eut fait sortir de là, il s'étonna

¹ Sic.

² χαῖος = κατάγχοος.

de ce qu'il eut passé un si long temps sans subir de mal. Et lui, il chercha
 le roi; on lui apprit dans quel nome il était; aussitôt il se leva et se
 rendit à l'endroit dans lequel était couché le roi; il appela: « Imposteur¹,
 par la puissance de mon Dieu sors, que nous te voyions ». Aussitôt il sortit
 hérissé de jones et d'épines tandis qu'il (p. 91) s'avangait près du Saint.
 Le saint Grégoire se signa du signe de la croix. La mauvaise image
 s'échappa hors de lui (roi); l'image de Dieu lui revint à nouveau; il ren-
 dit gloire à Dieu.

Tu as vu maintenant que celui qui glorifiera Dieu, Dieu le glorifie et lui
 laisse fixée son image; tandis que, si l'homme a recours au diable, le
 diable pose sur lui sa vilaine figure, comme tu le penses à propos de ces
 diverses images humaines changeantes. Tu as vu que Cham, qui reçut la
 malédiction de son père, devint nègre, lui et sa race jusqu'aujourd'hui. Il
 en est de même également de ces nombreuses sortes d'hommes, qui se sont
 eux-mêmes attiré le changement.

Lorsque le Chalcédonien eut entendu cela, il dit: « Voici bien des jours
 que le serpent m'a piqué, et je n'ai pas eu de trêve dans ma honte jusqu'au-
 jourd'hui ». Le Chalcédonien dit: « Ne t'irrites pas contre moi, si je t'inter-
 roge sur cet autre objet que mon âme désire; parce que j'ai appris qu'on
 a décapité Jean le baptis[te...] »

55. Parchemin. Feuillet de garde qui fut collé, du côté chair, sur
 un plat de reliure dont il porte encore les traces; il a perdu ses deux
 coins extérieurs, et en partie le coin intérieur du bas; sa hauteur
 actuelle est de 0.275, et sa plus grande largeur 0.230. L'écriture est
 en une seule colonne de 21 lignes au recto (côté chair), le verso
 étant vierge de tout texte; le départ les lignes, à partir de la 11^e,
 est fort irrégulier par suite d'un gros défaut du parchemin gros-
 sièrement recousu. Les lettres, penchées en avant, sont tracées d'une
 main assez rapide que nous croyons pouvoir attribuer au IX^e siècle;
 le compendium ΦϜ porte régulièrement le trait horizontal. Le texte,
 qui occupe toute la page, est un colophon en bohairique. Une main
 récente a ajouté, dans la marge du haut, une note en arabe:

Πὸς τῆς πῆς εἰς ἐς ἐπισκοπὴν ἐταῖρην πλαιῖον
 ἐβολ θεππεῖςθῖς αἰτηνῖς ἐτῆκλῆςια πτετῆοτο-
 κος πτετῆκῖαῖα ῥαποῦχαῖ πτεῖψῦχῖ ἐρεκαῖαῖος
 μμαρτῦρος [in marg. cane πεμῖςαῖωρος] βεῖρῖμοτ

¹ τερηδατης = τερατώδης, ou τερατίας.

ⲙⲉⲩⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲁⲩⲓⲛ ⲛⲟⲩⲛⲓⲱⲧ
 ⲛⲉⲙⲛⲁⲓⲙⲁⲣⲧ (ϣⲣⲟⲥ)
 ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲥ ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲩⲱⲁⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ
 ⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉⲡⲟⲥ
 ⲫⲧ ⲧⲙⲧⲟⲛ ⲛⲧⲉⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲁ
 ⲛⲱⲧⲭⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲉⲩⲧ
 ⲛⲁⲩ ⲛⲛⲁⲧⲫⲉ ⲛⲧⲱⲃⲓⲱ
 ⲛⲛⲁⲡⲕⲁⲗ ⲁⲙⲛⲛ ⲉⲥⲉⲱⲱⲡⲓ
 ⲥ ⲫⲛ ⲉⲃⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙⲡⲁⲓⲭⲱⲙ
 ⲛⲃⲓⲟⲩⲱⲓ ⲓⲉ ⲛⲧⲉⲩⲩⲟⲩⲱⲧⲩⲩⲱⲩ
 ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲧⲉⲕⲕⲗⲛⲥⲓⲁ
 ⲉⲣⲉⲡⲟⲥ ⲫⲧ ⲱⲗⲓ
 ⲙⲡⲉⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ
 ⲉⲛⲛⲡⲭⲱⲙ ⲛⲧⲉⲡⲱⲛⲉ
 ⲉⲩⲟⲗ ⲉⲩⲉⲱⲱⲡⲓ ⲉⲩⲱⲁ
 ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲛⲣⲱⲥ ⲛⲧⲡⲁⲛⲁⲩⲓⲁ
 ⲛⲧⲣⲓⲁⲥ ⲁⲙⲛⲛ ⲥ ⲁⲙⲛⲛ.

« Que le Seigneur Jésus Christ bénisse le frère qui a acquis ce livre par son labeur et l'a donné à l'église de la Mère de Dieu de « la Keiaria » pour le salut de son âme. Que ces saints martyrs [Sane et Isidore]¹ lui obtiennent la grâce de Dieu, afin qu'il jouisse d'une grande bénédiction et qu'il inscrive son nom avec (celui) de ces saints martyrs. Et quand il sortira du corps, que le Seigneur Dieu donne le repos à sa bienheureuse âme et lui donne les biens du ciel en échange de ceux de la terre; amen, ainsi soit-il.

Et celui qui enlèvera furtivement ce livre, ou le transportera hors de l'église, que le Seigneur Dieu enlève sa part du livre de vie, et qu'il soit excommunié de la bouche de la très sainte Trinité; amen et amen. »

56. Papyrus. Quatre fragments, dont deux sont certainement du même ms., et probablement d'un même feuillet; pelés et troués ils ne fournissent que quelques mots insuffisants pour une identification. On peut toutefois constater que le texte est en dialecte dit fayoumique.

57-60. Papyrus. Collection de menus débris qui proviennent d'un grand nombre de mss de qualité et d'âge fort différents. Il ne paraît guère possible de tirer quoi que ce soit de ces fragments, dont la plupart ne comportent que quelques lettres; en tout cas il n'y a rien à trouver comme complément des manuscrits décrits plus haut.

¹ Ajoutés en marge par le scribe. Ces deux Saints sont commémorés le 24 barmahût selon Vatie. copt. 35 f. 53v qui est un codex daté de A. D. 1218 (cf. HENNELYNCK-ARN. VAN LANTSCHOOT, *Catalogus*, p. 140). Selon le Synaxaire (éd. Forget) les Saints Isidore et Sinä sont fêtés le 18 barmahât et le 24 barmoudab.

61. Papyrus. Débris d'un fragment de plat de reliure formé de feuillets de papyrus superposés et agglutinés. Ce qui est détaché, aussi bien que ce qui apparaît sur les faces, présente plusieurs types d'écriture. L'état de cet agglomérat, en partie effrité, ne laisse aucun espoir de fournir des fragments assez étendus pour être identifiés.

62. Parehem. Menus débris de quatre ou cinq mss différents. Quelques-uns proviennent du bord pourri du n° 2 [Hamouli I]; si on parvenait à les remettre en place, on pourrait ajouter une ou parfois deux lettres à quelques lignes par ci par là. Un fragment porte un bout de texte en bohairique; la main du recto est la même que celle du verso, et il n'est pas impossible que nous ayons affaire à une amulette. Un autre fragment conserve d'un côté quelques mots de la fin d'un lemme, et de l'autre quelques bribes du texte. Le reste provient probablement de deux mss fort anciens (V^e-VI^e siècle) et de tout petit format.

*

SUPPLEMENT.

D'une excursion aux monastères du Wadi Natroun, faite en février 1939, nous avons rapporté comme souvenir une poignée de chiffons parmi lesquels figurent quelques fragments de codices liturgiques en dialecte bohairique.

63. Papier. Un feuillet complet (0.270×0.200) et un fragment (0.205×0.135) d'un *Évangélaire*. Le fragment est la moitié intérieure du haut du premier feuillet du 11^e cahier¹. Le feuillet complet est paginé au verso $\overline{\text{P}27}$ et porte, du même côté, dans la marge supérieure: $\text{EK T(OY) KAT(A) I\Omega\text{ANNH(N)}$. L'écriture, en une seule colonne de 20 lignes, est du type XII^e-XIII^e siècle. Un début

¹ Si les cahiers étaient des quaternions, ce feuillet devait être paginé 161-162; si c'étaient des quinions, 201-202. Le feuillet paginé (132)-133 est pourtant de même main et de même papier.

de verset est à l'encre rouge; les capitales, les signes de ponctuation, les compendia et **ϥϥ** sont relevés de rouge. Un début de chapitre (Luc XXI) est introduit par une lettrine relevée de rouge et suivie de trois lignes à l'encre rouge.

Les 17 lignes mutilées qu'on lit sur chaque face du fragment donnent Luc XX, 47-XXI, 4 et XXI, 5-9. Le feuillet complet donne Jean IV, 12-23. La seule variante notable est l'omission, en Jean IV, 12, des mots: **παρανεμωσαν**.

64. Papier. Un fragment (0.145×0.155) fort déchiqueté. Quelques lignes et les signes de ponctuation sont à l'encre rouge; les compendia et **ϥϥ** sont relevés d'un point en rouge. Le texte, copte-arabe, est écrit par une main ferme du XIV^e siècle; ce qui en subsiste indique que nous avons un fragment d'un **ΨΑΛΤΗΡΙΟΝ ΚΑΤΑΔΕΞΙΣ**, ou antiennes tirées des psaumes (cf. vatic. copt. 35). Nous avons ainsi au recto: Ps. CXXXVIII, 7-10; CXXIX, 3; au verso: CII, 11; XXXI, 1; XXXVII, 2; XCIX, 2-3.

65-66. Deux fragments de *Lectionnaires* de très basse époque. Le premier, paginé au verso **ρνε**, a conservé: II Petri III, 11-12; Actes IV, 13; Psaumes CXVIII, 1; Marc X, 28-29. Le second, paginé au verso **ρην**, a conservé sur un lambeau de feuillet: des bribes de Mathieu X, 25, 28; sur l'autre morceau: II Cor. XI, 21-23; 25-26.

LISTE DES PLANCHES

I	<i>Genèse</i>	n° 1
II	<i>Genèse</i>	n° 2
III	<i>Deutéronne (texte sous-jacent)</i>	n° 4
	Martyre des SS: Théodore et Théôna	n° 34
IV ^a	<i>Rois, Livre I</i>	n° 5
IV ^b	<i>Psautier</i>	n° 7
V	<i>Ecclésiaste</i>	n° 9
VI	<i>Ezéchiel</i>	n° 11
VII ^a	<i>Ascension d'Isaïe</i>	n° 12
VII ^b	<i>Apocalypse de Sophonias</i>	n° 13
VIII	<i>Epîtres de S. Paul</i>	n° 18
IX	<i>Anaphore</i>	n° 27
X	S. Grégoire Naz.: <i>Homél. XLIII</i>	n° 44
XI	Sévérien de Gabala	n° 45

LISTE DES TEXTES

ANCIEN TESTAMENT :

Nos

1. *Genèse*, III 1^b-5^a; 6-7^a; 8^b-11^a; 12-14^a.
2. *Genèse*, XVII, 11^b-13^a; 27. — XVIII, 1-2^a; 6^b-9^a; 23^b-26^a; 29-32^a. — XIX, 12^b-15^a; 17-20^a; 34^b-36^a. — XX, 1^b-4^a. — XXI, 1^b-4^a; 8^b-12^a; 26^b-29^a; 32^b-34. — XXII, 1^a; 13^b-15^a; 18^b-20^a. — XXIII, 13^b-16^a; 18^b-20. — XXIV, 1^a; 14^b-15^a; 19^b-22^a; 38^b-40; 43^b-44; 60^b-62^a; 66^b-67. — XXV, 1-2^a; 19^b-21^a; 24^b-27^a. — XXVI, 8^b-10^a; 14^b-17^a; 29^b-32^a. — XXVII, 1^b-4^a; 21^b-23^a; 27^b-29^a; 41^b-42^a; 46. — XXVIII, 1-2^a; 14^b-16^a; 20^b-22^a. — XXIX, 13^b-15^a; 19^b-22^a. — XXX, 3^b-6^a; 9^b-14^a; 29^b-31^a; 33^b-35^a. — XXXI, 3^b-6^a; 9^b-12^a; 26^b-29^a; 32-33^a; 45-47^a; 49^b-53^a. — XXXII, 11^b-13^a; 16^b-18^a; 33^b. — XXXIII, 1-2^a; 5^b-8^a. — XXXIV, 3^b-6^a; 9^b-11^a; 24^b-26^a; 30-31^a. — XXXV, 12^b-14^a; 17^b-21^a. — XXXVI, 7^b-11^a; 15-17^a; 35-38^a; 40^b-43^a. — XXXVII, 13^b-16^a; 19^b-22^a; 35-36. — XXXVIII, 1^a; 4^b-8^a; 20^b-23^a; 25^b-27. — XXXIX, 9^b-11^a; 14^b-17^a. — XL, 6^b-8^a; 12-14^a. — XLI, 4^b-6^a; 9^b-12^a; 26-28^a; 31^b-34^a; 48^b-50^a; 53^b-55^a. — XLII, 14-16^a; 20^b-22^a; 36^b-38^a. — XLIII, 2^b-5^a; 17^b-19^a; 22^b-25^a. — XLIV, 2^b-4^a; 7^b-10^a; 22^b-25^a; 27^b-30^a. — XLV, 8^b-9^a; 12-14^a; 28^b. — XLVI, 1-2^a; 5^b-7^a; 20^b-22^a; 27-29^a. — XLVII, 5-7; 11-12^a; 22^b-24^a; 26^b-28^a. — XLVIII, 10^b-12^a; 15^b-16^a. — XLIX, 6^b-9^a; 11^b-14^a; 30^b-31^a. — L, 3^b-4^a; 17^b-18^a; 22^b-24^a.
- Exode*, I, 1^b-6^a; 19^b-22^a. — II, 4^b-6^a; 17^b-19; 23^b-24^a. — III, 12^b-13^a; 15^b-16^a. — IV, 6^b-7^a; 10; 23^b-25^a;

29^b-30^a. — V, 11^b-13^a; 17^b-18^a. — VI, quelques lettres.

3. *Lévitique*, XXI, 17-24; XXII, 1-8.
4. *Deutéronome*, VII, 26^b; VIII, 1^a, 2^b, 3^a, 4^b, 5^a, 6^b, 7, 8^a; IX, 24^b-29; X, 1-4^b.
5. I *Rois*, XIV, 49^b-51^a, 52^b; XV, 1-2^a, 21^b-22^a, 23^b-24^a, 26-27^a, 29-30^a.
6. *Psaumes*, XV, 11^b; XVI, 1-6^a; XVII, 20^b-26^a, 40-45^a; XVIII, 5^b-10^a.
7. *Psaume*, CXVIII, 149^b-152, 158-160.
8. *Psaumes*, CXVIII, 171-172; CXXXIX, 1-5.
9. *Ecclésiaste*, VII, 1-3, 8^b-12, 16^b-19^a, 26-27^a.
10. *ISAÏE*: I, 3^b-4^a, 6^b-7^a, 9; VII, 10-16^a.
11. *EZECHIEL*, XX, 41^b-49^a.

APOCRYPHES :

12. *Ascension d'Isaïe*, III, 3^b-6^a, 9^b-12^a; XI, 24^b-32^a, 35^b-fin.
13. *Apocalypse de Sophonias*, la fin.

NOUVEAU TESTAMENT :

14. S. LUC, VI, 27-33^a.
15. » XV, 4^b-5^a, 6^b-8^a, 9^b-10^a, 12^b-13^a.
16. S. JEAN (en fayoumique), XIII, 38^b; XIV, 1-3^a, 7^b-10^a, 13^b-17^a, 21-23^a.
17. *Actes*, X, 39^b-45^a.
18. *Ep. aux Romains*, XVI, 18^a-fin.
I^{re} aux Corinthiens, I, 1-6^a.
19. » » , VI, 7-9^a, 9^b-10^a.
20. » » , XIII, 2-13; XIV, 1-12^a.
21. *Ep. aux Philippiens*, I, 27^b-30; II, 1^a.

22. I^{re} Ep. aux Thessaloniens, I, 5^b-10; II, 1-3^a.
23. Ep. de S. Jacques, III, 1^b-2^a, 2^b-3^a.
24. I^{re} Ep. de S. Pierre, II, 1^b-9^a.
25. » » , III, 9^b, 11^b-12^a, 14^b, 16^b-17^a.

APOCRYPHE:

26. Pasteur d'Herma, Simil. VIII, 5,6 à 6,4.

LITURGICA, Euchologes:

27. Fragment de la Consécration.
28. » du Diptyque.
29. » de l'Intercession.
30. » non-identifié.
31. Liturgie de S. Basile.

HAGIOGRAPHICA:

32. Martyre de S. Georges.
33. » » S. Olympios.
34. » des SS. Théodore et Théôna.
35. » non-identifié.
36. Panégyrique des deux Théodore, par Théodore d'Antioche (?).
37. Panégyrique (ou) Miracles de S. Jean-Baptiste.
38. Panégyrique de S. Gabriel, par Archélaos de Néapolis.
39. Vie de S. Onuphre.
40. Vie de Samuel de Kalamôn.
41. Panégyrique de Macaire de Tkow, par Dioscore.

HOMILETICA:

42. Homélie de Pierre d'Alexandrie, sur les riches (?).
43. » » S. Athanase, sur la richesse (?).

44. Homélie de S. Grégoire de Nazianze, sur S. Basile (Oratio XLIII).
45. Homélie de Sévérien de Gabala, prononcée en l'église de S. Michel.
46. Homélie non-identifiée.
47. » »
48. » »
49. » »
50. » »
51. Instructions d'un « senior ».

VARIA:

52. Instructions, ou, Vie de moine.
53. Fragment, probablement d'homélie.
54. Texte antichalcédonien.
55. Colophon en bohaïrique.
- 56-62. Menus fragments.

**

SUPPLEMENT

63. Evangélaire: S. Luc XX, 47 — XXI, 9; S. Jean IV, 12-23.
64. Psautier liturgique: Psaumes XXXI, 1; XXXVII, 2; XCIX, 2-3; CII, 11; CXXIX, 3; CXXXVIII, 7-10.
65. Kataméros: Psaume CXVIII, 1; S. Mathieu X, 25, 28; S. Marc X, 28-29; Actes IV, 13; II Cor. XI, 21-23, 25-26; II Petri III, 11-12.

REMARQUE: Les n^{os} 16, 32, 35, 56 sont en fayoumique; les n^{os} 31, 55, 63, 64, 65 sont en bohaïrique; tous les autres sont en sahidique.

Imprimerie Orientaliste
L. Darbeq
Louvain (Belgique)



J. H. J. Louvain 77

Q 41/91